

UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE
ÉCOLE DOCTORALE « LANGAGE, ESPACES, TEMPS, SOCIÉTÉS »

Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en
Sciences du langage

LA LECTURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE :
COMPRÉHENSION, INTERPRÉTATION ET REFORMULATION.
Étude de cas : des lycéens et des étudiants thaïlandais face à la lecture
en Français Langue Étrangère.

Volume 3

Présentée et soutenue publiquement par
Sunporn EIAMMONGKHONE

Le 8 avril 2011

Sous la direction de Monsieur le Professeur Daniel LEBAUD

Membres de jury

Madame Wanee AUJSATID, MCF à l'Université de Srinakharinwirot (Thaïlande)

Monsieur Daniel LEBAUD, Professeur à l'Université de Franche-Comté

Monsieur Jean-Charles POCHARD Professeur à l'Université Lyon II (Rapporteur)

Madame Valérie SPAËTH, Professeur à l'Université de Franche-Comté

Madame Patricia VON MÜNCHOW, MCF HDR à l'Université Paris V (Rapporteur)

UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE
ÉCOLE DOCTORALE « LANGAGE, ESPACES, TEMPS, SOCIÉTÉS »

Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en
Sciences du langage

LA LECTURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE :
COMPRÉHENSION, INTERPRÉTATION ET REFORMULATION.
Étude de cas : des lycéens et des étudiants thaïlandais face à la lecture
en Français Langue Étrangère.

Volume 3

Présentée et soutenue publiquement par
Sunporn EIAMMONGKHONE

Le 8 avril 2011

Sous la direction de Monsieur le Professeur Daniel LEBAUD

Membres de jury

Madame Wanee AUJSATID, MCF à l'Université de Srinakharinwirot (Thaïlande)

Monsieur Daniel LEBAUD, Professeur à l'Université de Franche-Comté

Monsieur Jean-Charles POCHARD Professeur à l'Université Lyon II (Rapporteur)

Madame Valérie SPAËTH, Professeur à l'Université de Franche-Comté

Madame Patricia VON MÜNCHOW, MCF HDR à l'Université Paris V (Rapporteur)

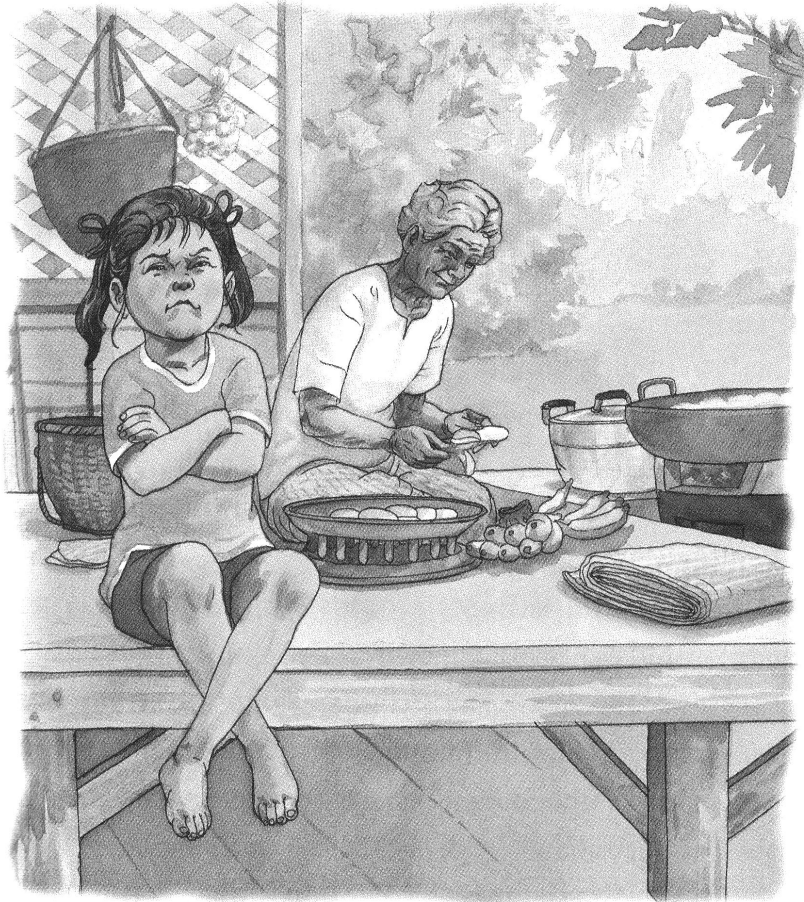
Annexes en thaï

- Annexe 15 :** Exemple d'une unité du manuel de thaï : grammaire dominante
- Annexe 16 :** Exemple d'une unité du manuel de thaï : littérature dominante
- Annexe 17 :** Exemple d'un exercice de réalisation d'un schéma de pensée :
« l'épargne »
- Annexe 18 :** Questions d'entretien et réponses du public élémentaire
- Annexe 19 :** Questions d'entretien et réponses du public indépendant
- Annexe 20 :** Questions d'entretien et réponses du public expérimenté
- Annexe 21 :** Questions et réponses aux exercices des textes : public élémentaire

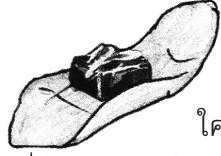
Annexe 15

**Exemple d'une unité du manuel de thaï :
grammaire dominante**

๑ ขนมไทยไร้เทียมทาน



เด็กหญิงตัวป้อมเดินหน้ามู่ยเข้ามากระทัดตัวนั่งบนตั่งไถ่ย้าย



“ยายปุ่นเปียกๆ เอ้า! ยายขนมเปียกปุ่น”

เสียงเอะอะเฮฮาดังมาจากกลุ่มพี่น้องซึ่งกำลังล้อเลียนใครคนหนึ่งอยู่นั้น ทำให้ยายที่กำลังนั่งปอกกล้วยอยู่บนตั่งใหญ่หน้าครัวหลังบ้านถึงกับอมยิ้ม เพราะคาดเดาเหตุการณ์ที่กำลังจะเกิดต่อไปได้

แล้วก็ป็นจริงดังที่ยายคิด เด็กหญิงตัวป้อมเดินหน้ามุ่มเข้ามา กระแทกตัวนั่งบนตั่งใกล้ยาย กอดอกนั่งเฉย ยายไม่ทัก ปล่อยให้หลานอารมณ์ดีก่อน เดี่ยวคงพูดเอง

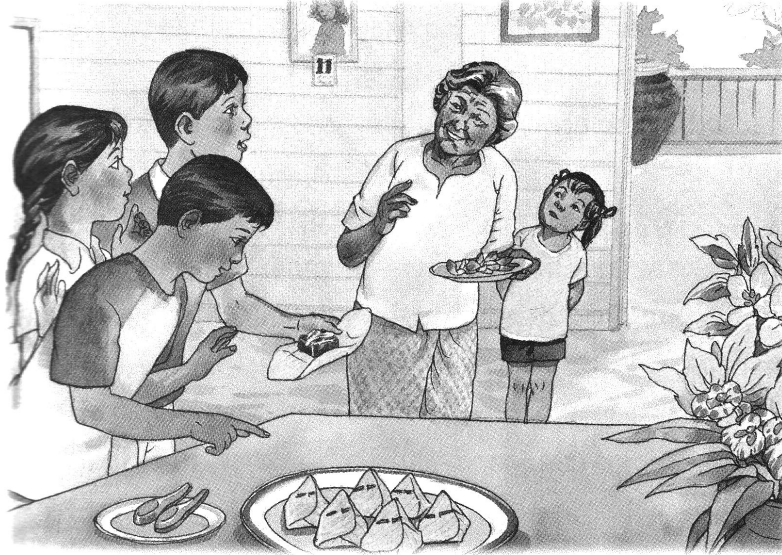
“ทำไมคุณยายไม่ตั้งชื่อปุ่นเป็นอย่างอื่นล่ะคะ มีแต่คนล้อว่าเป็นขนมเปียกปุ่น” ท่าทางหลานสาวกระพืดกระพืด

“อ้าว! ปุ่นเองก็ชอบกินขนมเปียกปุ่นด้วยไม่ใช่หรือ พี่ๆ เขาล้อก็เพราะรัก แหย่เรื่องอื่นปุ่นก็ไม่โกรธ เขาคงไม่สนุก แต่พอแหย่อย่างนี้ ยิ่งปุ่นโกรธเขาก็ยิ่งสนุกกัน คิดดูให้ดีๆ ชื่อปุ่นนะมีอยู่ในวิชาเรียนด้วยนะ หักออกไหม”

“อ้อ!” คราวนี้เสียงหลานสาวดีขึ้น “คุณยายหมายถึงสี่เหลี่ยมขนมเปียกปุ่นใช่ไหมคะ”

“ใช่แล้ว คนไทยเป็นชาติที่รักสวยรักงาม ต้องประติ๊ดประตอย ตกแต่งของกินให้ดูทั้งสวยงามและน่ากินด้วย ขนมเปียกปุ่นเมื่อกวรจนเห็นยิวได้ทีแล้วเทใส่ถาด พอขนมเย็นก็ตัดเป็นชิ้นๆ แทนที่จะตัดเป็นสี่เหลี่ยมธรรมดา ก็ทแยงเสี้ยนน้อยดูสวยขึ้น คนเลยเรียกติดปากเป็นสี่เหลี่ยมขนมเปียกปุ่น เท็ดออกใช่ไหม” ตอนทำยายทำเสียงล้อเลียนทำให้สี่หน้าของปุ่นดีขึ้น

ยังไม่ทันที่ยายหลานจะคุยต่อ เด็กกลุ่มหนึ่งทั้งชายและหญิงก็กระรู่กันเข้ามาห้อมล้อมยาย



ขนมเป็ยกปุนสี่เหลี่ยม โรยหน้าด้วยมะพร้าวขูดสีขาว

“คุณยายซา มีขนมอะไรกินบ้างคะ”

“คุณยายครับ พวกเราหิวแสบท้องกันแล้วครับ”

“ล้อเล่นกันจนหิวแล้วสิ” ยายพูดพลางเลื่อนถาดที่มีขนมห่อใบตอง
กลัดไม้กลัดหลายห่อ มาวางไว้ตรงหน้าหลานๆ “เฮ้อ! ใครจะกินอะไรก็
เลือกเอาเอง ไปล้างมือเสียก่อนนะ”

เมื่อเด็กๆ ล้างมือแล้ว หลานชายคนโตก็ดึงไม้กลัดออก เปิดขนม
ห่อแรก

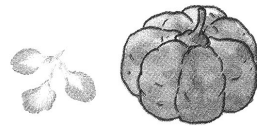
พอเห็นขนม ทุกคนหัวเราะกันดังลั่น โดยเฉพาะปุนเสียงดังกว่า
คนอื่น “ขนมเป็ยกปุน!”

“เป็นไงล่ะ ล้อเขาตื้นัก เลยต้องมากินขนมเป็ยกปุน” ยายทำเสียง
คอนขอด พलगอมยิ้ม

ขนมเปียกปูนสีเขียว โรยหน้าด้วยมะพร้าวขูดสีขาว หอมกลิ่น
ใบเตยอ่อนๆ ชวนให้น่ากิน

“เปียกปูนของคุณขายเป็นสีเขียวอย่างนี้ คุณขายใส่สีหรือครับ”
เป็งหลานคนโตถาม

“ใส่จะ ขายใบเตยคั้นกับน้ำ จึงได้น้ำออกมาเป็นสีเขียว ขนมไทย
แท้แต่โบราณ เขาไม่ใช้สีวิทยาศาสตร์หรอกจะ ใช้แต่สีจากธรรมชาติ
เท่านั้น เป็นภูมิปัญญาของบรรพบุรุษไทย แต่ก่อนขนมเปียกปูนเขาใช้กาบ
มะพร้าวเผาให้ดำไหม้ โขลกให้ละเอียด ใส่น้ำลงไปแล้วกรองเอากากทิ้ง
ก็ได้น้ำสีดำใสมาจนขนม ทั้งยังหอมกลิ่นไหม้อ่อนๆ ด้วย ส่วนขนมอื่น
ถ้าจะให้ เป็นสีฟ้า เขาใช้ดอกอัญชัน ถ้าบีบมะนาวลงไป สีฟ้าจะเปลี่ยน
เป็นสีม่วง หากต้องการสีเหลืองก็จะใช้ฟักทอง
เห็นไหม ขนมไทยใกล้ธรรมชาติที่สุด”



“คุณยายคะมีขนมชั้นไหมคะ ปองอยากกิน” หลานสาวอีกคนถาม
ยายเลื่อนห่อขนมชั้นให้ ขนมชั้นมีชั้นสมชื่อ แต่ละชั้นมีสีต่างกัน เด็กๆ
ลอกขนมที่ละชั้นใส่ปากเคี้ยวอย่างเพลิดเพลิน

“หอมจังเลยคะ กลิ่นดอกมะลิใช้ไหมคะ” ปองพูด

“แม่ค้าเจ้านี่เขาเก่ง ใช้สูตรโบราณทำ นี่คงเอาแป้งอบดอกมะลิก่อน
ส่วนน้ำที่จะนำมาคั้นกะทิก็อยดอกมะลิค้ำคั้นไว้ ขนมจึงมีกลิ่นหอม
ถ้าปลูกมะลิใช้เองได้ยิ่งดี แต่ถ้าซื้อต้องแน่ใจว่า ไม่มียาฆ่าแมลงตกค้างอยู่”

“ทำไมบางคนเขาไม่ทำเป็นชั้นๆ ละคะคุณยาย เขาทำเป็นรูปต่างๆ
จิ้มที่เดียวเข้าปากเลย ไม่ต้องลอก” ปูนถาม

“ยายว่า แม่ค้าสมัยใหม่บางคนเอาเร็วเข้าว่า เพราะกว่าจะเท
แป้งแต่ละชั้นได้ ต้องรอให้ชั้นเดิมสีหนึ่งเริ่มเย็นก่อน จึงค่อยเทแป้งชั้นใหม่

อีกสี่หนึ่งทับลงไป สลับด้วยแป้งอีกชั้นหนึ่งที่ไม่ผสมสี การทำขนมไทย สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมไทยที่มีความละเอียดอ่อน นุ่มนวล ฝึกให้ คนทำใจเย็น อดทน ช่างสังเกตและมีศิลปะ”

ปอเอาใจยายด้วยการส่งน้ำให้ดื่ม พลังถามว่า

“คุณยายครับ การที่เขาทำขนมเป็นชั้นๆ อย่างนี้ มีความหมายหรือ เปล่าครับ”

ยายจับน้ำก่อนตอบว่า “ขนมไทยส่วนใหญ่มีความหมายทั้งนั้น ขนมชั้นมักทำในงานฉลองยศ เพราะหมายถึงชั้น ลำดับยศ ขนมถ้วยฟู หมายถึง ความก้าวหน้าเฟื่องฟู ส่วนขนมตระกูลทอง เช่น ทองหยิบ ทองหยอด ฝอยทอง ทองเอก ทองพลุ ทองม้วน บางคนเชื่อว่าถ้าได้กิน ขนมพวกนี้ จะมีเงินทองใช้ หรืออย่างขนมเม็ดขนุน มีความหมายไปใน ทางเกื้อหนุนว่า มีคนคอยสนับสนุนช่วยเหลือ แต่ทั้งหมดนี้เป็นเรื่องของ ชื่อที่ให้ความหมายดีงาม จริงๆ แล้วเราต้องขยันทำงาน และทำความดี จึงจะได้รับผลดีตอบแทนใช้ไหมจ๊ะ” ตอนท้ายยายถามแบบไม่ต้องการ คำตอบ

มือเล็กๆ ช่วยกันแกะขนมห่อต่อไป คราวนี้เป็นขนมกล้วย ขนมตาล ขนมเผือก ขนมฟักทอง ห่ออีกแบบหนึ่งและใบตองไม่ใช่สี่เหลี่ยม

“ของโปรดทั้งนั้นเลย” เด็กๆ ร้องขึ้นพร้อมกัน แล้วต่างก็หยิบขนม ที่ตนเองชอบไปคนละห่อสองห่อ

“คุณยายครับ” เป้งรีบกลืนขนมกล้วยแล้วถามว่า “จะมีคนชาติไหน เหมือนคนไทยไหมครับ ที่เอาพืชผัก ผลไม้ มาทำเป็นขนม ดัดแปลงจน ไม่รู้ว่าทำมาจากอะไร”

“ของชาติไหนใครจะทำยังไง ยายก็ไม่รู้หรอก แต่รู้ว่าคนไทยเราเก่ง ทำขนมได้แปลกๆ ขนมไทยส่วนใหญ่ทำมาจากแป้ง น้ำตาล กะทิ จะต้อง



ปองหยิบห่อขนมขึ้นมาดูอย่างตั้งใจ

ให้มีรสละมุนหวานมัน หมายถึงไม่หวานจัดเกินไป ต้องใส่กะทิคูน้ำตาล เพราะความมันจากกะทิจะช่วยลดความหวานของน้ำตาลลง”

“จริงอย่างคุณยายว่า” ปูนเสริม “ขนมไทยต้องหวานกำลังดี ถ้าหวานเกินไป ปูนว่าเขาทำขนมไม่เป็นแน่”

“คุณยายขา ทำไมสีของใบตองที่ห่อขนมกล้วย ขนมตาล กับขนมเปียกปูนไม่เหมือนกันคะ ห่อนี้เหมือนถูกหนึ่ง แต่ห่อนั้นสีเขียวสด” ปองหยิบห่อขนมขึ้นมาดูอย่างตั้งใจ

“ปองนี่ช่างสังเกตดีจัง” ยายชม “ขนมกล้วย ขนมตาล รวมทั้งขนมเผือก ขนมฟักทองนี้เขาห่อใบตองแล้วหนึ่ง ส่วนเปียกปูนเขากวน แล้วตัดเป็นชิ้นก่อนจึงนำมาห่อ สีใบตองก็เลยไม่เหมือนกัน รู้ไหมว่าขนมไทย

แบ่งตามวิธีการทำได้ตั้งหลายอย่าง คือ กวน เชื่อมสด เชื่อมแห้ง นึ่ง ผิง เผา จี่ ปิ้ง และย่าง แล้วยังมีขนมหน้าและขนมใส่หน้าแข็งอีกด้วย”

หลานถามยายตอบ ชักถามกันไปหัวเราะกันมา กินขนมหมดถาด โดยไม่รู้ตัว

“เฮ้อ! จะไปไหนก็ไป ยายจะทำงานต่อ” ยายเลื่อนกล้วยซึ่งยังห้าม อยู่มาไว้ตรงหน้า หยิบมีดเตรียมปอกกล้วยต่อ

“กล้วยนี้ คุณยายจะทำอะไรคะ ปองอยากรุ้จังคะ”

“ยายก็จะทำให้พวกเรากินนั่นแหละ กล้วยในสวนของเราเอง ว่าจะ ทำขนมหน้าและขนมเชื่อมให้กิน”

“อะไรครับคุณยาย เป้งไม่เข้าใจ”

แต่ปุ่นหัวไวกว่าเพื่อน “อ้อ! รุ้แล้วคะ ขนมนี้ก็กล้วยบวชชี ขนม เชื่อมก็กล้วยเชื่อม แล้วถ้าเติมน้ำแข็งลงไปก็เป็นขนมใส่หน้าแข็งใช่ไหมคะ” ยายชูนิ้วโป้งให้เป็นการชมว่าหลานเก่ง

“งั้นพวกเราอยู่ช่วยคุณยายดีกว่า” หลานๆ ตัดสินใจ แล้วพากันไป ล้างมือ หยิบกะละมังและมีด เตรียมตัวช่วยเต็มที่

“คุณยายช่วยเล่าเรื่องขนมไทยๆที่พวกเรายังไม่รุ้จักให้ฟังอีกนะคะ”

“ได้จ้ะ แล้วยายจะเล่าให้ฟังถึงขนมจำมงกุฎ ขนมต้มขาว ขนมต้มแดง ข้าวเหนียวเปียก ขนมบัวปิ่น ขนมลื้มกลืน ขนมเทียนแก้ว ขนมหน้านวล ขนมเรไร ขนมหม้อแกง ขนมกลีบลำดวน ขนมสอดไส้ และขนมอื่นๆ อีกมากมายก่ายกองจ้ะ”

ขณะที่ฟังยายจรรไนชื่อขนมแต่ละชนิด หลานทุกคนคิดตรงกัน ว่า...ขนมไทยไร้เทียมทาน จริงๆ

อ่านเสริม

ขนมแม่เอ๊ย...

ขนมแม่เอ๊ย เชิญมาทางนี้
ขอเชิญ พ่อแม่ ทั้งหลาย
คุณลุง พี่ป้า น้าอา

ขนมไทยนั้นมีหลายอย่าง
หม้อแกง ขนมชั้น ลูกชุบ
ปลากุริมไข่เต่า บัวลอย
สังขยา กะละแม กระจ่างสารท
ทองหยิบ ทองหยอด เม็ดขนุน
ขนมเทียน บำปิ่น สำปันนี่
กล้วยบวชชี เปียกปูน หับทิมกรอบ
จำมงกุฎ โสมนัส ถ้วยฟู
ตะโก้ ไร่ไร่ คูชิ
เสน่ห์จันทร์ หยกมณี แสนสวย
ชิมแล้วอร่อยถูกใจ

ขนมแม่เอ๊ย...

ร้อยกรองข้างต้นนี้ แต่งให้มีสัมผัสคล้องจองสำหรับอ่านหรือร้องเล่นคล้ายเพลงพื้นบ้าน

ขนมอร่อยดี อยู่ทางนี้จ้า

คุณตาคุณยาย คุณปู่คุณย่า
เชิญเร่เข้ามา เลือกซื้อขนม

เรียกชื่อต่างๆ มาชิมมาชม
อีกขนมกรอบกรุบ **ครองแครงมีถม**
กลีบลำตวน แสนอร่อย **หวานหอมชวนดม**
อร่อยเฉียบขาด ถั่วเขียว ลูกบัวต้ม
ฝอยทอง รสละมุน **กลิ้งกรุ่นร้อนรมย์**
ขนมเป็ญจี สีส้มกลิ่น **เพลิหอม**
ข้าหริ่ม ของชอบ **วุ้นสีสวยสม**
ถั่วดำ **สาคุ** **ลอยแก้ว** **ไม่จม**
ลอดช่องน้ำกะทิ **ถั่วกวน** **ทรงกลม**
ข้าวต้มมัด **ไส้กล้วย** **ของแม่ค้าตาม**
เชิญมาอุดหนุนใหม่ **ขนมไทยนานิยม**

ขนมมาแล้วจ้า

อ่านเพิ่ม เติมความหมาย



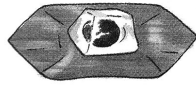
กระพืดกระเฟียด



กรู



ก๊ัด



ขนมสอดไส้



จี่



เชื่อม

กระพืดกระเฟียด

อาการที่โกรธหรือแกล้งทำโกรธ

กรู

อาการที่ไปพร้อมๆ กันโดยเร็ว เช่น วิ่งกรู

ก๊ัด

เสียบชดไว้ให้อยู่ด้วยของแหลม เช่น ห่อขนม แล้วก๊ัดด้วยไม้ก๊ัด

ขนมสอดไส้

ขนมชนิดหนึ่งมีไส้ทำด้วยมะพร้าวทวนกับน้ำตาล หุ้มด้วยแป้ง ห่อใบตองหนึ่ง ขนมใส่ไส้ ก็เรียก

จระไน

พูดชี้แจงอย่างละเอียดลออหรือถี่ถ้วน

จี่

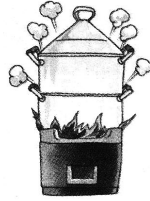
ทำของกินให้สุกโดยการเผา หรือทอดในกระทะที่ทาน้ำมันน้อย

เชื่อม

ทำขนมหวานโดยนำน้ำตาลใส่หน้าตั้งไฟ เคี่ยวให้ละลาย แล้วใส่สิ่งที่ต้องการเชื่อมลงไปเคี่ยวจนได้ที่ เช่น เชื่อมกล้วย เชื่อมมัน



ตั้ง



นั่ง



บรรพบุรุษ



ผลผลิตจากภูมิปัญญา

ตั้ง	ที่สำหรับนั่งไม่มีพนัก อาจมีขาหรือไม่มีขา ก็ได้
นั่ง	ทำของให้สุกหรือร้อนด้วยไอน้ำร้อนในภาชนะ ดินเผา (หวด) หรือในภาชนะที่มีฝาครอบ (ลังถึง) เป็นต้น
บรรพบุรุษ (บัน-พะ-บุ-หฺรด)	บุคคลที่นับตั้งแต่ ปู่ ย่า ตา ยาย ขึ้นไป
ประติดประต่อย	ตั้งใจทำอย่างประณีต งดงาม
ผิง	ทำของให้สุกโดยใช้ไฟทั้งข้างล่างและข้างบน
ภูมิปัญญา (พูม-ปิ่น-ยา)	พินความรู้ความสามารถ, ความคิดที่ ชาญฉลาด
รื่นรมย์	สบายใจ



วัฒนธรรม



ห้าม

ละมุน

นุ่มนวลกลมกล่อม

วัฒนธรรม (วัด-ทะ-นะ-ท่า)

สิ่งที่แสดงถึงความเจริญงอกงามของหมู่คณะ

เช่น วัฒนธรรมไทย

ห้าม

จวนสุก เช่น กล้วยห้าม

อ่านประโยค

บรรพบุรุษของเราที่บ้านเมืองไว้ให้เรา
คุณยายใช้ใบตองห่อขนมแล้วมัดด้วยไม้กลัด
คุณแม่นำกล้วยไข่ที่ยังห้ามอยู่มาเชื่อมให้พวกเรากิน
การใช้คำพูดที่สุภาพเป็นวัฒนธรรมทางภาษาอย่างหนึ่ง
การทำกระเป๋าย่านลิเกาเป็นภูมิปัญญาของคนทางภาคใต้



อธิบายเพิ่ม เต็มความรู้

การอ่านในใจ

การอ่านในใจมีความจำเป็นมากและใช้อยู่เสมอในชีวิตประจำวัน ผู้มีความสามารถในการอ่านในใจจะเข้าใจและเรียนรู้เรื่องราวที่อ่านได้รวดเร็วมากกว่าการอ่านออกเสียง เพราะไม่ต้องกังวลกับการเปล่งเสียงให้ถูกต้องตามอักขรวิธี



การปฏิบัติในการอ่านในใจ

๑. ไม่ชี้ตามตัวอักษร
๒. กวาดสายตาอย่างรวดเร็ว
ไม่อ่านย้อนหน้าย้อนหลัง
๓. ไม่ออกเสียงหรือทำปาก
ขมุขมิบ
๔. มีสมาธิ ทำจิตใจให้จดจ่อ
อยู่กับสิ่งที่อ่าน
๕. จับใจความสำคัญของ
เรื่องที่อ่านให้ได้



การอ่านจับใจความ

ในการอ่าน ผู้อ่านควรพยายามจับใจความสำคัญของเรื่องให้ได้ เพื่อให้เกิดความเข้าใจสิ่งที่อ่านอย่างแจ่มชัด อาจทำได้โดย

๑. ตั้งเป็นคำถาม และนำคำตอบที่ได้ทั้งหมดมาประมวลเป็นใจความสำคัญ

ตัวอย่าง



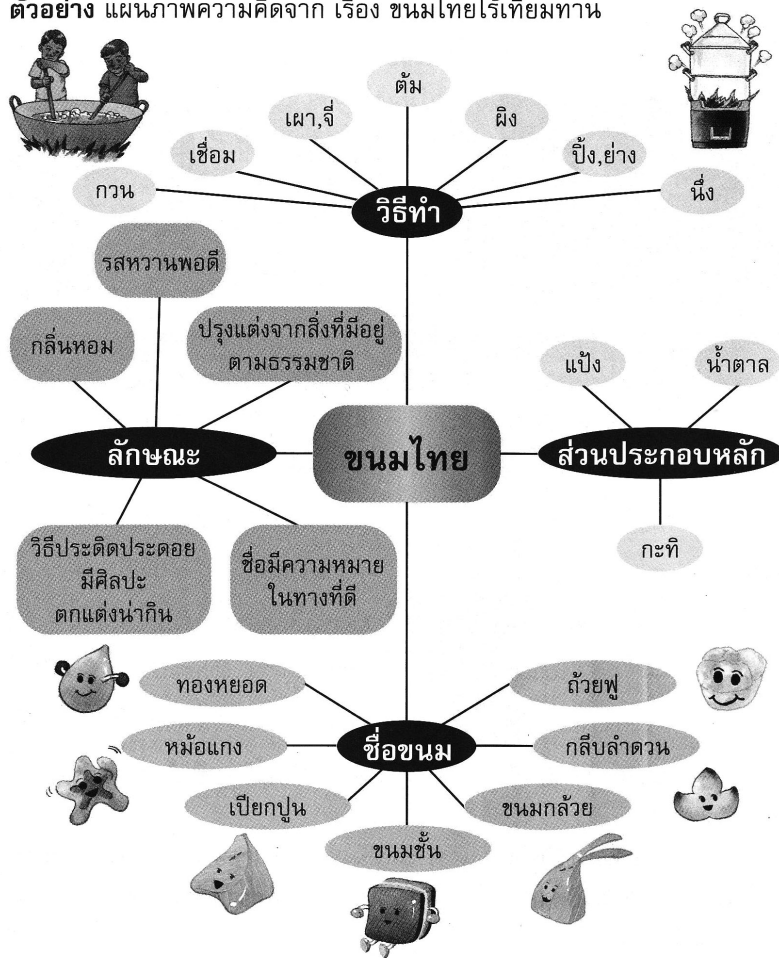
คำถาม	ประโยคคำถาม	คำตอบ
ใคร	ตัวละครมีใครบ้าง	ยาย, กลุ่มเด็กหลายๆ ของยาย
ทำอะไร	เกิดเหตุการณ์อะไรขึ้น	เด็กๆ เล่นกันจนหิว พวกเขามาขอขม ยายกิน แล้วซักถามวิธีทำขนมนั้นๆ
ที่ไหน	เหตุการณ์เกิดขึ้นที่ไหน	หน้าครัวหลังบ้านยาย
เมื่อไร	เหตุการณ์เกิดขึ้นเมื่อไร	(น่าจะเป็นตอนกลางวัน)
อย่างไร	วิธีการเป็นอย่างไร บรรยากาศเป็นอย่างไร	เด็กๆ ซักถาม ยายตอบ สนุกสนานและครื้นเครง

คำตอบของคำถามข้างต้น อาจประมวลและเรียบเรียงเป็นใจความสำคัญได้ดังนี้

กลุ่มเด็กหลายๆ ของยายเล่นกันจนหิว จึงพากันมาขอขมยายกินที่หน้าครัวหลังบ้าน แล้วซักถามวิธีทำขนมนั้นๆ เด็กๆ ซักถามและยายตอบด้วยบรรยากาศสนุกสนานครื้นเครง

๒. จัดทำแผนภาพความคิด นอกจากการตั้งคำถามเพื่อจับใจความสำคัญแล้ว การนำรายละเอียดของเรื่องมาจัดทำเป็นแผนภาพความคิด และประมวลแต่ละประเด็นเป็นใจความสำคัญ ก็เป็นอีกวิธีหนึ่งที่จะช่วยให้จับใจความสำคัญของเรื่องได้

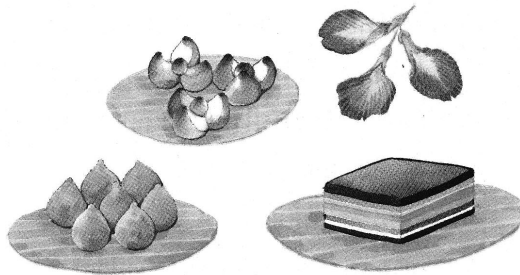
ตัวอย่าง แผนภาพความคิดจาก เรื่อง ขนมไทยไว้เทียมทาน



กิจกรรม

ชวนกันคิด ช่วยกันตอบ

๑. “ขนมไทยไร้เทียมทาน” นักเรียนเข้าใจว่าอย่างไร
๒. ระดมสมองรวบรวมความคิดเห็น จากคำกล่าวที่ว่า “ขนมไทยเป็นมรดกที่มีคุณค่าของชาติไทย”
๓. เขียนแผนภาพความคิดแสดงกรรมวิธีการทำขนมไทยที่นักเรียนสนใจ
๔. นอกจากในบทเรียนแล้ว ยังมีขนมไทยชนิดใดบ้างที่เกี่ยวข้องกับความเชื่อของคนไทย



ชวนกันหา

จากบทอ่านเสริม เรื่อง *ขนมแม่เอ๊ย...* มีขนมไทยอะไรบ้าง ให้จัดหมวดหมู่เป็นประเภทแห้ง ประเภทน้ำ และประเภทใส่ไส้แข็ง

ชวนกันเล่า

สืบค้นหรือสัมภาษณ์ผู้มีความรู้เกี่ยวกับขั้นตอนการทำขนมไทยที่นักเรียนสนใจมา ๑ ชนิด แล้วนำมาเล่าสู่กันฟัง



ชวนกันทำ

จัด “วันอร่อยๆ กับขนมไทย”

ซึ่งอาจจัดกิจกรรมโดย

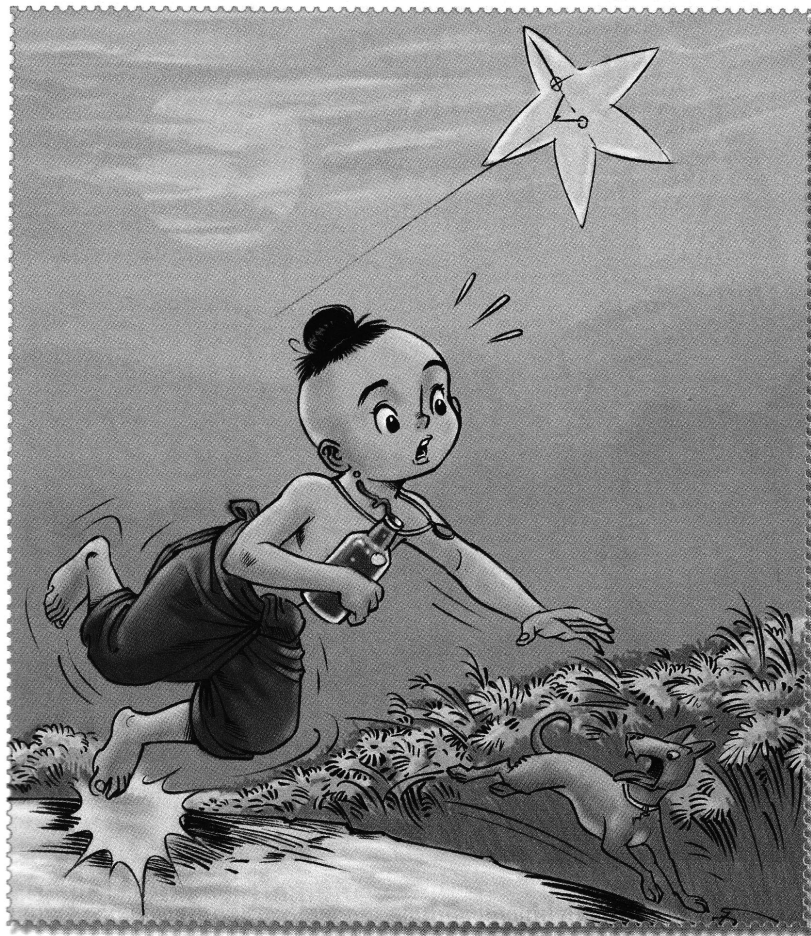
- ๑ เชิญวิทยากรมาสาธิตการทำขนมไทย
- ๒ แบ่งกลุ่มนักเรียนลองทำขนมไทย
- ๓ นำภาพหรือขนมไทยมาจัดแสดง พร้อมติดชื่อขนม
- ๔ เล่นเกมปิดตาชิม ทายชื่อขนม
- ๕ ทำสมุดภาพขนมไทย
- ๖ แต่งคำประพันธ์เกี่ยวกับขนมไทย



Annexe 16

**Exemple d'une unité du manuel de thaï :
littérature dominante**

บทที่ ๑
น้ำผึ้งหยดเดียว





“นิทานของเรามีข้อคิดเตือนใจให้ทุกคนกลับไปคิด เด็กๆคิดประสาเด็ก ผู้ใหญ่ก็คิดประสาผู้ใหญ่”

หนังสือเรียน ชุด “ภาษาเพื่อชีวิต”



ครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีนักเล่านิทานเร็วคนหนึ่ง เดินทางไปเล่านิทานให้เด็กๆ ในหมู่บ้านฟัง เขาเล่า นิทานเรื่องแล้วเรื่องเล่า จากหมู่บ้านหนึ่งไปยัง หมู่บ้านหนึ่ง หมู่บ้านแล้วหมู่บ้านเล่า แต่นิทานก็ ไม่เคยหมดไปจากตัวเขา ว่ากันว่าชายคนนี้มีนิทาน อยู่เต็มท้อง เหมือนไข่ที่อัดแน่นเต็มท้องของแม่ปลา ตะเพียน ทุกครั้งที่เขาเริ่มต้นเล่านิทาน ไม่เพียงแต่เด็กๆ เท่านั้นที่มาฟัง นิทานของเขา แม้แต่พวกผู้ใหญ่ก็นั่งรุมล้อมคอยฟังนิทานที่เขาเล่า

“นักฟังนิทานทั้งหลาย” นักเล่านิทานเริ่มต้นทักทายผู้ฟังของเขา เสียงดัง “ทุกวันนี้บ้านเมืองมีแต่เรื่องเลวร้ายและปัญหาร้อยแปดพันเก้า เรื่องเล็กๆ กลายเป็นเรื่องใหญ่ๆ เรื่องใหญ่ๆ กลายเป็นเรื่องที่ใหญ่กว่า เหมือนนิทานที่ฉันกำลังจะเล่าให้ฟังอยู่เดี๋ยวนี้”

“ท่านจะเล่านิทานเรื่องอะไรหรือ” เสียงเด็กๆ ร้องถาม

“เราจะเล่านิทานสุภาพ” นักเล่านิทานเร็วตอบ “นิทานของเรา มี ข้อคิดเตือนใจให้ทุกคนกลับไปคิด เด็กๆ คิดประสาเด็ก ผู้ใหญ่ก็คิดประสา ผู้ใหญ่”

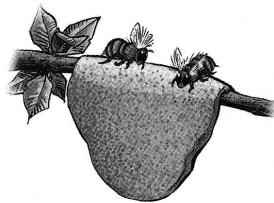
“นิทานของท่านสนุกไหมเล่า” ผู้ที่รอฟังถามอีก

“ถ้าฟังให้สนุกก็จะสนุก ถ้าฟังไม่ให้อ่านก็จะไม่สนุก” นักเล่านิทาน บอก พลังหันไปมองผู้ฟังที่รายล้อมอยู่โดยรอบ พวกเขาชำมูมกันจน แน่นขนัดได้ต้นมะพร้าวใกล้หมู่บ้าน

“ถ้าอย่างนั้น ขอให้เล่านิทานของท่านเถิด” ผู้ใหญ่คนหนึ่งร้องเตือน
และแล้วนักเล่านิทานเร่ก็เริ่มต้นเล่านิทาน ด้วยการอ่านโคลงสุภาษิต
บทหนึ่ง ตามด้วยนิทานเทียบสุภาษิตเรื่อง **น้ำผึ้งหยดเดียวก่อเหตุ**

น้ำผึ้งหยดเดียวก่อเหตุ

	พระยาสีหราชฤทธิไกร (ทองคำ สีหุไร)
น้ำผึ้งถึงแม่สัก	หยดเดียว
อาจเป็นเหตุเกรียว	ไต่เต้า
ฟังไม้ค้ำพังกูเจียว	ไม่ตริก ตรองนา
ต่างก็หาญก็เห่า	ต่อสู้บู้ความ

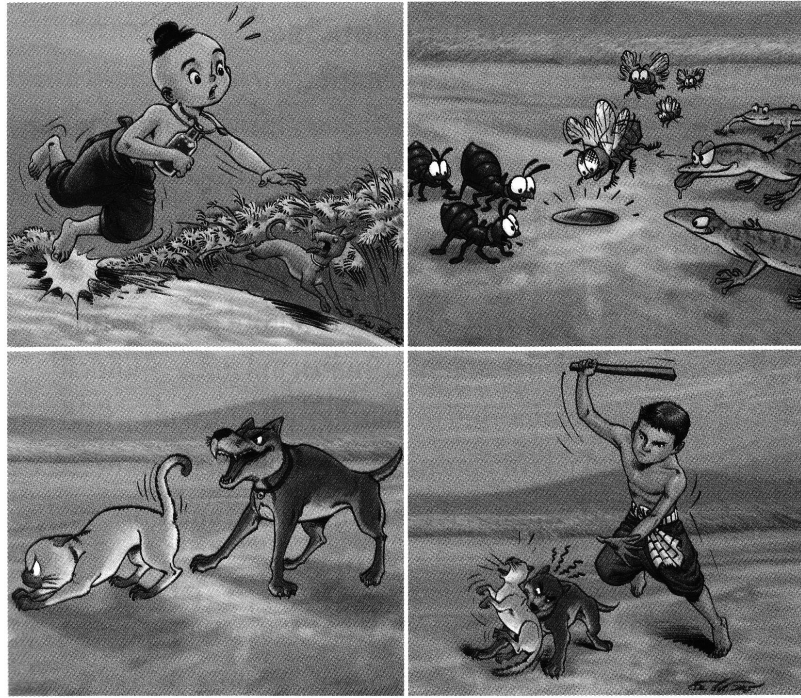


ตำนานเทียบเรื่องนี้

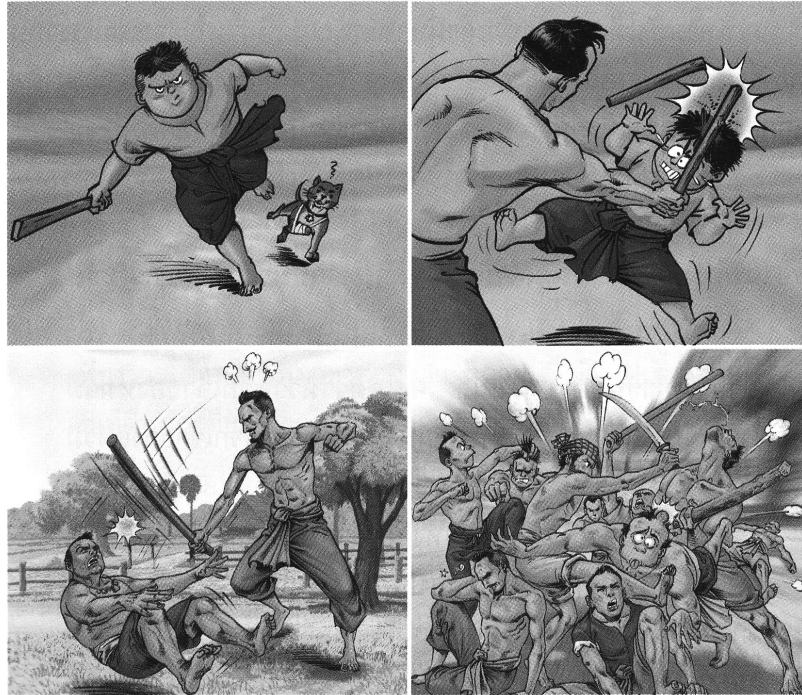


ได้ยินมาว่า ยังมีเด็กคนหนึ่งเดินถือขวดน้ำผึ้ง
มาตามถนน แต่ตานั้นได้แหงนดูว่าวเพลिनไป
เท่าจึงได้ไปสะดุดล้มลง น้ำผึ้งจึงได้หกตกอยู่ริม
ถนน แล้วเด็กนั้นจึงได้ลุกขึ้นเดินต่อไป ที่นี้ก็
มีเจ้าพวกมดพวกแมลงวัน เมื่อได้กลิ่นน้ำผึ้งที่หก ก็พา
กันมากินน้ำผึ้งที่หกอยู่นั้นเป็นอันมากด้วยกัน ที่นี้ก็ยังมี
เจ้าจิ้งจกแอบมากอยกินเจ้าพวกแมลงวันที่มากินน้ำผึ้ง ที่นี้ก็
ยังมีเจ้าแมวมาแอบคอยตะครุบจิ้งจกที่มากินแมลงวัน
ที่นี้ก็ยังมีเจ้าหมาวิ่งเข้ามากัดเอาแมวของเด็ก ที่นี้
เจ้าเด็กก็มาตีเอาหมาวิ่งไป

ฝ่ายว่าเด็กเจ้าของหมาเห็นว่าหมาของตัวข้าหักวิ่งมา
เด็กเจ้าของหมาก็ฉวยไม้วิ่งมาตีเอาเด็กเจ้าของแมว ฝ่ายว่าเด็ก
เจ้าของแมวก็น้องให้พ่อมาช่วย ฝ่ายว่าพ่อของเด็กเจ้าของแมวก็น้อง
ฉวยไม้วิ่งลงมาตีเอาเด็กเจ้าของหมาหัวแตกวิ่งไป ฝ่ายว่าพ่อ
ของเด็กเจ้าของหมาเห็นว่าลูกของตัวข้าหักวิ่งมา ก็ฉวยไม้
ไม้พลองวิ่งมาตีเอาพ่อของเด็กเจ้าของแมวล้มลง เมื่อลูกชาย
ใหญ่ของพ่อเด็กเจ้าของแมวเห็นพ่อล้มลง ก็ฉวยไม้ดาบวิ่งมา
ฟันเอาพ่อของเด็กเจ้าของหมาถูกที่แขน ไม้พลองก็หลุดจากมือ
ลง แล้วก็ผละวิ่งไปบ้านเพื่อจะไปบอกกัน ก็พอน้องชายกับบุตร



คนใหญ่ถือดาบถือพลองวิ่งสวนมา ก็ตรงเข้าไปจะฟันเอาคนที่
ฟันบิดาของตัว เมื่อบุตรคนใหญ่ของบิดาเด็กเจ้าของแมวก็ได้
เอาพลองป้องกันไว้ กลับได้ตีเอาแขนบุตรคนใหญ่ของบิดาเด็ก
เจ้าของหมา ดาบที่มือของคนนั้นก็หลุดจากมือลง ฝ่ายว่าเจ้าอา
แลเห็นว่าหลานของตัวเสียที่ที่ดาบหลุดมือไปดังนั้น ก็ตรงเข้าไป
เอาพลองตีเอาเด็กหนุ่มพวกเจ้าของแมว ๆ ก็ได้เอาพลองป้องกันไว้



ฝ่ายว่าบิดาของเด็กเจ้าของแมว เมื่อหายหน้ามีดตามัวแล้ว ก็ลุก
ขึ้นตรงเข้าไปจะฟันเอาพวกเจ้าของหมา ฝ่ายว่าเจ้าอา ก็เอา
พลองป้องกันไว้ ทีนี้ต่างคนก็ต่างตีต่างฟันกัน เล่นกันซุลมุนจน
ไม่รู้ว่าใครต่อใคร จนกระทั่งคนที่มาตุ๊กิเลยเข้าช่วยตามพวก
ซึ่งกันและกัน จนกระทั่งกำนัน อำเภอ ผู้ใหญ่บ้านมาห้ามปราม
จึงได้ต่างคนก็ต่างหลบเลื่อนไป จึงได้สงบลงทั้งสองฝ่าย

นิทานยังไม่จบ แต่นักเล่านิทานเร่พักเล่านิทานไว้ชั่วขณะ เขาหันไปมองผู้ฟังรอบวงคล้ายสำรวจความสนใจ จากนั้นก็ล้วงกระดิกน้ำขึ้นมาดื่ม แก้วคอแห้ง เด็กๆ ที่รอฟังนิทานจึงมองเขาแทบไม่กะพริบตา

“แล้วเรื่องมันจะเป็นอย่างไรต่อไปครับ” เด็กคนหนึ่งถามแทรกขึ้น นักเล่านิทานเร่หันไปมองคนถาม พลังยิ้มอย่างอารมณ์ดี “ถ้าอยากรู้ก็ฟังต่อไปสิ” นักเล่านิทานบอก จากนั้นจึงเล่านิทานต่อ

เมื่อสงบกันลงแล้ว อำเภอก็ได้ให้กำนันผู้ใหญ่บ้านไปช่วยกันทำชันสูตรบาดแผล คงได้ความว่าพวกเจ้าของหมามีบาดเจ็บ ๑๕ คน เพราะพวกมาก ฝ่ายข้างพวกเจ้าของแมวมมีบาดเจ็บ ๙ คน เพราะมีพวกน้อยคน ครั้นแล้วอำเภอก็ได้ไต่สวนต่อไปจึงได้ไปเรียกมาทั้งสองฝ่าย มาไต่สวนเพื่อจะให้ได้ความว่าต้นสายปลายเหตุมันเป็นอย่างไรกันขึ้น จนถึงได้วิวาทตีพินกันขึ้นใหญ่โตดังนี้ ต่างคนก็ต่างบอกไม่ทราบ ว่าต้นสายปลายเหตุมันเป็นอย่างไรกัน อำเภอก็ได้ร้องว่า เอ๊ะ ดูมันเป็นการประหลาดมาก เพราะต่างคนก็ต่างไม่รู้เหตุด้วยกัน แต่ได้วิวาทกันจนถึงเกือบล้มเกือบตายด้วยกันทั้งสองฝ่ายเช่นนี้ ดูเป็นหน้าพิศวงมากในการที่ได้วิวาทกันในเรื่องนี้ อำเภอก็ได้คิดไต่สวนค้นหาปลายเหตุเข้ามาหาต้นเหตุ จึงได้สืบถามต่อไปว่า ใครเป็นผู้ได้มาช่วยในการวิวาทกันนี้ทีหลังคน ก็ได้ความว่าผู้ที่เจ็บมีบาดแผลฉกรรจ์นั้นเป็นผู้ที่ได้มาช่วยทีหลังคน อำเภอก็ได้ให้กำนันไปถามปากคำ เพราะมาไม่ได้ด้วยอาการป่วย

บาดแผล กำหนดก็ได้ไปถามปากคำผู้นั้น ก็ได้ความแต่เพียงว่า ได้ยินเสียงเอะอะกันขึ้น ก็ช่วยได้ไม่พลองวิ่งไปถึงกลางทางก็ได้ แลเห็นพี่ชายมีโลหิตไหลท่วมตัววิ่งสวนทางมา ตัวก็ได้เลยไปช่วยกันต่อไป เมื่อกำหนดมาแจ้งความกับอำเภอดังนั้น อำเภอก็ได้ให้ไปเอาตัวพี่ชายคนนั้นมาถาม ก็ได้ความแต่เพียงว่า ได้แลเห็นบุตรมีศีรษะแตกวิ่งมา ก็ช่วยได้ไม่พลองวิ่งไปช่วยกัน อำเภอก็ให้ไปเอาตัวบุตรคนที่หัวแตกมาถาม ก็ได้ความแต่เพียงว่า ได้แลเห็นหมาซากวิ่งมา ก็ช่วยได้ไม่วิ่งไปเพื่อจะไปตีคนที่ตีหมา เมื่ออำเภอดำเนินคดีที่ชดทอดเข้าถึงหมาดังนั้น ก็เลยหัวร่อขึ้นร้องว่า หมดทำที่เราจะเอาหมามาถามต่อไปได้ อำเภอก็ได้ให้ไปเอาตัวปลายเหตุอีกข้างหนึ่งมาถามต่อไป ก็คงได้ความแต่เพียงว่า เมื่อแลเห็นบิดาล้มลง ก็ช่วยได้รีบวิ่งไปช่วยกันบิดาไว้ อำเภอก็ได้ให้ไปเอาตัวบิดามาถามต่อไป ก็ได้ความแต่เพียงว่า ได้ยินเสียงบุตรคนเล็กร้องไห้ ก็ได้ถือไม้ลงไปช่วยบุตร อำเภอก็ให้ไปเอาตัวบุตรคนเล็กมาถามต่อไป ก็ยังไม่ได้ความว่าอย่างไร เพราะเหตุว่าเด็กนั้นมีความกลัว ก็เลยร้องไห้ไม่หยุด ต้องหาพี่เลี้ยงเข้ามาปลอบ เด็กนั้นก็หยุดร้องไห้ จึงให้ไปเอาตัวมารดาของเด็กนั้นมาเป็นพี่เลี้ยงและเป็นล่าม จึงมาได้ความว่า เดิมฉันออกมาเฝ้าอยู่ที่ประตูบ้าน ฉันได้เห็นเด็กคนหนึ่งถือขวดน้ำผึ้งเดินมา พอมาถึงหน้าบ้านเด็กนั้นล้มลง น้ำผึ้งก็หกตกอยู่ที่ริมถนน ลักประเดี๋ยวก็มีมดและ



ถ้าเกอจึงให้ไปเอาตัวบุตรคนที่หัวแตกมาถาม ก็ได้รับความแต่เพียงว่า ได้แลเห็น
หมาขาคกริ่งมา ก็ฉวยได้ไม่วิ่งไปเพื่อจะไปตีคนที่ตีหมา

แมลงวันมากินน้ำผึ้งที่หกอยู่นั้น ฉันก็ยื่นแลดูมดและแมลงวัน
ที่มากินน้ำผึ้งอยู่ที่นั่น สักประเดี๋ยวก็มีเจ้าจิ้งจกมากอยกินเจ้า
พวกแมลงวันหลายตัวด้วยกันในที่นั้น แล้วแมวของฉันก็เข้าไป
ตะครุบเอาจิ้งจกมากินอยู่ สักประเดี๋ยวก็มีหมาบ้านโน้นตรงเข้า
มากัดเอาแมวของฉันๆก็เอาไม้ไปตีหมาที่มากัดแมวของฉัน
แล้วหมาก็วิ่งไปบ้านโน้น สักประเดี๋ยวก็มีเด็กหนุ่มลูกชาย
ของบ้านโน้นถือไม้วิ่งมาตีฉันๆก็ร้องเรียกให้พ่อฉันช่วย พ่อฉันก็
ถือไม้ลงมาตีเอาเด็กคนนั้นหัวแตก เด็กนั้นวิ่งหนีไปบ้าน แล้ว
พ่อของเด็กคนนั้นก็ถือไม้พลองวิ่งมาตีเอาพ่อของฉันล้มลง ทันใด
นั้นพี่ชายของฉันก็ถือดาบวิ่งลงมาจากเรือน ก็เข้าฟันเอาพ่อของ
ชายคนนั้น ไม้พลองของพ่อชายคนนั้นก็หลุดจากมือไป ที่นี้ต่างคน
ก็ต่างเข้ากลุ่มรุมตีฟันกัน ฉันมีความกลัว ฉันก็วิ่งขึ้นเรือนฉัน

อำเภोजึงว่าชอบใจเด็กคนนี้นักจึงได้ควักเอาเงินในกระเป๋าส่งให้เด็กคนนั้น ๔ บาท แล้วก็บอกว่า ความเรื่องนี้ ไม่ต้องไต่สวนต่อไป ได้ความที่เด็กแจ้งความจริงให้ฟังพอแล้วๆ จึงได้บอกกับคนที่วิวาทกันทั้งสองฝ่ายว่า เราเป็นคนอยู่บ้านใกล้เรือนเคียงกัน ควรจะมีความรورั่งซึ่งกันและกัน เราไม่ควรจะทำให้เป็นคนหุ่นหันปล้นแล่นให้ได้รับความเดือดร้อนกันเช่นนี้ เมื่อเราปล่อยใจของเราให้เป็นไปถึงเช่นนั้นแล้ว บางทีก็จะให้เป็นการใหญ่โตเกิดเป็นศึกขึ้นกลางเมืองก็เป็นได้ เพราะต่างคนก็ต่างมีมานะเข้าหากัน อันเป็นเหตุจะทำให้คนทั้งหลายเข้าใจผิด เพราะถือพวกมากเข้าด้วยกัน แล้วก็ต่างหลบลี้หลบตาเข้าต่อสู้กัน อันหาประโยชน์มิได้ ดังเรื่องที่ได้เป็นมาแล้วนี้ เมื่อคิดเข้าดูแล้วก็เห็นว่าเป็นที่ขายหน้า ด้วยเหตุไม่ควรเป็นก็มาเป็นขึ้น ด้วยเรื่องแวมกับหมา อันเป็นเรื่องไม่ควรจะเป็น ให้ถึงแก่การฆ่าฟันกันขึ้นจนได้ถึงความเดือดร้อนเช่นนี้ ถ้าใครเขามาได้ยินเข้าแล้ว ก็เป็นที่ขายหน้าที่สุด เพราะเหตุว่าไม่ใช่เด็กๆ จะได้ว่ายังไม่รู้ผิดและชอบ คนทั้งหลายจึงได้จำไว้เถิด ดังนี้แหละเขาเรียกกันว่า ศึกกลางเมือง มีเรื่องสุภาภิตดั่งที่ได้กล่าวมาแล้ว

เสียงปรบมือดังกึกก้องยาวนาน เมื่อนักเล่านิทานเล่าเรื่องมาถึงตอนจบ เด็กๆ หันไปซุบซิบกับเพื่อนที่อยู่ใกล้ พวกผู้ใหญ่พากันถกเถียงถึงเรื่องที่ได้ฟัง นักเล่านิทานเร่หันไปมองด้วยความพอใจ เขารู้สึกมีความสุขที่เห็นคนฟังนิทานพากันขบคิดเกี่ยวกับนิทานของเขา

“นักฟังนิทานทั้งหลาย ควรจำไว้” นักเล่านิทานพูดเน้นเสียง

“อย่าเป็นคนทวนหันปลิ้นปล้อนและมีทิวฐิ จนไม่ยอมฟังเหตุผล
กันและกัน อย่าให้เรื่องเล็กกลายเป็นเรื่องใหญ่ ไม่เช่นนั้นอาจเกิดปัญหา
วุ่นวายอย่างนิทานเรื่อง น้ำผึ้งหยดเดียวก่อเหตุ”

เมื่อนักเล่านิทานเร่กล่าวจบ เขาก็เก็บกระติ๊กน้ำใส่ย่าม แล้ว
เตรียมออกเดินทางต่อไปยังหมู่บ้านอื่น นักเล่านิทานเร่ยังคงเดินทาง
เร่ร่อนเล่านิทานต่อไป ตราบใดที่นิทานไม่หมดสิ้นไปจากโลกนี้



อธิบายเพิ่มเติมความรู้



พระยาสิทธราชฤทธิไกร
(ทองคำ สีหอุไร)

๑. เรื่อง *น้ำผึ้งหยดเดียว* ก่อเหตุที่นำมาให้อ่านนี้ อยู่ในหนังสือชุด **นิทานเทียบสุภาฉัต** ของพระยาสิทธราชฤทธิไกร (ทองคำ สีหอุไร) รับราชการในพระบาทสมเด็จพระ-จุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

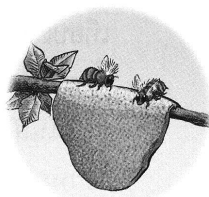
นิทานแต่ละเรื่องเริ่มต้นด้วยโคลงสี่สุภาพ ๑ บท สรุปสาระสำคัญของเรื่อง จากนั้นจึงแต่งเป็นนิทานขยายความจากโคลง โดยผู้แต่งนิทานจะเริ่มต้นนิทานว่า “ตำนานเทียบเรื่องนี้” ชื่อเรื่องนิทานส่วนมากตั้งตามสุภาฉัต หรือคำพังเพยที่รู้จักกันดีในสังคมไทย เช่น *หนามยอกเอาหนามบ่ง* *นกน้อยทำรังแต่พอตัว* และ *น้ำผึ้งหยดเดียว* ก่อเหตุ เป็นต้น

๒. นิทานเทียบสุภาษิตเรื่องนี้ แต่งขึ้นเพื่อให้คิดเตือนใจ ใช้เป็นหลักในการดำเนินชีวิตว่า ปัญหาบางอย่างอาจเริ่มจากเรื่องเพียงเล็กน้อย แล้วลุกลามขยายใหญ่โต เรื่องราวทำนองนี้เกิดขึ้นได้เสมอ ไม่ว่าจะระหว่างบุคคล กลุ่มคนในประเทศ หรือระหว่างประเทศ

๓. นิทานหรือเรื่องเล่าส่วนใหญ่จะประกอบด้วยตัวละคร การกระทำและเหตุการณ์หลายเหตุการณ์ต่อเนื่องกันไปอย่างมีเหตุผลและเกี่ยวเนื่องกัน เหตุการณ์หนึ่งทำให้เกิดเหตุการณ์หนึ่ง หากนักเรียนลองเรียงลำดับเหตุการณ์ในเรื่อง *น้ำผึ้งหยดเดียวก่อเหตุ* ตั้งแต่ต้นจนจบ จะเห็นว่าทุกเหตุการณ์เกี่ยวร้อยกันเหมือนลูกโซ่

๔. วิธีการเล่าเรื่องในนิทานเทียบสุภาษิตแทบทุกเรื่อง มีลีลาการเล่าที่เป็นธรรมชาติ เหมือนได้ฟังนิทานมากกว่าอ่านนิทาน เห็นได้จากการใช้คำบางคำที่เหมือนภาษาพูด เช่น “ทีนี้ก็...” “ฝ่ายว่า...”

อย่างไรก็ตาม เนื่องจากเป็นสำนวนที่แต่งขึ้นในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว จึงมีหลายสำนวนที่ต่างไปจากปัจจุบัน อันควรค่าแก่การศึกษา สังเกต และทำความเข้าใจด้านภาษา



ชวนคิด ชวนคุย

๑. จากนิทานเทียบสุภาจิต เรื่อง *น้ำผึ้งหยดเดียวก่อเหตุ* นักเรียนลองพิจารณาดูว่า เหตุการณ์ตอนใดบ้างที่สามารถแก้ไขได้ ก่อนที่จะเป็นต้นเหตุให้เกิดปัญหาอื่นตามมา และหากเป็นนักเรียน จะแก้ไขปัญหาดังกล่าวได้ด้วยวิธีใดและอย่างไร

๒. สังเกตการใช้ภาษาในนิทานเทียบสุภาจิตเรื่องนี้ และร่วมกันแสดงความคิดเห็นว่าการใช้ภาษาแตกต่างจากปัจจุบัน อย่างไรบ้าง เช่น “บุตรคนใหญ่ของบิดา” “ฝ่ายว่าเจ้าอา”

๓. นักเรียนเชื่อหรือไม่ว่า ปัญหาต่างๆ ที่เกิดขึ้น ย่อมมีสาเหตุมาจากเรื่องใดเรื่องหนึ่งเสมอ ลองอภิปรายและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกัน

๔. ลองคิดถึงปัญหาหรือข้อขัดแย้งบางอย่างที่นักเรียนเคยประสบ อาจเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นกับตนเอง เพื่อนๆ หรือผู้อื่น แล้วลองไล่ลำดับหาสาเหตุว่า ต้นเหตุของปัญหาคืออะไร ปัญหาดังกล่าวส่งผลให้เกิดเรื่องอื่นๆ ตามมาอย่างไร และปัญหานั้นอาจแก้ไขได้อย่างไร

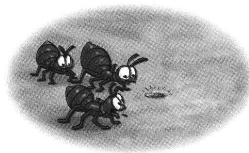
๕. ลองติดตามข่าว หรือสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคม เลือกเหตุการณ์ที่มีต้นเหตุของปัญหาล้ายกับเหตุการณ์ในเรื่อง *น้ำผึ้งหยดเดียวก่อเหตุ* แล้วลำดับเหตุการณ์สำคัญๆ ว่าเหตุการณ์ใดเกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ใด และทำไมถึงเป็นเช่นนั้น

ชวนอ่าน ชวนคิด

อ่านบทร้อยกรองต่อไปนี้ แล้วช่วยกันสรุปสาระสำคัญและข้อคิดที่ได้รับ

เปลวไฟต้องเผาไหม้
ปัญหาพาเพิ่มพูน
น้ำผึ้งเพียงหนึ่งหยด
ลูกกลมเพราะพลาดพลัง
ดอกไม้ปลิดจากก้าน
โยนหินลงน้ำไป
ผลย่อมเกิดจากเหตุ
ทุกสิ่งสืบสัมพันธ์

เผาผลาญไหม้บ้านเรือนสูญญ
ด้วยประมาทขาดระวัง
ก่อปรากฏทุกข์ประดัง
พาพวกพ้องพบพองภัย
สิ้นสะท้านดวงดาวไหว
เป็นวงเคลื่อนกระเทือนกัน
ผู้สังเกตรู้สร้างสรรค์
ใคร่ครวญคิดติดเตือนตน



อ่านเสริม เพิ่มความรู้

อ่านสำนวนหรือคำพังเพยที่มีความหมายเกี่ยวกับการกระทำโดยไม่คิดใคร่ครวญทบทวนให้ดีก่อน ผลของการกระทำนั้น แม้เพียงเล็กน้อยก็อาจส่งผลให้เกิดปัญหาหรือการทะเลาะวิวาทที่ลุกลามรุนแรงเกินคาดคิด

ก่อหวอด เริ่มจับกลุ่มเพื่อทำการอย่างใดอย่างหนึ่ง มักใช้ในทางที่ไม่ดี

ขิงก็ราข่าก็แรง ต่างก็มีความร้อนรนพองๆ กัน ไม่มีใครยอมใคร

ชักน้ำเข้าลึก ชักศึกเข้าบ้าน

นำศัตรูหรือสิ่งที่เป็นอันตรายเข้าถึงตัว

เด็ดดอกไม้กระเทียมถึงดวงดาว

เป็นสำนวนสมัยใหม่ หมายถึง การทำลายหรือการทำให้เกิดความสูญเสียแม้เพียงส่วนเล็กน้อยส่วนใดส่วนหนึ่งของสรรพสิ่งทั้งหลาย ย่อมกระทบกระเทือนและส่งผลกระทบต่อเนื่องถึงกัน อันอาจทำให้เกิดผลเสียยิ่งใหญ่เกินคาดคิด

ต่อความยาว สาวความยืด

พูดกันไปพูดกันมาให้มากเรื่องเกินสมควร

ตาต่อตา ฟันต่อฟัน ตอบแทนกันอย่างสาสม

บานปลาย ขยายออกไปมากกว่าที่ตั้งใจไว้เดิม, ขยายเรื่องเล็กให้กลายเป็นเรื่องใหญ่โตออกไป

กิจกรรมเสนอแนะ

๑. วาดภาพและระบายสีประกอบเรื่อง *น้ำผึ้งหยดเดียว* ตามจินตนาการของนักเรียน
๒. แต่งนิทานเรื่องใหม่ที่ให้ข้อคิดเกี่ยวกับเรื่องเล็กน้อยที่ลุกลามกลายเป็นปัญหาใหญ่โต
๓. ศึกษาสำนวนเพิ่มเติมที่มีความหมายถึงการกระทำโดยไม่มีใครตรวจและส่งผลให้เกิดความรุนแรงบานปลายต่อไป

ศัพท์และข้อความ

ฉากเดียว	ด่วนโกรธ, โกรธทันทีทันควัน
ชั้นสูตร	ตรวจสอบเพื่อหาสาเหตุหรือข้อเท็จจริง เช่น ชั้นสูตรบาดแผล
ต้นสายปลายเหตุ	ความเป็นมาของเรื่อง
ต่อสู้อันตราย	ต่อสู้กันโดยไม่รู้ตัวสู้กันด้วยเรื่องอะไร
ตำนาน	เรื่องราวที่เล่าสืบต่อกันมาเป็นเวลาช้านานแล้ว
ทิว	ในที่นี้หมายถึงการถือเอาความคิดเห็นของตนเป็นใหญ่
ทีหลังคน	มาทีหลังคนอื่น ๆ
ร้อยแปดพันเก้า	มากมายหลายประการ

ล่าม

ผู้แปลคำพูดจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งโดยทันที ในที่นี้เด็กร้องไห้ไม่ยอมตอบคำถามของนายอำเภอ นายอำเภอจึงให้แม่ของเด็กทำหน้าที่เป็นล่ามใต้ถามเด็ก แล้วถ่ายทอดให้นายอำเภอทราบ

เหตุเกรี้ยว



เกรี้ยว เป็นคำขยายมักใช้ขยายคำบอกเสียง เช่น เสียงเกรี้ยว หรือเสียงเกรี้ยวกราว หมายถึง เสียงดัง เสียงอื้ออึงอีกที เป็นเสียงที่เกิดจากคนจำนวนมาก เหตุเกรี้ยว จึงหมายถึง เหตุที่เกิดจากคนจำนวนมากส่งเสียงดังอื้ออึง ซึ่งอาจเป็นเสียงเกิดจากการเล่นสนุกกัน หรือเสียงของการต่อสู้กันก็ได้ ในที่นี้หมายถึง เสียงที่เกิดจากต่อสู้กัน

เห่า

คือ ห่าว หมายถึง กล้าอย่างมุทะลุ

เกิดเป็นศึกขึ้นกลางเมือง

เกิดการต่อสู้เป็นศึกใหญ่ขึ้นในบ้านเมือง

เราเป็นคนอยู่บ้านใกล้เรือนเคียงกัน ควรจะมีความมั่งคั่งซึ่งกันและกัน ผู้เป็นเพื่อนบ้านกันเมื่อมีเรื่องใดเกิดขึ้น ต่างควรหยุดตรีตรองใคร่ครวญให้รอบคอบเสียก่อน

เอาพลองตีเอาเด็กหนุ่มพวกเจ้าของแมว ๆ ก็ได้เอาพลองป้องกันไว้ ข้อความนี้อ่านว่า เอาพลองตีเอาเด็กหนุ่มพวกเจ้าของแมว เด็กหนุ่มพวกเจ้าของแมวก็นำเอาพลองป้องกันไว้

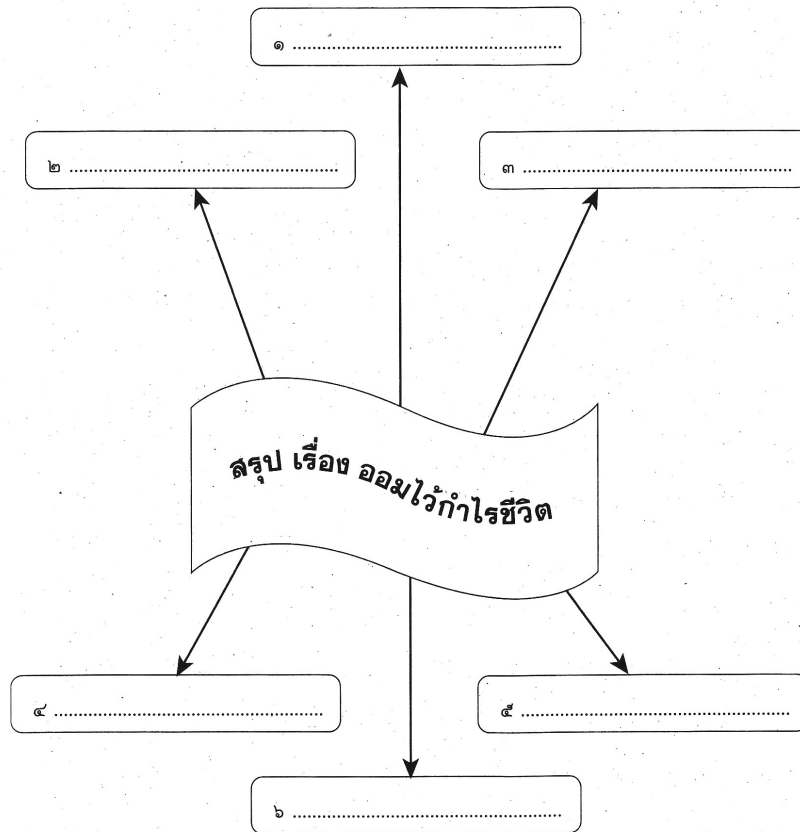
Annexe 17

**Exemple d'un exercice de réalisation
d'un schéma de pensée :
« l'épargne »**

ใบกิจกรรม
ชิ้นงานที่ ๑ (งานกลุ่ม)

ชื่อกลุ่ม.....
สมาชิกกลุ่ม ๑.....๒.....
๓.....๔.....

คำชี้แจง แต่ละกลุ่มสรุปใจความสำคัญ ข้อคิดของเรื่อง และสรุปเรื่องในรูปแบบของแผนภาพความคิด (Mind mapping) ของเรื่อง



Annexe 18

**Questions d'entretien et réponses
du public élémentaire**

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

การอ่านบทความภาษาไทยในห้องเรียน ถ้าในระดับประถม อาจารย์จะใช้วิธีให้เด็กอ่านออกเสียง เพื่อที่จะได้รู้ว่าเด็กสามารถอ่านได้ถูกต้อง และออกเสียงได้ถูกต้องด้วย ส่วนในระดับมัธยมทักษะในการอ่านก็พัฒนาขึ้นด้วย ทำให้อ่านได้เร็วไม่จำเป็นต้องอ่านออกเสียงอีก อาจารย์จึงเน้นให้อ่านจับใจความเป็นส่วนใหญ่

ตอนเด็กๆ กลับบ้านไปพ่อแม่บังคับให้อ่านหนังสือ หนังสือเรียนก็จะอ่านไปเป็นบทๆ บทละวัน เกิดจากการบังคับ แต่ต่อจากนั้นก็อ่านเอง ตอนประถม 3 ก็เริ่มอ่านนวนิยาย วรรณกรรมเอง ทำให้พัฒนาการอ่านขึ้น เวลาอ่านเหมือนมีคนพูด เสียงคนพูดหลาย ๆ คนอยู่ในหัว

อาจารย์สอนช้า บางทีก็น่าเบื่อ อาจารย์ให้อ่านเรื่อยๆ อ่านออกเสียงก่อนตอนประถม เพราะว่าถ้าอ่านในใจเด็กก็จะไม่อ่าน

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

ถ้าเป็นอ่านเนื้อเรื่องก็เป็นคำถามเกี่ยวกับเนื้อเรื่อง ย่อเรื่อง กิจกรรมที่ทำ คือ คำถาม และสรุป ตรวจสอบความเข้าใจใจความสำคัญ

วิชาภาษาฝรั่งเศส

อ่านบทความสั้นๆ สอนไวยากรณ์ ให้อ่านได้ว่าเป็นอย่างไร แบบฝึกหัดเป็นเรื่องๆ คำถามเป็นแบบเลือกตอบ คำถามเกี่ยวกับ main idea ว่าเกิดอะไรขึ้น แล้วก็สรุปเรื่อง

จินตนาการ ว่ากำลังอยู่ในห้องเรียนภาษาฝรั่งเศส จงอธิบาย บรรยายขั้นตอนการเรียนการสอนการอ่านบทความ และกิจกรรมที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะ

การอ่านบทความในห้องเรียนฝรั่งเศสส่วนใหญ่อาจารย์จะให้ให้นักเรียนแปลคำศัพท์และฝึกอ่านมาจากบ้าน แล้วจะอธิบายให้ฟังอีกครั้งในห้อง ไวยากรณ์ใหม่ๆ ที่ได้ ส่วนใหญ่ก็จะมาจากบทความและบทสนทนา

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

อ่านเร็ว แล้วก็จินตนาการได้ ต้องมีความสนใจในด้านนั้น

ภาษาฝรั่งเศส

ต้องรู้ศัพท์ รู้กริยา ต้องจินตนาการให้ได้ว่าหมายถึงอะไร

3. จงอธิบายว่าเพราะเหตุใดจึงต้องรู้ กริยา กริยาสามารถช่วยให้เข้าใจได้อย่างไร

การรู้กริยาในแต่ละภาษาจะแตกต่างกัน ถ้าในภาษาไทยกริยาเป็นส่วนที่ไม่มีความสำคัญ มากนัก เพราะเราเป็นเจ้าของภาษา แต่ในภาษาต่างประเทศถ้าบางครั้งเรารู้ศัพท์ในประโยค แต่แปลความหมายของกริยาผิด ก็จะทำให้ความหมายของประโยคนั้นผิดไปด้วย หรือบางประโยคเรารู้แต่ว่ากริยาตัวนี้หมายถึงอะไรก็จะทำให้เข้าใจได้อย่างคร่าวๆ แล้วว่าประธานกำลังทำอะไรอยู่

4. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

คำยาก มีหลายความหมาย ใช้ไม่ถูก แก้ไข โดยดูเนื้อเรื่องคร่าวๆ วิเคราะห์ไม่เป็น ไม่รู้ว่าจะวิเคราะห์อย่างไร ไม่รู้ว่าจะวิเคราะห์ตรงกับผู้เขียนหรือเปล่า แก้ไขโดยการต้องอ่านหลายๆ

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ไม่รู้ศัพท์ แก้ไขโดย ท่องศัพท์ อ่านมากๆ ต้องดูบริบทของเรื่อง ไม่เข้าใจโครงสร้างประโยค แก้ไขปัญหาด้วยการพยายามแปล ไม่แปลเป็นประโยค แต่แปลศัพท์ที่รู้แล้วเอามารวมกัน

5. “ไม่แปลเป็นประโยค แต่แปลศัพท์ที่รู้แล้วเอามารวมกัน” หมายถึง แปลเป็นตัวๆ แล้วนำมาต่อกัน ใช่หรือไม่ จงอธิบาย

ใช่ ต้องข้ามคำศัพท์ที่ไม่รู้ไป แล้วเอาศัพท์ที่เรารู้มาแปลต่อๆ กัน แต่ก็ต้องดูจากบริบทด้วย และจะไม่พยายามแปลข้ามประโยค เพราะแต่ละประโยคมีความหมายไม่เหมือนกันอยู่แล้ว

6. คุณมีการประเมินความเข้าใจ การอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

รู้ว่าผู้เขียนบอกอะไรกับเรา

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

แปลได้

7. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

ให้อ่านคร่าวๆ ก่อน แล้วหาคำเชื่อม แล้วจะบอกได้ว่าอะไรเป็นเหตุเป็นผล

ภาษาฝรั่งเศส

ค่อย ๆ แปลศัพท์ไปที่ละตัว

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ เราเข้าใจสิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะบอก สามารถรู้ได้ว่าบอกอะไร ให้ทำอะไร เราเข้าใจว่าสิ่งที่เราอ่าน หมายความว่าอะไร มีจุดประสงค์อะไร และต้องการอะไรจากผู้อ่าน

การตีความ

คือ การแปล สามารถแปลคำศัพท์ได้และแปลเนื้อเรื่องได้ เอาความคิดของเรา เช่น บอกได้ว่าเรื่องนี้มี คุณค่าอะไรบ้าง ต้องการจะบอกอะไรกับเรา

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จง ยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

ดูหลายๆ อย่าง รอบๆ เนื้อเรื่องเลย พยายามทำความเข้าใจคำนั้นให้ได้ ถ้าไม่เข้าใจจริงๆ ก็ข้าม เพราะว่ายิ่ง อ่านก็ยังไม่เข้าใจ ทำความเข้าใจโดยการดูจากบริบทรอบๆ แล้วพยายามคาดเดาว่าหมายถึงอะไร แต่ความหมาย ของศัพท์ที่คาดการณ์ก็ต้องสอดคล้องกับเนื้อเรื่องด้วย

บทความภาษาฝรั่งเศส

ต้องแปลข้ามเพราะว่าถ้าเอามาเกี่ยวข้องกับเรื่องก็จะไม่เข้าใจ

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

ต้องพยายามอ่านมากๆ สรุปเอาเอง

อ่านอย่างไร จงอธิบายขยายความ

อ่านมากๆ ก็คือ ต้องอ่านบทความหลายๆ ให้อ่านหลายๆ ประเภทจะได้บทความที่มีความแตกต่างกัน แล้ว เราจะพบคำศัพท์ใหม่ๆ ในแต่ละบทความด้วย

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

ดูเนื้อเรื่อง กับแผนภูมิคู่กันเลย

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

ง่ายขึ้น แต่คำศัพท์ คือคนละเรื่อง ช่วยได้ เช่น การอ่านเร็ว เพราะว่ามีวิธีการเขียนเหมือนกัน

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

หลักภาษามีความสำคัญ แต่ไม่ค่อยได้ใช้ เพราะว่ารวมนกันอยู่ จึงไม่ได้แยกว่าอะไรคือหลักภาษารวมนกันอยู่ อะไรรวมนกันอยู่ จงอธิบาย และ ยกตัวอย่าง

ในทุกภาษาประโยคจะรวมทั้งคำศัพท์ และหลักภาษาไว้ด้วยกัน

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ภาษาฝรั่งเศสบอกข้อมูล (เนื้อหา) ต้องใช้ไวยากรณ์เป็นหลัก เราจะเข้าใจมากขึ้นถ้าเรารู้โครงสร้างอันนั้น “ต้องใช้ไวยากรณ์เป็นหลัก” เพราะเหตุใดจึงคิดเช่นนั้น จงอธิบาย

ภาษาฝรั่งเศสมีโครงสร้างประโยคที่ค่อนข้างซับซ้อน บางประโยคถ้ารู้ศัพท์ทุกตัวก็สามารถแปลได้ แต่ความหมายอาจจะผิดถ้าไม่รู้ว่าประโยคนั้นอะไรเป็นประธาน กรรม กริยา เพราะตำแหน่งในการวางไม่เหมือนกัน

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

ไม่เท่า ฝรั่งเศสมากกว่า เพราะ เวลาดูรูปประโยค ในภาษาไทย เราดูแล้วก็รู้เลย ส่วนภาษาฝรั่งเศสถ้าเราเอาไวยากรณ์มาช่วยก็จะช่วยได้มาก

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

ให้สะกดคำง่ายๆ ก่อน เริ่มจากพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ นำมาผสมกัน ส่วนการอ่านบทความ อ่านทั้งหมด 1 รอบ แล้วค่อยมาอ่านละเอียดอีกครึ่งเฉพาะส่วนที่เราคิดว่าสำคัญ

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

ทำงานเป็นกลุ่ม มีหัวข้อมาให้แล้วอภิปรายว่ามีความสำคัญอย่างไร

วิชาภาษาฝรั่งเศส

ก่อนอื่นคิดว่า แต่ละคนมีพื้นฐานต่างกันอย่างไร ค่อยๆ สอนจากพื้นฐานก่อน เช่น บทสนทนาเบื้องต้น แล้วค่อยเป็นประโยคที่ยากขึ้น เริ่มอ่านพยัญชนะก่อน แล้วค่อยเอาสระมาผสม เริ่มจากการผสมคำ และเรียนการอ่านจากการอ่านบทสนทนา

ในระยะแรกการอ่านบทความอาจารย์จะเป็นผู้แปล และเกริ่นตอนเริ่มเรื่อง หลังจากนั้นอาจารย์จะให้แบ่งเป็นกลุ่มๆ ตามหัวข้อต่างๆ หรือแบ่งเป็นกลุ่มตามย่อหน้า และให้ร่วมกันแปล โดยอาจจะเปิดดิคชันนารีหาคำศัพท์ และในกลุ่มช่วยกันแปล และอาจารย์จะมาสรุปบทความทั้งหมดใหม่อีกทีเพื่อเราจะสามารถตรวจสอบได้ว่าที่เราแปลในกลุ่มถูกหรือไม่

แบบฝึกหัด เช่น เลือกคำที่แตกต่าง คืออ่านบทสนทนาก่อน แล้วก็แยกแยะคำที่ต่างจากพวกอย่างไร และมีให้เลือกว่าถูกหรือผิดเพื่อวัดว่าเราเข้าใจหรือเปล่า

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

จับใจความสำคัญของเรื่อง ต้องอ่านมากๆ

ภาษาฝรั่งเศส

มีพื้นฐานศัพท์พอสมควร รู้ไวยากรณ์

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

จับใจความสำคัญไม่ได้ ภาษากำกวม ศัพท์ยาก แก้ปัญหาโดยการพยายามอ่านดีๆ จับจุดสำคัญให้ได้ ดูความสำคัญของเนื้อหา

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ไม่รู้ศัพท์ คำหนึ่งมีหลายความหมายใช้ไม่ถูก แก้ปัญหาโดยการลองแทนดูว่าเหมาะกับคำไหน เปิดดิคชันนารี ถามอาจารย์ หรือเพื่อน

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจ การอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

ถ้าทำแบบฝึกหัดได้ก็แสดงว่าเข้าใจ

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน คือทำแบบฝึกหัดได้ แล้วก็ลองแปลดูว่าเข้าใจกัน ได้ทั้งเรื่องหรือเปล่า

5. อาจารย์สอนให้ทำอะไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

ลองอ่านใหม่หลายๆ รอบ รอบแรกอาจจะเป็นการอ่านแบบคร่าวๆ ก่อน ดูใจความโดยรวม และลองอ่านไปเรื่อยๆ หลายๆ รอบจนกว่าเราจะรู้ว่าส่วนไหนสำคัญเป็นใจความ เราจะได้ให้ความสำคัญถูกและรู้ว่าผู้แต่งต้องการจะสื่อกับเราในเรื่องไหน ปรึกษาเพื่อน แล้วถ้าไม่เข้าใจ อาจารย์ก็จะมาอธิบายอีกที

ภาษาฝรั่งเศส

จับกลุ่มคุยกันว่าน่าจะเป็นอย่างไร แล้วให้ได้ผลสรุปออกมา เริ่มแรกจะช่วยกันปรึกษาว่าเรื่องน่าจะเกี่ยวกับอะไร และช่วยกันเปิดดิคชันนารีเพื่อหาคำศัพท์ที่เราไม่รู้ความหมาย หลังจากนั้นจะช่วยกันแปลจนได้คำพูดที่น่าจะเป็นคำแปลที่ถูกต้องออกมา

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ compréhension และ interprétation

ความเข้าใจ

คือ เข้าใจวัตถุประสงค์ของผู้เขียน สามารถทำสิ่งนั้นได้ตรงตามวัตถุประสงค์ เป็นการที่เรารู้และสามารถบอกได้ว่าจุดประสงค์ของเรื่องนี้คืออะไร เราสามารถตีความและนำไปสังเคราะห์และประเมินค่าได้

การตีความ

คือ ลึกซึ้งกว่าความเข้าใจ เหมือนเรารู้ความรู้สึกว่าผู้เขียนสื่ออะไรถึงเรา มีวัตถุประสงค์อะไร เป็นการแปล โดยเพียงแปลตรงๆ ว่าเรื่องนี้เป็นอย่างไร อาจจะไม่รู้ว่าเรื่องนี้ต้องการจะสื่ออะไรกับเรา และมีความสำคัญอย่างไร

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

ดูบริบทโดยรวม เช่น ไม่รู้ประโยคใดประโยคหนึ่ง อ่านทั้งหมดแล้วลองคาดการณ์ดูว่าน่าจะเกี่ยวข้องกับเรื่องอย่างไร

บทความภาษาฝรั่งเศส

คล้ายกัน คือคาดการณ์จากบริบท

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

ดูที่เกริ่นนำก่อนเพราะส่วนใหญ่ใจความสำคัญจะอยู่ที่เกริ่นนำ แล้วค่อยๆ อ่านต่อไป

“ดูที่เกริ่นนำมีหลักการดูอย่างไร” “อ่านไปเรื่อยๆ” จงอธิบายเพิ่มเติม

อาจเริ่มดูจากหัวข้อก่อน และดูข้อความต่อๆ มาเพราะจะเป็นการอธิบายขยายความหัวข้อที่ผ่านมาทำให้เรารู้ว่าเรื่องนี้เกี่ยวกับอะไร พอเรารู้ว่าเรื่องนี้เกี่ยวกับอะไร การอ่านไปเรื่อยๆ คือการอ่านดูว่าเนื้อความต่อๆ ไปนั้นมีส่วนขยาย สนับสนุนหรือขัดแย้งต่อต้านกับหัวข้ออย่างไร

บทความภาษาฝรั่งเศส

คล้ายๆ กัน ดูหัวข้อก่อน

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน ดังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

ดูชื่อแผนภูมิก่อน ดูศัพท์ที่รู้ก่อนแล้วคาดการณ์ไปเรื่อยๆ

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

ช่วยได้มาก เพราะว่าภาษาเหมือนกัน วิธีการอ่านก็คล้ายๆ กัน นำมาใช้แทนกันได้

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

ทำให้อ่านได้มีประสิทธิภาพมากขึ้น เพราะเรารู้โครงสร้างของประโยค รู้ว่าคำที่แทนหมายถึงคำไหน

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

รู้ว่าเรื่องนี้กล่าวเวลาไหน เพราะว่าไวยากรณ์มี temps ที่บอกเวลา

7. ขณะทีอ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

เท่าเทียมกัน แต่ว่าบางครั้งภาษาฝรั่งเศสอาจจะมากกว่า เพราะว่าหลักภาษาไทยไม่บอกกาลเวลา แต่ว่าฝรั่งเศสบอกทำให้เรารู้อะไรมากขึ้น

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

ให้อ่าน แล้วมีคำถาม แต่จะบอกก่อนว่าให้อ่านอย่างไร

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

มีเนื้อเรื่อง แล้วก็มีคำถาม เพื่อวัดว่าอ่านเข้าใจหรือไม่

จงยกตัวอย่างวิธีการอ่านอย่างไรบ้างเพื่อให้เข้าใจบทความภาษาไทย

เริ่มแรกก็อ่านชื่อเรื่องก่อนเพราะคงเกี่ยวกับเนื้อเรื่องที่ให้อ่าน แล้วก็อ่านเนื้อเรื่อง พยายามให้เข้าใจว่าเรื่องเกี่ยวกับอะไร ให้อ่านเรื่องเกี่ยวกับใคร ทำอะไร ที่ไหน

วิชาภาษาฝรั่งเศส

มีเนื้อเรื่องมาให้ แล้วให้อ่าน และแปลศัพท์มาก่อน แล้วจึงมาอ่านพร้อมกันในห้อง ตอนแรกก็จะอ่านชื่อเรื่อง และจินตนาการว่าเรื่องที่อ่านจะเกี่ยวกับเรื่องใด อาจารย์จะให้ให้อ่านแล้วจะถามว่าเรื่องเกี่ยวกับอะไร เนื้อเรื่องบอกอะไรบ้าง ถ้าเราแปลไม่ได้ หรือไม่เข้าใจ อาจารย์ก็จะช่วยแปลพร้อมยกตัวอย่างอื่นๆ ประกอบเพื่อให้เราเข้าใจยิ่งขึ้น

แบบฝึกหัด ให้อ่านว่าเนื้อเรื่องเป็นอย่างไร แล้วอาจารย์จะเขียนบนกระดาน

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

ต้องอ่านออก คือรู้ว่าศัพท์คำนี้ที่กำลังอ่านมีความหมายว่าอย่างไร ต้องรู้ว่าใคร ทำอะไร ที่ไหน ดูว่าเนื้อเรื่องเกี่ยวกับอะไร

ภาษาฝรั่งเศส

ต้องรู้คำศัพท์ ต้องอ่านบ่อยๆ

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

วิเคราะห์ วิเคราะห์แล้วไม่ตรงกับตัวเลือก แก้ปัญหาโดยการคาดคะเน แล้วรอเฉลย ดูว่าอาจารย์คิดอย่างไร

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

แปลไม่ได้ เพราะบางทีความหมายศัพท์ที่เราไม่รู้ไม่ได้มีความหมายเดียวกับที่มีอยู่ในเนื้อเรื่อง หรือบางประโยคก็ซับซ้อนเกินไปทำให้แปลไม่ได้ แก้โดย รออาจารย์แปล สาเหตุมาจากไม่รู้ศัพท์ แต่ว่าบางทีรู้ศัพท์ก็แปลไม่ได้

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจ การอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

ทำข้อสอบได้ ก็เข้าใจ หรือว่าอ่านแล้วปิดหนังสือ ถ้ามีอะไรอยู่ในสมองหรือความคิดก็จะเข้าใจ

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

อ่านก่อน แล้วอาจารย์ถามว่า เนื้อเรื่องบอกถึงอะไร ถ้าตอบผิดก็ไม่เข้าใจ

5. อาจารย์สอนให้ทำอะไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

พยายามอ่านให้เป็นเหตุเป็นผล หากคำเชื่อม

ภาษาฝรั่งเศส

ถ้าอ่านไม่เข้าใจจริงๆ อาจารย์ก็แปลให้ เราก็ต้องมาทำความเข้าใจอีกที ก็อ่านอีกครั้งแล้วก็ดูว่าเข้าใจหรือไม่ หรือเข้าใจเหมือนที่อาจารย์แปลหรือไม่

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ ไม่ต้องรู้ลึก แค่รู้ว่าต้องการจะบอกอะไร ถ้าต้องการเข้าใจมากขึ้นจึงมาดูรายละเอียด ความเข้าใจในเนื้อหาของบทความ ว่าเกี่ยวกับอะไร หรือจุดประสงค์ของผู้เขียนคืออะไร

การตีความ

คือ รู้ว่าผู้เขียนต้องการอะไร เรื่องนี้บอกอะไร ถ้ามีความคิดเห็นเราลงไป ก็จะไม่ถูก การแปลบทความธรรมดาเพื่อให้รู้เนื้อหาของบทความเท่านั้น

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

อ่านไปเรื่อยๆ ข้อความหลังอาจจะช่วยให้เข้าใจได้

“อ่านไปเรื่อยๆ” อ่านอย่างไร จงอธิบาย

พอเริ่มอ่านบทความเราอาจจะเริ่มไม่เข้าใจ แต่เราก็อ่านต่อไปคือ อ่านบทความนั้นจนจบ บทความข้างหลังอาจจะทำให้เข้าใจ คือเราอาจคาดคะเนความหมายเนื้อความข้างหน้าจากเนื้อความหลังได้

บทความภาษาฝรั่งเศส

เว้นไว้ แล้วก็แปลประโยคต่อไป ถ้าไม่ได้จริงๆ ก็อ่านข้างหลังแล้วเอามารวมกัน

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

อ่านหัวเรื่อง แล้วดูก่อนว่าเกี่ยวกับเรื่องอะไร แล้วนึกถึงเรื่องนั้น และอ่านเนื้อหา

“อ่านเนื้อหา” อ่านอย่างไร จงอธิบาย

พอเรารู้ว่าหัวข้อเกี่ยวกับอะไร เราก็อ่านเนื้อหาเหมือนอ่านบทความทั่วไป คืออ่านเนื้อหาตอนแรกว่าเกี่ยวกับอะไร แล้วก็อ่านเนื้อหาต่อไปว่าเกี่ยวข้องกับเนื้อหาตอนแรกอย่างไร สุดท้ายก็สรุปเนื้อหาที่ได้

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนภาษาไทย ถ้าไม่รู้เรื่อง ก็อ่านไปที่ละประโยคอีกที อาจจะเข้าใจ

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

รูปภาพก็ต้องเกี่ยวกับเรื่องที่ทำ อ่าน 2 อย่างคู่กัน

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

ช่วยตอนพื้นฐาน เช่น อ่านหัวเรื่องแล้วค่อยมาเนื้อเรื่อง วิธีการอ่านเหมือนกัน แต่ว่าเวลาคิดต้องคิดอีกแบบหนึ่งไม่เหมือนกัน คือ ภาษาไทยเข้าใจได้เลย ถ้ามีคำถามแล้วค่อยลงลึกอีกที แต่ถ้าเป็นภาษาฝรั่งเศสต้องตั้งใจกว่า เพราะที่ไม่รู้เรื่อง

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

ไม่มีอะไรมาก เพราะเราเป็นคนไทย อ่านแล้วก็เข้าใจ

เป็นคนไทยไม่ต้องเรียนหลักภาษา ก็อ่านเข้าใจหรือไม่ จงอธิบาย

ก็ต้องเรียนแต่ไม่ได้ลึกมาก ก็ทำให้เข้าใจบทความระดับหนึ่งได้แล้ว

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

สำคัญมาก เช่น คำสรรพนาม เพราะจะทำให้เรารู้ว่าเป็นตัวไหน เช่นเมื่อเราอ่านบทความผู้เขียนก็จะใช้สรรพนามแทนนามในบทความมีมาก หากเรารู้ว่าสรรพนามนั้นเป็นนามตัวใดก็จะสามารถเข้าใจเรื่องที่อ่าน

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

ไม่เท่ากัน คือ ฝรั่งเศสจะมากกว่า เพราะว่าภาษาไทยไม่ค่อยมีบทบาท เราอ่านก็เข้าใจแล้ว ไม่ต้องใช้อะไรมาก

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

เรียนหลักภาษา ก่อน ต่อจากนั้นเรียนการนำไปใช้ การอ่านเรียนสะกดคำก่อน เรียนพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ แล้วนำมาผสมกันเป็นคำ, ประโยค และย่อหน้า การอ่านบทความหาใจความสำคัญก่อน พอเข้าใจใจความสำคัญเราก็จะเข้าใจรายละเอียดเอง

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

อ่านเรื่องเสร็จก็จะมีคำถาม ใครทำอะไรที่ไหนอย่างไร บางทีก็สรุปว่าที่เราอ่านเป็นอย่างไรบ้าง

วิชาภาษาฝรั่งเศส

เรียนพยัญชนะก่อน แต่ไม่ได้สอนให้ผสมเหมือนกับภาษาไทย แต่ทำให้เราเห็นเป็นคำๆ แล้วก็ฝึกอ่าน และจำว่าแปลว่าอะไร อาจารย์สอนไวยากรณ์เป็นหลัก แต่เรื่องอ่านอาจารย์ให้ฝึกไปเรื่อยๆ โดยที่ไม่เริ่มเหมือนภาษาไทยที่เรียนพยัญชนะก่อนและต่อด้วยสระ แต่ให้จำเอาว่าถ้าเขียนอย่างนี้อ่านว่าอย่างไร บทความจะเรียนเป็นบทสนทนา ก่อน ต่อจากนั้นค่อยเป็นบทความจริงๆ อาจารย์สอนให้อ่านคร่าวๆ ก่อน แล้วค่อยอธิบายว่าเป็นอย่างไร (เนื้อเรื่อง) ต่อจากนั้นให้อ่านเอง แล้วให้หาใจความสำคัญ แล้วค่อยบอกว่าเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร

กิจกรรม จะเกี่ยวกับเรื่องที่ทำ อ่าน ใครทำอะไร ที่ไหน ...

1. ฝึกอ่านบทความ การ์ตูน ฯลฯ
2. แต่งบทความ

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

ต้องอ่านออก คือการอ่านออกเสียง รู้โครงสร้างประโยค เพราะจะทำให้เรารู้ว่าเป็นอย่างไร เราจะรู้ส่วนสำคัญของประโยค รู้ถึงใจความของประโยคนั้น ใครทำอะไร เช่น Je t'aime beaucoup. ใจความ = Je t'aime. ขยาย = beaucoup

ภาษาฝรั่งเศส

รู้ไวยากรณ์ และคำศัพท์

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

ไม่รู้ชนิดของบทความ แนวของบทความ เช่น แนวตลก หรือเพื่อแนะนำ หรือเพื่อชักชวน แยกไม่ออก เพราะอาจคิดมากเกินไปว่า แนะนำต้องเป็นอย่างไร ชักชวนต้องเป็นอย่างไร แก้ปัญหาโดยการไม่คิดว่ากำลังทำข้อสอบ คิดว่าอ่านเล่น คิดว่าผู้เขียนเขียนเพื่ออะไร

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

คำศัพท์ จำนวน แก้ปัญหาโดยการท่องศัพท์ แต่ว่าจำนวนต้องอาศัยการอ่านบ่อยๆ

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

คำถาม ถ้าตอบได้ทุกคำถาม แสดงว่าเข้าใจ ถ้าตอบไม่ได้ก็ไม่เข้าใจ

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

อาจารย์ไม่ได้แนะนำมาก แต่ทำให้เราฝึกเอง โดยอาจารย์จะอธิบายให้ฟังว่ามีแนวคิดอย่างไร แล้วนำกลับไปคิดเอง

แนวคิด คืออะไร จงอธิบาย และจะได้แนวคิดมาได้อย่างไร

แนวคิด – สมมุติว่าเราอ่านเรื่องโลกร้อน แนวคิดหรือสาระสำคัญก็คือ สาเหตุ ผล จะแก้ไขได้อย่างไร เมื่ออาจารย์บอก เราก็จำประเด็นได้ว่าเรื่อง 1 เรื่อง เราไม่จำเป็นต้องอ่านทุกบรรทัด แต่จับแนวคิดหลักๆ ว่าคืออะไร เราก็จะเข้าใจมากขึ้นว่าผู้เขียนจะสื่ออะไร แนวคิดได้มาจากเราวิเคราะห์โครงสร้าง เมื่อรู้แล้วก็รู้ว่าแต่ละย่อหน้าก็จะมี main idea แนวคิด main idea เนี่ยแหละ

ภาษาฝรั่งเศส

ให้ฝึกอ่านเหมือนกัน แนะนำให้ไปทำตัวอย่างข้อสอบ ทบทวนบ่อยๆ ทั้งไวยากรณ์และคำศัพท์ แล้วหาหนังสืออ่านเสริม

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ รู้อย่างถ่องแท้ รู้จริง รู้ลึก ความเข้าใจในบทความที่อ่านตีความได้ว่าเขาจะสื่ออะไร เช่น ปากกา เราต้องรู้ว่าเป็นปากกาสีอะไร เป็นหมึกอะไร ยี่ห้ออะไร คืออย่างไร ถ้าไม่รู้ก็ไม่สามารถบอกรายละเอียดได้

การตีความ

คือ เช่น ให้คำมา เราต้องบอกให้ได้ว่า หมายถึงอะไร บางทีมีประโยคมา แปลแล้วอาจจะได้อีกอย่างหนึ่งก็ได้ แต่จริงๆ แล้วเราต้องดูว่าผู้เขียนต้องการบอกอะไร เช่น แปลกลอน ถ้าแปลได้จริง คือ แปลตรงตัว แต่ถ้าไม่ตีความหมายที่แฝงเร้น ก็อาจไม่เข้าใจได้ว่า ผู้แต่งต้องการจะบอกอะไร

เช่น ใบไม้ (แปลได้) ล่องลอยในสายลม, ใบไม้ = ? สายลม = ?

ถ้าเข้าใจ ใบไม้ คือตัวเรา, สายลม คือ สภาพแวดล้อม

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

เมื่อเริ่มอ่านก็พอจะรู้ว่าเป็นคำอะไรบ้าง แล้วเราก็ต้องพยายามทำความเข้าใจ เช่น คุณความดีของแต่ละคำเอามาเชื่อมโยงกัน

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

อ่านก่อน หาประเด็นสำคัญ แล้วค่อยหารายละเอียดเพิ่มเติม : อ่านคร่าวๆ หา main idea อ่านรายละเอียด, สรุปความ

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

ครั้งแรกดูหัวข้อ แล้วจึงดูภาพ ว่าหมายถึงอะไร

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

ช่วยได้ เพราะมีความคล้ายคลึงกัน เช่น บทความทุกภาษาก็ต้องมีใจความสำคัญ มีตัวอย่าง อธิบายรูปแบบทุกภาษาก็เหมือนกัน

รูปแบบ มีอะไรบ้าง จงอธิบาย และยกตัวอย่าง

1. ประโยคแรกมักเป็น main idea (1 อัน / 1 บทความ)
2. รายละเอียด
3. ตัวอย่าง

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

คำเชื่อม ทำให้เรารู้ว่าเป็นเหตุเป็นผลกัน เป็นข้อสรุป หรือว่าโต้แย้งกัน และหลักภาษาก็ทำให้เรารู้ความสัมพันธ์ของข้อความ เช่น ใคร ทำอะไร ที่ไหน อย่างไร

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ทำให้เรารู้เหมือนกันว่า หลักภาษาช่วยให้เข้าใจหน้าที่ของคำ ถ้าเราไม่รู้ประธาน กริยา เราก็ไม่น่าจะเข้าใจ หลักภาษา คือโครงสร้างประโยค ได้แก่ S + V ถ้าเรารู้หลักการใช้ภาษา จะทำให้เข้าใจบทความว่า ใคร + ทำอะไร + ที่ไหน + ผู้ถูกทำ + อย่างไร เป็นต้น

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

เท่าเทียมกัน คือทำให้เราอ่านเข้าใจเหมือนกัน เช่น ภาษาไทย เมื่อรู้ความหมาย เราก็ต้องใช้โครงสร้างประโยค เช่นเดียวกับภาษาฝรั่งเศส

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

หัดอ่านพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ แล้วเริ่มผสมคำ บทความหาอ่านตามหนังสือ และหนังสือเรียน

อาจารย์สอนให้อ่านบทความภาษาไทยอย่างไรบ้าง

เริ่มแรกก็ฝึกให้ฟังที่อาจารย์พูด และให้พูดตาม จากทีละคำเปลี่ยนเป็นประโยค สอนสะกดคำ จนคล่อง แล้วก็เริ่มอ่านบทความจากบทที่เรียน

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

ตามโรงเรียนจัดให้ เช่นการอ่านที่ห้องสมุด มีการจัดหนังสือมาให้อ่าน

วิชาภาษาฝรั่งเศส

เริ่มเรียน a b c d อ่านตามในหนังสือ อ่านตามอาจารย์ จากนั้นไปหาพินทาน การ์ตูน ที่เป็นภาษาฝรั่งเศส ฝึกอ่าน คำไหนอ่านไม่ออกก็ไปเปิดดิกชันนารี อ่านคำอ่านในนั้น กิจกรรม มี dicté มีเนื้อเรื่อง

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

อ่านเร็วๆ จับใจความ แล้วสรุปให้ได้ว่า เนื้อเรื่องบอกอะไร

ภาษาฝรั่งเศส

จับคำที่เรารู้ แล้วมาดูว่าเนื้อเรื่องหมายถึงอะไร

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

ไม่ค่อยมี

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ไม่รู้ศัพท์ แก้โดยการท่องศัพท์ เปิดดิก แล้วจำ

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

อ่านรู้เรื่องว่า เนื้อเรื่องกล่าวถึงอะไร

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

5. อาจารย์สอนให้ทำอะไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

กลับไปอ่านใหม่ ถ้ายังไม่เข้าใจอีก อาจารย์ก็จะเสนอแนะว่าเราไม่เข้าใจตรงไหน

จนยกตัวอย่างว่า อาจารย์แนะนำอย่างไร

ให้เราไปเปิดพจนานุกรม และอาจารย์ก็จะอธิบายสิ่งที่เราอ่านให้ฟังจนทำให้เราเข้าใจ

ภาษาฝรั่งเศส

เปิดดิกชันนารี ถ้าไม่เข้าใจจริงๆ ก็ไปตามอาจารย์

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ รู้ว่าผู้เขียนบอกอะไร รู้ว่าต้องทำอะไร อ่านแล้วก็เข้าใจในทันที

การตีความ

คือ วิเคราะห์คำ และเนื้อหา การตีความจะลึกซึ้งกว่าความเข้าใจ การอ่านเนื้อเรื่อง เราอ่านแล้วอาจจะยังไม่เข้าใจ จึงต้องตีความและอ่านซ้ำๆ ทำความเข้าใจใหม่

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

ถามอาจารย์

บทความภาษาฝรั่งเศส

ถามอาจารย์ และเปิดดิกชันนารี

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

อ่านอย่างละเอียด คือ อ่านพร้อมกับวิเคราะห์ว่าบทความเป็นอย่างไร

บทความเป็นอย่างไร มีอย่างไรบ้าง จงอธิบาย และยกตัวอย่าง

บทความก็จะเป็นเนื้อหาให้เราอ่าน จะมีรูปแบบให้ความรู้ ความคิดเห็น และความบันเทิง เช่น บทความ การศึกษา การเมือง สังคม และเศรษฐกิจ เป็นต้น

บทความภาษาฝรั่งเศส

อ่านกวาดสายตาไปเรื่อยๆ ตรงไหนไม่เข้าใจก็ทำเครื่องหมายไว้แล้วเปิดดิกชันนารี

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

อ่านหัวเรื่องก่อน แล้วค่อยพิจารณา

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

ช่วยได้ เพราะ ส่วนมากเราอ่านภาษาต่างประเทศเหมือนภาษาไทย คือ อ่านเรียงๆ กัน เทคนิคการอ่านก็ช่วยได้บ้าง เช่น ตัวไหนไม่รู้เราก็แปลเป็นภาษาไทย

“อ่านเรียงๆ กัน” จงอธิบายขยายความ

อ่านเรียงตัวจากต้นประโยค ไปจนถึงท้ายประโยค

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

มีทฤษฎีในการอ่าน เป็นรูปแบบที่ไม่เป็นกันเอง แต่เป็นพิธีการ เราจะรู้แต่คำศัพท์ไม่ได้ ต้องเข้าใจกริยาด้วย จึงจะทำให้การอ่านของเราได้ผลดียิ่งขึ้น

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

เอาไว้อ่านเนื้อเรื่องให้เข้าใจ เพราะ ไวยากรณ์ฝรั่งเศสจะเป็นประโยค หลักภาษามีไว้เป็นกฎเกณฑ์ หลักภาษาสามารถให้ความกระจ่างในบทความได้

“ไวยากรณ์ฝรั่งเศสจะเป็นประโยคไปเลย” จงอธิบายขยายความ และยกตัวอย่างประกอบ

หลักภาษาในฝรั่งเศส V แต่ละ V จะมีความหมายในตัว ex. aller = ไป

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

เท่าเทียมกัน คือ หลักภาษามีไว้บังคับบทความนั้นๆ ว่าเป็นแบบไหน เช่น ทางการ ไม่เป็นทางการ

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

วัยเด็กศึกษาจากที่อาจารย์เป็นผู้แนะนำ เรียนตามบทเรียนที่อาจารย์จัดให้ เมื่ออยู่ระดับมัธยมก็เริ่มศึกษาด้วยตัวเองบ้าง โดยอ่านจากหนังสือแบบเรียน และผู้ปกครองคอยแนะนำ ซึ่งในระดับประถมศึกษาชั้นนั้น อาจารย์สอนให้อ่านบทความที่หลากหลายมาก

อาจารย์สอนทฤษฎีการอ่านอย่างไรบ้าง

อาจารย์สอนทฤษฎีโดยการทำให้อ่านจับใจความ ตั้งคำถามระหว่างการอ่านว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน อย่างไร จากนั้นอาจารย์จะเป็นผู้สรุปความเข้าใจอีกครั้ง โดยที่ให้เราเล่าเรื่องราวที่อ่านมาให้ผู้อื่นได้ฟังด้วย

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

เน้นการอ่านจับประเด็นแล้วตอบคำถามตามเนื้อเรื่อง (ใครทำอะไร ที่ไหน) มีการแสดงความคิดเห็นด้วย

วิชาภาษาฝรั่งเศส

เน้นการอ่านหนังสือแบบเรียน

การอ่านบทความ

1. อาจารย์เกริ่นนำถึงหัวข้อของบทความ อธิบายคำศัพท์บ้างเล็กน้อย
2. ให้ความเวลาในการอ่านแก่นักเรียน โดยอ่านและทำความเข้าใจ ตั้งคำถามระหว่างการอ่าน หากคำศัพท์ใดไม่ได้ ก็จะดูจากบริบทในการนำมาคาดการณ์คำศัพท์
3. อ่านจบสามารถเล่าประเด็นสำคัญและสิ่งที่เกิดขึ้นในเรื่องได้ จากนั้นอาจารย์ตั้งคำถามและสรุปเรื่องให้ฟังอีกครั้ง

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

คิดวิเคราะห์ แยกแยะ จัดลำดับเหตุการณ์ (ใครทำอะไร ที่ไหนอย่างไร)

ภาษาฝรั่งเศส

เหมือนๆ กัน เพราะว่าเป็นความสามารถ (skill) ทางการอ่าน

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

การนำเนื้อหามาใช้ บางทีเนื้อหาที่อ่านไม่สามารถนำไปใช้ได้เลย ต้องเอามาประยุกต์ใช้ เอามาปรับเอามา คิดอีกที แก้ปัญหาโดยเวลาอ่านพยายามทำความเข้าใจ พยายามจินตนาการ นึกภาพประกอบ

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ไม่รู้ศัพท์และสำนวน ต้องคาดการณ์จากบริบท คือ พยายามนึกให้สอดคล้องกันไปให้ได้

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจ การอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

เล่าเรื่องได้ ตอบคำถามได้ ลองตั้งคำถามเอง แล้วตอบคำถาม ลำดับเหตุการณ์ได้ว่าเป็นอย่างไร คำถามที่ตั้ง เช่น ใครดำเนินเรื่อง เหตุการณ์เป็นอย่างไร

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

อาจารย์จะแนะแนวทางว่าสมควรคิดอย่างไร คือ แนะนำวิธีการอ่านที่จะทำให้เห็นภาพ และรู้ใจความสำคัญของเนื้อเรื่อง

"คิดอย่างไร" จงยกตัวอย่าง

คิดอย่างไร คือ คิดเป็นปกติให้จินตนาการถึงสิ่งที่เราพบในชีวิตประจำวัน อธิบายการคิดโดยเป็นระบบขั้นตอน นึกถึงข้อมูลที่ใกล้เคียงประกอบ แล้วนำมาแยกแยะในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหา ซึ่งก็จะทำให้เกิดความเข้าใจมากขึ้น

ภาษาฝรั่งเศส

ให้ค้นหาคำศัพท์ด้วยตัวเอง สอนสำนวนที่เกี่ยวข้องในเนื้อเรื่องที่เข้าใจยาก

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ เป็นการอ่านเพื่อจับใจความสำคัญ แล้วทำความเข้าใจในเนื้อหาที่อ่านเพื่อให้ได้ประเด็นที่สรุป (สรุปความ) เราสามารถที่จะอธิบาย หรือถ่ายทอดให้ผู้อื่นได้หลังจากอ่าน โดยที่ผู้รับสารได้รายละเอียดครบโดยไม่ต้องอ่านเอง

การตีความ

คือ เป็นการอ่านเพื่อแปลความจากเนื้อเรื่องที่อ่านเป็นบรรทัดต่อบรรทัด ทำให้ได้เนื้อหาของเรื่องตรงตามเรื่องเดิม รายละเอียดทุกคำ เอาเนื้อหาที่อ่านได้มาคิดต่อ คือจับประเด็นสำคัญว่าเป็นอะไร แสดงความคิดเห็นด้วย โดยนำเนื้อหาที่อ่านได้มาประกอบความคิดเห็นอีกที

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

ถามผู้รู้ หรือว่าค้นหาด้วยตนเอง

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

เริ่มโดยเปิดใจ ต้องมีความรู้พื้นฐานด้วย แล้วเอามาประยุกต์และผนวกใช้กับเนื้อหาที่อ่าน

อ่านอย่างไร

ทำความเข้าใจภาพรวมของบทความ อ่านหัวเรื่อง และอ่านบทความ หากคำศัพท์ใดไม่เข้าใจก็จะสังเกตจากบริบทแวดล้อม จากนั้น ตั้งคำถามขณะที่อ่านว่า จุดสำคัญของเรื่องคืออะไร หาตัวแสดงที่เป็นหัวใจของบทความ

บทความภาษาฝรั่งเศส

ต้องรู้ศัพท์

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

พิจารณาว่าสิ่งที่เราดูหรืออ่านนั้น พยายามสื่ออะไรให้เราบ้าง เริ่มจากส่วนที่สำคัญ เช่น หัวข้อเรื่อง

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

สามารถช่วยได้ กล่าวคือ ให้เข้าใจเป็นภาษาไทย เริ่มจากลำดับการอ่าน การทำความเข้าใจ การตีความ ฝึกเป็นประจำ ไม่ว่าจะฝึกภาษาไหนก็สามารถทำได้

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

เราสามารถวิเคราะห์คำได้ เช่น ทำหน้าที่อะไร มีความสำคัญอย่างไร จะสื่อให้เรารู้ว่าคำนี้มีหน้าที่อะไร

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

เช่น เรื่อง temps สามารถบอกได้ว่าผู้พูด หรือว่าเรื่องที่บรรยายดำเนินเหตุการณ์อยู่ในเวลาไหน

7. ขณะทีอ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

เท่ากัน เช่น ถ้าเรารู้หน้าที่ของคำ รู้ว่าเหตุการณ์เกิดขึ้นเวลาไหน จะช่วยทำให้เราเข้าใจเรื่องได้ง่ายขึ้น จะสามารถไปถ่ายทอดให้คนอื่นเข้าใจ

เพิ่มเติม

คิดว่าน่าจะฝึกบ่อยๆ เพราะว่าเป็นทักษะที่ต้องใช้เวลา ต้องใช้ทักษะหลายๆ อย่างมารวมกัน ทั้งฟัง พูด เขียน ต้องเอามาประกอบกันจึงจะเข้าใจ

Annexe 19

Questions d'entretien et réponses du public indépendant

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

ฝึกสะกดคำก่อนจากตัวอักษร สะกดตามมาตราตัวสะกด ต่อมาเริ่มดูจากสระ พยัญชนะ วรรณยุกต์ แต่ว่าการอ่านตอนเด็กยาก เพราะว่าศัพท์ภาษาไทยมีมาก สะกดยาก บางคำก็อ่านออกเสียงไม่เหมือนกัน ระดับประถมศึกษาเริ่มจะอ่านได้แล้ว ระดับมัธยมก็เริ่มคล่องขึ้น ภาษาไทยจะง่ายขึ้น เทคนิคการอ่านบทความยาวๆ ถ้าเป็นภาษาอังกฤษ ก็ดูบทความไปก่อน ถ้าต้องทำเร็วๆ ก็ดูคำถามก่อน แล้วค่อยกลับมาดูบทความ

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

แบบฝึกหัดพัฒนาการอ่าน ถามว่าอ่านเข้าใจไหม ก็อ่านเข้าใจ แต่ว่าถ้าจะให้อ่านมาอธิบาย แสดงความคิดเห็นก็ยากพอควร เพราะว่าไม่ได้เรียนรู้เรื่องคิดเห็น เวลาทำแบบฝึกหัดก็ยาก

วิชาภาษาฝรั่งเศส

การเรียนภาษาฝรั่งเศส แรกๆ ต้องสะกดคำอ่านไปก่อน เป็นคำๆ การทำบทความฝรั่งเศส ส่วนมากเน้นการดูคำถามก่อน แล้วค่อยมาดูในบทความว่ามีอะไรบ้าง เพราะว่ามีเวลาน้อย จะอ่านไม่ทัน

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

การตีความหมายบทความ ลักษณะของบทความ (สังคม การเมือง วิทยาศาสตร์) การสรุปความก็เป็นสิ่งจำเป็น เพราะหากอ่านบทความไม่เข้าใจจะไม่สามารถสรุปความได้เลย

ภาษาฝรั่งเศส

คำศัพท์ ไวยากรณ์ ความรู้รอบตัว และการตีความ มีความรู้กว้างขวาง และชัดเจนในเรื่องของคำศัพท์และไวยากรณ์ และต้องสามารถตีความบทความนั้นๆ ได้อย่างถูกต้อง

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

คำกำกวม ไม่สามารถตีความได้ง่ายๆ เช่น ข้อใดถูกต้องที่สุด ดูเหมือนจะมีข้อถูกต้องหมดเลย แต่จะไม่ค่อยชัดเจนว่าถูกจริงๆ แก้ไขโดยการเลือกข้อที่เห็นบ่อยที่สุด ที่อาจารย์สอนมา คือเอาประสบการณ์ตัวเองมาตัดสิน คำกำกวมมีต้นเหตุมาจากการที่อาจารย์ตั้งคำถาม เพราะว่าบางที ก็มีข้อสอบแบบนี้ ก็จะมีแยกมา ไม่ค่อยเหมือนกัน แต่ว่าที่มหาวิทยาลัยเรศวร เช่น วิชาภูมิปริทัศน์ ทุกข้อถูก มีในเอกสารทุกข้อ

ไม่คิดว่าปัญหาจากเรามีความรู้ไม่แตกฉานจึงไม่สามารถแยกได้ว่าอะไรจริงหรือเท็จ? จงชี้แจง

ปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน คือ บางบทความมีข้อมูลเฉพาะ เช่น ทางด้านการแพทย์ วิทยาศาสตร์ ฯลฯ ทำให้เข้าใจยาก เพราะไม่มีความรู้ด้านนั้นๆ การแก้ปัญหาคือ ควรทำการศึกษาเพิ่มเติมจากสื่อต่างๆ หรือสอบถามผู้รู้

คำโบราณ เช่น กลอน ก็ผ่านไป ไม่เข้าใจ สุดท้ายอาจารย์ก็อธิบาย เช่นคำว่า “ก็เกินไป” ภาษาโบราณ หมายถึง “ผ่านเลยไป” สุนทรภู่แต่งว่า “ถึงสุรามรียพารอดไม่วอดวาย ไม่ใกล้กรายแกล้งเม็นก็เกินไป” แปลว่า “ถึงสุราจะทำให้รอดพ้นมาได้ ก็ไม่ขอใกล้แกล้งผ่านเลยไป”

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

คำศัพท์ บางคำยากมาก ไม่รู้จัก เพราะไม่เคยเรียน พอมาอยู่ในข้อสอบก็จะงง เดาผิด เดาถูก แก้ไขโดยการ เดา บทความเฉพาะทาง เช่น ศัพท์แพทย์ วิทยาศาสตร์ ไม่เคยเรียนรู่มาก่อน งงมาก ตามปกติวิชาการอ่านสามารถใช้ ดิกได้ แต่ว่าบางคำไม่มีในดิก ก็ต้องดูจากบริบท ดูว่ารอบข้างเป็นอย่างไร แล้วเดาเอาว่าตัวนี้น่าจะเป็นอย่างไร ไม่ เข้าใจเพราะ อย่างเช่นครั้งหนึ่งเคยสอบเรื่องมนุษย์ต่างดาว แล้วไม่มีความรู้เรื่องนี้มาก่อน ก็เลยไม่เข้าใจ ไวยากรณ์ ก็มีส่วนเล็กน้อย จะบอกได้ว่าเวลาไหน จะสามารถเล่าได้ เช่น passé simple ยากมาก แก้ไขโดย ต้องอ่านมาก่อน จำ โครงสร้างมา ไวยากรณ์ต้องใช้เวลาอ่าน เช่น อดีต ไม่เหมือนกัน

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

ตัดสินใจว่าเข้าใจหรือไม่เข้าใจโดยดูโดยรวม สรุปโดยรวมที่ผู้เขียนเขียนมา ก็ต้องอ่านแล้วคิดเป็นภาษาของเราอีกทีที่เราเข้าใจแบบไหน คือ ถ้าสรุปใจความสำคัญได้ ก็แสดงว่าเข้าใจ สรุปเอาจากใจความสำคัญจากเนื้อหา ทั้งหมดว่าเป็นแบบนี้ว่าผู้เขียนต้องการเล่าแบบไหน คือถ้าอ่านทั้งหมดจะไม่เข้าใจเพราะว่าเน้นย่อ ขวาไป

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

ส่วนมาก ก็เข้าใจ อ่านเข้าใจ พอเขียนตอบคำถามก็งงเล็กน้อย เพราะภาษาฝรั่งเศสส่วนมาก ทุกวันนี้ถ้าทำ เรื่องการอ่าน ก็พออ่านรู้เรื่อง บางรายวิชาที่ก็จะมีความเลือกให้เลือก แต่บางอันก็ต้องเขียนตอบ ถ้าพวกที่เขียนตอบ เราก็ต้องเขียนตอบสรุปของเราอีกที เป็นภาษาของเรา แต่ถ้าเป็นตัวเลือกก่อนเลือกก็คิดเป็นภาษาของเราก่อน แล้ว ดูก่อนว่าตรงกับที่เราคิดไหม

เพราะเหตุนี้จึงคิดว่าเข้าใจบทความ หรือไม่เข้าใจบทความภาษาฝรั่งเศสที่อ่าน เอาอะไรมาเป็นเกณฑ์

ตัดสิน

เราจะสามารถประเมินความเข้าใจบทความได้ก็ต่อเมื่อสามารถนำมาอธิบายให้ผู้อื่นเข้าใจได้ แต่ขั้นตอนแรกต้องนำความเข้าใจของเราไปปรึกษากับผู้ที่มีความรู้มากกว่าเพื่อให้ได้ความเข้าใจที่ตรงกันกับบทความนั้น

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

ถ้าอ่านไม่เข้าใจ อาจารย์สอนให้สรุปความ ย่อความ ให้เราอ่านไปก่อน แล้วสรุปความของเราทีหลัง แล้ว เราก็จะเข้าใจ เพราะว่าเราใช้ภาษาของเราเอง ถ้าเราใช้ภาษาของผู้เขียนทั้งหมดเราก็จะไม่เข้าใจ แล้วก็ยาวไป

ภาษาฝรั่งเศส

ภาษาฝรั่งเศสก็สรุปความเอง เพราะว่าถ้าลอกของอาจารย์หนูก็จำไม่ได้ เพราะว่ามันยาว แต่ถ้าคิดเองก็จะ สามารถเขียนได้เอง

เทคนิคการสรุปความ คือต้องอ่านรวมก่อน แล้วแยกออกมาว่าอะไรสำคัญ ไม่สำคัญ บางอย่างที่มีผู้เขียน ยกตัวอย่างที่ไม่สำคัญก็ไม่เอามา สรุปก็คือเอาใจความสำคัญทั้งหมดมาเขียนใหม่เป็นภาษาของตนเอง

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ compréhension และ interprétation

ความเข้าใจ

คือ สิ่งที่เราเรียนรู้แล้ว แล้วนำมาปฏิบัติได้ เช่น สามารถเขียนอะไรได้ด้วยตัวเอง ก็แสดงว่าเราน่าจะเข้าใจ แล้วถ้าไม่เข้าใจ ก็ไม่น่าจะเขียนอะไรออกมาได้

การตีความ

คือ สามารถอธิบายในสิ่งที่ผู้เขียนต้องการให้เราได้รับรู้ได้ บางครั้งสิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะบอก ไม่ได้เขียนไว้ ก็ต้องบอกได้ ก็ต้องเดาได้ว่าผู้เขียนต้องการแสดง ต้องการสื่ออะไรออกมา

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

อ่านรวมๆ ไปก่อน แล้วค่อยมาดูคำที่เราไม่เข้าใจ แล้วค่อยมาคิดทีหลังว่าเป็นประโยคนี้ เกี่ยวกับเรื่องอะไร คำๆ นี้ น่าจะเกี่ยวกับเรื่องนั้นมากกว่า สรุปแล้วก็คือดูจากบริบท

บทความภาษาฝรั่งเศส

ก็เหมือนกัน ดูในเนื้อเรื่องก่อนว่าผู้เขียนเขียนเกี่ยวกับอะไร เราก็ต้องดูตามทีผู้เขียนเขียนมาแล้วค่อยคาดเดาเอาว่าผู้เขียนพูดอะไร

“ดูตามทีเค้าเขียนมา” จงอธิบายขยายความ

คือดูตามลักษณะบทความว่าเป็นแนวไหน เช่น วิทยาศาสตร์ ภาษา ฯลฯ ก็ควรมีความรู้

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

ชอบอ่านพวกเทคโนโลยี น่าจะต้องมีความรู้พื้นฐานมาก่อน แล้วเราก็จะเลือกบทความนั้น เพราะว่าเข้าใจได้ง่าย คำศัพท์เราก็จะรู้ว่าแปลว่าอะไร เพราะว่าบางอย่างที่เราไม่ชิน ไม่รู้จัก อ่านไปก็ไม่รู้เรื่อง

บทความภาษาฝรั่งเศส

ขั้นตอนแรกคือ หาคำศัพท์ วิเคราะห์ประโยค เช่นหา temps และ pronom ที่นำมาแทนคำบางคำว่ามีมาจากคำไหน แล้วอ่านใหม่อีกครั้งเพื่อทำความเข้าใจ หลังจากนั้นจึงนำสิ่งที่เข้าใจแล้วมาสรุปอีกที

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

ถ้าเป็นแผนภูมิที่เป็นเปอร์เซ็นต์ จะดูอันที่กว้างที่สุดว่าเป็นอะไร ส่วนมากจะจัดอันดับกัน จะดูแต่ละอันว่าอันไหนมากกว่ากัน ถ้าเป็น schéma ต้องกลับไปอ่านบทความก่อน แล้วกลับมาทำความเข้าใจอันนั้นๆ

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าไม่สามารถช่วยได้ จงอธิบายว่าเพราะอะไร และยกตัวอย่างประกอบ

มันไม่ได้คล้ายกันเลย เพราะฝรั่งเศสไม่สามารถแปลตามตัวได้เหมือนภาษาไทย บางคำไม่สามารถอธิบายเป็นภาษาไทยได้ เพราะบางทีคำศัพท์เอามาเรียงกันก็ไม่ใช่ภาษาไทย ก็ต้องอ่านออกมาอีกที

เทคนิคการอ่านภาษาไทยก็นำมาใช้ได้พอควร แต่ดูเหมือนว่าฝรั่งเศสยากกว่า การตีความยากเพราะว่าคำศัพท์แปลได้หลายตัว ต้องดูว่ารอบข้างพูดถึงอะไร

“เหมือนภาษาไทย” ภาษาไทย แปลตามตัวหรือเปล่า หมายถึง แปลศัพท์เป็นคำๆ แล้วเอาความหมายแต่ละคำมาเรียงกันใช่หรือไม่

คือ ภาษาไทยสามารถอ่านแล้วเข้าใจง่าย เพราะเป็นภาษาแม่ และใช้ประจำวันอยู่แล้ว

“เพราะบางทีคำศัพท์เอามาเรียงกันก็ไม่ใช่ภาษาไทย” ต้องทำอย่างไร

คือ คำศัพท์ฝรั่งเศสบางคำ เมื่อแปลออกมาตรงตัวทุกคำจะเป็นภาษาไทยที่แปลก

“ก็ต้องอ่านออกมาอีกที” หมายความว่าอย่างไร

คือ ต้องอ่านฝรั่งเศสอีกรอบเพื่อสร้างความเข้าใจให้กับตัวเราให้มากยิ่งขึ้น

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

การรู้หลักภาษาช่วยได้มาก เพราะว่าบางที ถ้าเรียงผิดจะผิดหลักภาษา ความหมายก็จะเปลี่ยนไป

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ไวยากรณ์สำคัญมากทั้งการอ่านและการเขียน ภาษาฝรั่งเศสจะไม่บอกว่า “เมื่อวานฉันไป” แต่เป็น temps มาเลย เป็นอดีต เป็นอนาคต อนาคตที่จะทำหรือไม่ทำ คือเราต้องรู้ว่าเป็น temps อะไร

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

หลักภาษาฝรั่งเศสมีความสำคัญมากกว่าภาษาไทย เพราะว่า ภาษาไทยเป็นภาษาแม่ คือพูดมาตั้งแต่เด็ก ก็สามารอ่านแล้วเข้าใจง่ายกว่า คือเรารู้โดยอัตโนมัติว่าไม่น่าใช่คำนี้ แต่ภาษาฝรั่งเศสเราเพิ่งจะเรียนตอนอยู่มัธยม ความรู้พื้นฐานก็มีน้อย ทำให้อ่านอะไรยากขึ้น เข้าใจอะไรยากกว่า

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

ตอนแรกดูจากภาพ คาคการณ์จากภาพก่อนเพราะว่ายังไม่รู้จักไวยากรณ์ หรือสิ่งที่จะบอก ต่อจากนั้นก็เรียนความหมายของคำ แล้วเอามาต่อๆ กันเป็นเรื่องราว เน้นจากส่วนย่อยมาหาส่วนที่ใหญ่ขึ้น เทคนิคการอ่าน อาจารย์บอกให้อ่านเร็วๆ แล้วดูภาพรวมว่าเกี่ยวกับอะไร แล้วค่อยไปอ่านอีกที แล้วค่อยอ่านละเอียด ถ้าไม่เข้าใจส่วนไหนให้ขีดไว้ว่ามีที่สงสัยก็ขีด แล้วค่อยมานั่งแก้ไขทีละอย่าง

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

ฝึกเขียน ฝึกคัดลายมือ เขียนนิทาน เล่าเรื่อง โดยเอาประโยคมาต่อๆ กันเป็นเรื่อง แล้วส่งให้อาจารย์อ่าน แล้วอาจารย์ก็จะบอกว่าเป็นอย่างไร

วิชาภาษาฝรั่งเศส

อาจารย์ให้หาคำศัพท์ที่ขากๆ มาก่อน แล้วจดให้ละเอียดว่าเป็น adj, adv, ... แล้วค่อยเริ่มอ่าน แล้วดูความหมายว่าใช่หรือไม่ ถ้าไม่รู้จักจริงๆ ก็ถามอาจารย์ ส่วนมากก็จะดูคำศัพท์ แล้วก็จินตนาการเองว่าเกี่ยวกับอะไร สรุปแล้วคือ อ่านรอบแรกเพื่อหาคำที่ขาก ดูว่าเรื่องนี้เกี่ยวกับอะไร หัวข้อมีอะไรบ้าง ไล่ๆ ลงมา

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

ก็คล้ายๆ กับภาษาฝรั่งเศส ไม่ใช่แค่หาบทความมาอ่านเพิ่มอย่างเดียว ก็ต้องมีอย่างอื่น เช่น สัมผัสหนึ่ง เราไม่รู้ว่าคืออะไร เราอาจจะหาใน google ว่าคืออะไร ประกอบด้วยอะไรบ้าง ถ้ายังไม่รู้จักก็ถามผู้รู้

จงอธิบายว่าคุณต้องทำอะไรเป็นบ้างเพื่อที่จะอ่านบทความภาษาไทยเข้าใจ

ขีดเส้นใต้ประโยค หลังจากที่หาว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน อย่างไร แล้วมาเรียบเรียงใหม่อีกรอบหนึ่ง โดยนำส่วนที่เราขีดเส้นใต้ไว้มาเรียบเรียง

ภาษาฝรั่งเศส

ต้องมีความรู้เรื่องนั้นมาก่อน เช่น อ่านภาษาฝรั่งเศสไม่เข้าใจก็ไปหาบทความภาษาไทยมาก่อน พอไปอ่านภาษาฝรั่งเศสก็จะเข้าใจมากขึ้น แม้ว่าคำไม่เข้าใจเราก็จะเข้าใจความจะทีลื้อ

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

จับรายละเอียดไม่ครบ หาประเด็นสำคัญไม่ได้ ต้องใช้เวลานาน แล้วทุกอย่างก็จะง่ายลงๆ มีสาเหตุมาจากการที่เรายังไม่เข้าใจดีพอ แก้ไขโดย การ ไปหาหนังสือแนววิธีการอ่าน แล้วมาแก้ไขกับบทความของเรา คำศัพท์ ไม่น่าจะมีไม่ชินกับการอธิบายที่ผู้เขียนเขียน บางทีอาจจะสรุปเป็นช่วงๆ เราไม่รู้ว่าผู้เขียนจะบอกอะไร หนังสือบางเล่มไม่รู้ว่าจะบอกอะไร แก้ไขโดยการถามคนที่อ่านมาแล้ว ให้สรุปให้ฟัง แล้วไปอ่านเอง ก็จะ ได้ของเราเอง แล้วก็เข้าใจ

แสดงว่าความเข้าใจบทความของคุณยึดตามบทสรุปใช่หรือไม่

ไม่ใช่ หมายถึงการถามความเข้าใจของผู้อื่น แล้วจึงนำมาพิสูจน์ด้วยตนเอง ส่วนที่จะรู้ว่าที่ตนเองพิสูจน์ไปแล้วนั้นอาจจะยังไม่รู้ว่าถูก หรือไม่ถูก คงต้องอาศัยการฝึกฝนบ่อยๆ

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ไวยากรณ์ คำศัพท์ สำนวน มีสาเหตุมาจาก มีพื้นฐานไม่เพียงพอ รู้ศัพท์น้อย แก้ไขโดยการเปิดดิก เลือกลักษณะความหมายที่อธิบายง่ายๆ แต่การเปิดดิกบางทีก็ไม่พบความหมายที่ต้องการ ต้องอ่านอย่างละเอียด ถ้าไม่พบแล้วคำนั้นไม่ใช่ประเด็นหลักก็ปล่อยไป แต่ถ้าเป็นประเด็นหลักก็พิมพ์หาในอินเทอร์เน็ต

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

เขียนออกมาอย่างที่เรเข้าใจ แล้วให้อาจารย์ หรือผู้รู้ดูว่าเราเข้าใจทั้งหมดหรือเปล่า สิ่งที่เราเขียนก็คือใจความสำคัญ เป็น lecture critique

จงอธิบายว่า lecture critique คืออะไร ในความคิดของคุณ และมีวิธีทำอย่างไร

lecture critique คือ การพูดถึงภาพรวมของหนังสือ หรือข้อความที่มีปริมาณมาก สิ่งที่เราเลือกจะพูด หรือเขียนออกมาเป็น lecture critique เช่น จำนวนหน้าหนังสือ แต่ละบทมีกี่หน้า บทไหนมีจำนวนหน้ามากหรือน้อย เลขบรรทัดของประโยค และเลขหน้าที่เรานำมาอ้างอิง จนไปถึงการบอกว่าข้อความในบรรทัดนั้นบอกอะไร มีอะไร มีตัวอย่างอะไรที่สร้างความกระจ่างในตัวเนื้อหาให้ชัดเจน การทำ lecture critique อาจช่วยในการคาดการณ์ในส่วนที่เราไม่เข้าใจจริงๆ ได้โดย lecture critique อาจมีส่วนในการจินตนาการของเรา

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

จะพยายามทำเหมือนภาษาไทย แต่ถ้าไม่ได้ก็ต้องหาข้อมูลอื่นที่ง่ายกว่านี้มาอ่าน แล้วค่อยมาขอย่ออันนี้คือ หาบทความที่เขียนเรื่องเกี่ยวกับที่ใช้ภาษาง่ายมาอ่านก่อน

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

ให้ถาม แต่ลองไปอ่านดูก่อนว่าใช่หรือไม่ใช่ คือ คิดเองก่อนที่จะถามอาจารย์ อาจารย์ทำให้ดู ให้ไปลองทำ มาตรวจแก้ อันไหนยังไม่ตรงประเด็น ลองเขียนแนะนำไว้ว่าตรงนั้นควรเป็นอย่างไร อย่างนี้

ภาษาฝรั่งเศส

ให้อ่านมากๆ เช่นเดียวกับที่อาจารย์ที่ใช้ภาษาไทยสอนวิชาต่างๆ เพียงแต่อาจารย์จะอธิบายในข้อความที่ยากๆ ด้วยภาษาที่ง่ายๆ เลขทำให้คิดอะไรง่ายๆ ไม่ซับซ้อน

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ เข้าใจตั้งแต่ต้น ตั้งแต่เหตุ ปัจจัย เช่น ภาษาฝรั่งเศส รากภาษาฝรั่งเศสมาตั้งแต่ไหน ปัจจุบันเป็นอย่างไร อนาคตอาจจะเป็นอย่างไร คือ เข้าใจตั้งแต่อดีต ปัจจุบัน แล้วสิ่งที่อาจจะเป็นไป คือ เข้าใจขั้นตอน แล้วเข้าใจก็แบ่งออกไปอีกว่า เข้าใจกว้าง เข้าใจลึก

มองเห็น คาดการณ์ ใช้เหตุผล แสดงความเป็นจริง ใช้เหตุผลหรือเรื่องอื่นมาเสริมการมองเห็นภาพ เพื่อให้เข้าใจภาพรวม เข้าใจในที่นี้คือ มองเห็นภาพที่ชัด มีรายละเอียด ขาดสีสั้น นำมาเชื่อมโยงกับ การเขียนอาจทำให้ไม่แน่ชัดควรวาดรูป ให้สัญลักษณ์ออกมาจะดีกว่า ต่อจากนั้นอาจจะมีกระบวนการความคิด วิเคราะห์, สังเคราะห์ เป็นต้น มาชัดเจนภาพของเรา

การตีความ

คือ เช่น ถ้าเห็นคนกำลังตีกันแล้วเรบอกว่าเขารักกัน ก็ตีความผิด แต่ถ้าเรบอกว่าเขากำลังทำร้ายกัน ก็ตีความถูก คือ การมองความเป็นไปได้ คือ มองความเป็นเหตุเป็นผล เป็นตรรกะ อาจจะมีการจินตนาการ

จงอธิบายมุมมองของคุณต่อคำว่า **interprétation** ว่าหมายความว่าอย่างไร

ใช้ประสบการณ์ตัวเองจากที่พบเห็นมา ที่ฟังมา อ่านมา โดยทำใจตัวเองให้เป็นกลางมากที่สุด โดยไม่ต้องเชื่อว่าที่เราคิดเห็นถูกเสมอไป เพราะเราอาจไม่เข้าใจจริงๆ ว่าเป็นอย่างไร ไม่มีอะไรแน่นอน

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

ถามผู้รู้ หรือว่าหาอย่างอื่น เราไม่สามารถรู้เองได้ บางทีก็คิดต่อสมมุติว่า ทำไมเป็นอย่างนั้น เช่น ดำนํ้าพริกละลายแม่น้ำ ทำไมต้องดำนํ้าพริกละลายแม่น้ำ เป็นสำนวน เราก็มองว่าสังคมไทยสมัยก่อนเป็นอย่างไร

“หาอย่างอื่น” คืออะไร จงอธิบาย และยกตัวอย่าง

ความรู้เรื่องชีวิตความเป็นอยู่ในเรื่องนั้นๆ อาจจะเป็นทางสื่อละคร วิธีชีวิตคน เช่น ละครย้อนยุค ทางบ้านต้องทำอาหาร และมีนํ้าพริกเป็นอาหารหลักทุกมื้อ ขาดไม่ได้ บวกกับนิสัยของชาวบ้านที่ชอบเอื้อเฟื้อ ชอบแสดงออก อยากรู้ชื่อเสียง

บทความภาษาฝรั่งเศส

ถามเจ้าของภาษาเลย

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

คิดก่อนว่า บทความนี้ต้องการจะบอกอะไร รายละเอียดมีอะไรบ้าง ถ้ารู้จักประสงค์การอ่าน เราก็จะคาดการณืได้ หรือหาข้อมูลสำคัญได้

จงอธิบายว่าจะรู้จุดประสงค์ได้อย่างไร มีแนวคิดวิเคราะห์อย่างไร

ต้องดูโจทย์ก่อนว่า โจทย์ถามอะไร หรือหัวเรื่องบอกอะไร จะได้เลือกอ่านถูก จากนั้นนำมาซึ่งดวงหาเหตุผล เปรียบเทียบ บวกกับความเป็นไปได้ที่สอดคล้องกับโจทย์

บทความภาษาฝรั่งเศส

ดูหัวข้อก่อนว่าเกี่ยวกับอะไร อ่านคร่าวๆ แล้วถ้าไม่เข้าใจ ก็หาหัวข้อที่คล้ายๆ กันมาอ่าน

**4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน
สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น**

จะดูรูปภาพก่อน จะจินตนาการเอา ถ้าอ่านไม่เข้าใจ พอดูภาพจะจินตนาการได้ ดูภาพรวมว่าเกี่ยวกับอะไร แล้วค่อยๆ ดูว่าภาพนั้นสื่ออะไร

**5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่า
อย่างไร และยกตัวอย่าง**

ก็เหมือนหลักการอ่านทั่วไป คือต้องเข้าใจ topic, main idea หาประโยคที่วรรคต่อไปจะเกี่ยวกับอะไร

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

ถ้าเราไม่ตั้งใจอ่านเราจะไม่รู้ ถ้าเราขาดตัวเชื่อม เช่น แต่ หรือว่า ความหมายก็จะผิดกันไปเลย

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

มีมาก เพราะว่าถ้าไม่รู้ เราก็จะไม่เข้าใจตัวบทนั้นเลย เพราะว่าไม่รู้เชื่อมอย่างไร คือเรามีแต่คำศัพท์ แต่ไม่รู้ไวยากรณ์ เลยไม่รู้จะไปต่อกันอย่างไร เหมือนเรามีรถแต่ไม่มีสะพาน

ถ้ารู้ว่าเชื่อมอย่างไร จะทำให้เรารู้อะไรบ้าง จงยกตัวอย่าง และอธิบาย

ข้อมูลที่เชื่อมต่อกัน ถ้าการบอกเวลาก็บอกการลำดับข้อมูลได้ ข้อมูลที่เชื่อมต่อกันเช่น “แต่” บอกความขัดแย้ง “ผล” บอกผลที่ตามมา กาลต่างๆ เช่น อดีต ปัจจุบัน อนาคต รวมไปถึง เงื่อนไข ข้อเสนอต่างๆ เป็นคำหลักที่เราจะมองเห็นขอบเขตของประโยคประโยคหนึ่งได้

**7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกัน
หรือไม่ จงอธิบาย**

ให้ความสำคัญกับหลักภาษาฝรั่งเศสมากกว่า เพราะว่าไม่ใช่ภาษาแม่ ส่วนภาษาไทยเรามีพื้นฐานมาอยู่แล้ว เราเข้าใจ แต่ภาษาฝรั่งเศสต้องอาศัยทฤษฎี ต้องให้เหตุผล ทำไมเป็นอย่างนี้ๆ

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

อ่านออกเสียง เวลาอาจารย์สอนในห้องอาจารย์จะให้ฝึกอ่านไปด้วยในตัว แล้วจะมีการบ้านให้กลับไปอ่านที่บ้าน แล้วก็ทำแบบฝึกหัดมา คือต้องกลับไปอ่านที่บ้านอีกทีหลังจากที่อาจารย์สอน แล้วทำแบบฝึกหัดที่ได้มาส่งอาจารย์ นอกจากนั้นก็มีการสอบอ่านเป็นรายบุคคล คือ เข้าไปพบอาจารย์ แล้วอาจารย์เลือกบทความมาบทความหนึ่ง แล้วให้เราอ่าน อาจารย์ก็จะให้คะแนน ถ้าเราอ่าน ไม่ค่อยดี ออกเสียง ไม่ค่อยดี อาจารย์ก็จะสอนอ่านทีละตัวให้อ่านใหม่อีกครั้ง จนกว่าเราจะอ่านได้ดีที่สุด

ความเข้าใจ สอน โดยการอธิบายไปเรื่อยๆ แล้วก็เน้นส่วนที่คิดว่ายากสำหรับเด็กในวัยนั้น แล้วสรุปตอนท้าย ถ้านักเรียนคนไหนไม่เข้าใจก็ให้ยกมือถาม

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

แบบฝึกหัดส่วนใหญ่เป็นเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องที่เราอ่านไปแล้ว อาจจะมีวิเคราะห์ ซึ่งอาจจะไม่มีในเนื้อเรื่อง ก็เป็นการวิเคราะห์เป็นเหตุเป็นผลง่ายๆ เช่น เนื้อเรื่องนี้ได้ประโยชน์อะไรบ้าง ถ้าเรื่องไม่เป็นอย่างไรในเนื้อเรื่อง ถ้าเรื่องจบอีกอย่างหนึ่ง ผลจะเป็นอย่างไร

วิชาภาษาฝรั่งเศส

มีบทความมาให้อ่าน อ่านออกเสียงในห้อง คือ ให้ นักเรียนแต่ละคนอ่านออกเสียง แล้วอาจารย์จะแก้ไขจุดที่ผิดให้ แล้วก็มาตีความโดยรวม แต่จะไม่แปลเป็นคำต่อคำ

แบบฝึกหัดที่ทำใกล้เคียงกับภาษาไทย แต่ลักษณะแตกต่างกันที่ ภาษาฝรั่งเศสจะถามนอกเรื่อง โดยเราเอาเนื้อหาในเรื่องมาเป็นตัวอ้างอิงเพื่อตอบคำถามนั้น

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

การฝึกออกเสียง และการทำความเข้าใจกับบทอ่านที่เรากำลังอ่านอยู่

1. ศึกษาตัวบทโดยการอ่านก่อน 1 ครั้ง
2. สรุปใจความที่ได้จากการอ่านครั้งแรก
3. ย้อนไปดู หากมีจุดที่ยังอ่านแล้วไม่เข้าใจ
4. ตีความตัวบท (จุดที่ไม่เข้าใจ) จากการศึกษาไวยากรณ์ หรือศัพท์เพิ่มเติม
5. หากยังไม่เข้าใจตีความตัวบทโดยอาศัยบริบทรอบข้าง ตีความให้เนื้อหาสอดคล้องกัน

ภาษาฝรั่งเศส

ต้องเข้าใจในตัวไวยากรณ์ช่วยในการอ่านออกเสียง บางทีการแบ่งวรรคตอนก็มีประโยชน์เหมือนกัน

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

การอ่านออกเสียงควบกล้ำ (ร, ล) เพราะว่าปัจจุบันเกิดภาษาวิบัติ เราอาจจะติดภาษาวัยรุ่น บางทีการอ่านออกเสียงในห้อง หรือว่าการพูดกับผู้ใหญ่มีปัญหาการอ่านออกเสียง ร,ล ที่ใกล้เคียงหรือว่าเหมือนกันไปเลย ทำให้อาจสื่อความหมายผิด แก้ปัญหาโดยพยายามใช้ภาษาให้ถูกต้อง เช่น กับเพื่อนเราก็อาจจะยังใช้ภาษาสนิทสนม แต่ถ้ากับอาจารย์ต้องปรับตัวให้พูดถูกต้องตามหลักภาษาไทย ปัญหาคำควบกล้ำมีต้นเหตุมาจากการเรียนภาษาต่างชาติเพิ่มมากขึ้น แล้วในภาษานั้นไม่มีคำควบกล้ำ ทำให้เราพูดปนกัน เช่น พูดไทยปนอังกฤษ ทำให้เสียงกลืนไป บางทีทำให้เราลืมสิ่งที่เราเคยใช้ในภาษาแม่

การใช้ศัพท์ คือ เรียนภาษาต่างชาติภาษาอื่นทำให้ลืมว่าภาษาแม่ใช้ว่าอะไร แก้ไขโดย เช่น ถ้าต้องการเขียนอะไร ก็ให้นึกทั้ง 2 ภาษาจะได้ไม่ลืมภาษาใดภาษาหนึ่งที่เราเรียนมาแล้ว

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ศัพท์เฉพาะทาง ทำให้ลังเลว่าควรอ่านออกเสียงตามหลักหรือเปล่า หรือว่าออกเสียงแปลกกว่าตัวอื่น แก้ปัญหานี้โดย ถ้าหลังจากนั้นเราเจอคำศัพท์ตัวนั้นอีก และยังเกิดความสงสัยว่าเราอ่านถูกหรือผิด โดยที่ไม่ใช่บทความที่เราอ่านต่อหน้าอาจารย์ หรืออ่านในห้องเรียน เราก็จะไม่สามารถรู้ได้ว่าเราอ่านถูกหรือผิด ก็ต้องไปตรวจสอบในดิกชันนารีอยู่ดี

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

เราสามารถเล่าเรื่องให้ผู้อื่นฟังได้ โดยที่ผู้ฟังสามารถเข้าใจเนื้อหา และก็เรียบเรียงได้ถูก

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

คล้ายกัน

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

ส่วนใหญ่แนะนำให้อ่านอีกครั้ง โดยตั้งใจอ่าน และเก็บรายละเอียด คือถ้าเราไม่เข้าใจ ก็ค่อยๆ อ่านพยายามทำความเข้าใจทีละนิด อย่าอ่านทั้งหมดแล้วมาทำความเข้าใจทีเดียว บทความอาจจะยากเกินกว่าที่เราจะมานั่งทำความเข้าใจทีเดียว ก็ทำความเข้าใจเป็นส่วน แล้วก็เอาแต่ละส่วนมาประกอบกัน แล้วนำมารวมเป็นเรื่อง

ภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ สามารถอธิบาย และนำมาใช้ได้ในชีวิตจริงๆ คือเราสามารถอธิบายให้ผู้อื่นฟังได้ นำมาใช้ให้เป็นประโยชน์ได้

การตีความ

คือ การที่เราอ่านสิ่งๆ หนึ่ง แล้วก็ตีความออกมาเป็นภาษาที่เข้าใจง่าย อาจจะเป็นในแบบฉบับของเรา คืออ่านแล้ว แล้วนำมาเขียนเป็นภาษาของตัวเอง โดยไม่แทรกความคิดเห็น ควรตีความตามเนื้อหาที่สามารถตีความออกมาได้ การตีความสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยการอ่านและจับใจความของสิ่งที่เราอ่าน โดยวิเคราะห์ และสังเคราะห์ ข้อมูลที่ได้ เพื่อให้ได้เนื้อหาออกมา ซึ่งการตีความอาจได้ความหมาย หรือข้อมูลต่างจากการแปล

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จง

ยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

อ้างอิงกับคำใกล้เคียงกัน อาจจะเป็นประโยคก่อนหน้า หรือประโยคหลัง อาจจะเชื่อมโยงกันทำให้เราอาจพอคาดการณได้ว่าควรจะเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

อ่านไปเรื่อยๆ ประมาณ ๕ หรือ ๖ บรรทัด แล้วทำความเข้าใจว่าเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร แล้วค่อยอ่านต่อมาจนจบ แล้วค่อยมาสรุปว่าเรื่องที่อ่านได้ประโยชน์อะไรบ้าง เป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร ใครทำอะไร ที่ไหน อย่างไร

จงอธิบายว่าการทำความเข้าใจ คุณทำอย่างไร

การทำความเข้าใจ ทำโดยการจับใจความที่เราอ่านมาเข้าใจใหม่ว่าเรื่องเกี่ยวกับอะไร ใครทำอะไร ที่ไหน อย่างไร โดยการดูโครงสร้างประโยค คำศัพท์ หรือสำนวนที่ใช้รูปแบบที่ใช้ในการเล่าเรื่อง

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

**4. คุณทำอะไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน
สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น**

ถ้าเป็น schéma ก็เริ่มจากหัวข้อก่อน แล้วค่อยดูสิ่งที่แตกแขนงออกมา ว่าแต่ละหัวเป็นหัวข้ออะไรบ้างเกี่ยวกับอะไร แล้วก็แตกเป็นอะไรอีก เชื่อมโยงต่อกันอย่างไร ถ้าเป็นรูปภาพก็จะสังเกตจากลักษณะภาพ ว่าเป็นภาพเกี่ยวกับอะไร เราสามารถวิเคราะห์เป็นหัวข้ออื่นที่แตกต่างกันได้หรือเปล่า

**5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่า
อย่างไร และยกตัวอย่าง**

ได้ เพราะว่าเป็นการอ่านเหมือนกัน แต่แตกต่างกันที่ตัวภาษา และตัวไวยากรณ์ที่ใช้ในการอ่าน

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

พวกกริยา วิเศษณ์มีส่วนในการอ่านภาษาไทย มีส่วนในการทำความเข้าใจบทความที่อ่าน เพราะว่าบางทีคำไทยค่อนข้างกำกวม เขียนเหมือนกันแต่มีหลายความหมาย ก็ถ้าเข้าใจในส่วนนั้นก็จะช่วยในการทำความเข้าใจมากขึ้น

จงอธิบายขยายความ และยกตัวอย่าง

หลักภาษาสำคัญต่อการอ่าน การฟัง การเขียน และการพูด เพราะถ้าเราเรียนรู้หลักภาษาที่ถูกต้อง เช่น การออกเสียง คำควบกล้ำ คำเหมือน (ออกเสียงเหมือน ต่างความหมาย หรือ เขียนเหมือนกัน แต่ต่างความหมาย) ตัวอักษร การสะกดคำที่ต่างกัน ทำให้เกิดความหมายที่ต่างกัน เป็นต้น หลักภาษาที่ได้กล่าวไปนั้นเป็นส่วนสำคัญในการใช้ทักษะทางภาษาด้านต่างๆ ที่กล่าวข้างต้น

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

มีความสำคัญมาก เพราะว่าภาษาฝรั่งเศสมีรูปแบบประโยคหลายรูปแบบ ตัวไวยากรณ์จะเป็นตัวบอกว่าเราควรจะเว้นวรรคตรงไหน ดีความเป็นอย่างไร คือมีส่วนในการทำความเข้าใจ

จงยกตัวอย่างรูปแบบประโยค

Ex.

- Il me dit qu'il sera chez lui demain. = dire qqch à qqun
- Les hommes donnent leur femme des cadeau. = donner qqch à qqun
- Le professeur parle à Jeanne. = parler à qqun
- Jean parle de son travail. = parler de
- etc.

**7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกัน
หรือไม่ จงอธิบาย**

เท่ากัน เพราะว่าภาษาไทยเราก็ต้องใช้ในชีวิตปัจจุบัน เช่น เห็นป้ายประกาศเล็กๆ บางทีอาจจะสะดุดใจอ่าน ภาษาฝรั่งเศสตอนนี้ใช้ในการเรียนอยู่ แต่อนาคตก็อาจจะนำไปใช้ในการทำงาน

เวลาอ่านภาษาไทยก็คิดถึงหลักภาษา ถูกต้องหรือไม่ จงยกตัวอย่าง

เวลาอ่านภาษาไทยก็ต้องคิดถึงหลักภาษา เช่น การอ่านออกเสียง ถ้าเราออกเสียงคำๆ หนึ่งผิดอาจทำให้ความหมายเปลี่ยน ถ้าใช้ในการสื่อสาร อาจทำให้การสื่อสารผิดพลาด ถ้าเป็นในกรณีการทำงาน อาจก่อให้เกิดความเสียหายต่อการทำงานได้

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

อ่านหลายๆ รอบ เพื่อเป็นการทบทวนความรู้ เช่น ประโยคนี้ไม่เข้าใจก็จะกลับไปอ่านอีกรอบดูว่าไม่เข้าใจตรงไหน คิดตรงไหน ต้องจำประโยคเพื่อใช้ในการสอบ ว่าตรงนี้น่าจะออกสอบก็จะจำช่วงประโยคนี้

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

มีการถามตอบ เช่น มีหัวข้อหนึ่งให้ช่วยกันวิเคราะห์ มีการใช้อินเทอร์เน็ต มีการแปลในวิชาภาษาอังกฤษ ร่วมกัน

วิชาภาษาฝรั่งเศส

ต้องเข้าใจโครงสร้างของไวยากรณ์ ต้องขึ้นต้นประธาน กริยา และคำขยายความ นอกจากนั้นก็ต้องเข้าใจ คำศัพท์ ถ้ารู้ไม่เพียงพอก็จะไม่เข้าใจ กิจกรรมที่ทำ อาจารย์จะให้หัดอ่านออกเสียง เพื่อที่จะให้จำประโยคนั้นให้ได้ และจำศัพท์ที่อาจารย์แปลให้ได้

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

อ่านรอบแรก คือการกวาดสายตาดูส่วนที่สำคัญ รอบที่สอง อ่านเก็บใจความสำคัญที่ต้องการ รอบที่สาม สรุปใจความสำคัญเพื่อเป็นสิ่งที่เราเข้าใจ จำได้ง่าย

ภาษาฝรั่งเศส

ต้องรู้คำศัพท์ เช่น ข้าพเจ้าอ่านรอบแรกดูว่าคิดคำศัพท์คำไหนก็จะขีดๆ ไว้ แล้วเปิดศัพท์ แล้วจะมาอ่าน ทวนอีกรอบหนึ่ง เพื่อเก็บรายละเอียดว่าเราเข้าใจตรงไหนบ้าง

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

การลำดับคำ ไม่ได้แสดงออกมาในรูปแบบ เหมือน verbe ที่กระจายออกมาเป็น temps แต่ภาษาไทยเรา ต้องตีความว่าจะไปหรือว่าเคยไป ต้องตีความว่าเป็นอดีตหรือว่าปัจจุบัน ช่างตรงที่ว่าไม่มีตัวบ่งชี้ว่าเป็นอดีตหรือว่าอนาคต แก้ปัญหาโดยใช้ความรู้ ความรู้สึกลำพุดตอนนี้อีกสักครู่จะเกิด แต่ว่าถ้าเพื่อนมาเล่าให้ฟัง ก็แสดงว่าเกิดไปแล้ว

การอ่านนอกเวลา ข้าพเจ้าไม่ค่อยได้ใส่ใจเกี่ยวกับเรื่องนี้ เช่น ต้องการอ่านนิยาย ก็ไม่ค่อยมีเวลาอ่าน หรือหาความรู้รอบตัว ก็เป็นเพราะนิสัยของตัวเอง แก้ปัญหาโดยการกระตุ้นตัวเองให้เข้าห้องสมุด และยืมหนังสือมาอ่านบ่อยๆ

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

โครงสร้าง ไวยากรณ์ต่างๆ ไป ถ้าไม่เข้าใจไวยากรณ์ก็จะตีความไม่ได้ว่าตัวนี้มาขยายความนี้เพื่ออะไร
แก้ปัญหาคือ ถ้าเปิดหนังสือไม่พบก็จะถามเพื่อนว่า adj, adv มาขยายตัวนี้ใช้ไหม จะงตรงตัวขยายประธาน ขยาย
กริยา ไม่ค่อยแม่นยำด้านนี้

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

การตีความ คือถ้าเราตีความไปอีกแบบหนึ่ง เราก็ตีความไปคนละเรื่องกับสิ่งที่ผู้เขียนต้องการ ก็ต้อง
ตีความให้ตรงกับสิ่งที่ผู้เขียนเขียนมา ต้องพยายามเข้าใจว่าผู้เขียนต้องการสื่ออะไร แล้วก็จะพยายามตีความให้ตรง
กับสิ่งที่เขียน

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

คล้ายๆ กัน

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

กลับไปอ่านอีกรอบหนึ่ง ไปทำความเข้าใจอีกรอบหนึ่ง เพราะว่าสิ่งที่คุณเข้าใจอยู่ตอนนี้มันผิดให้คุณ
ไปตีความมาใหม่ว่าคุณควรจะแก้ปัญหอย่างไร กับสิ่งที่คุณเข้าใจผิดอยู่ตอนนี้

ภาษาฝรั่งเศส

คล้ายๆ กัน จะแนะนำว่า ลองกลับไปทำแบบนี้ดีไหม อาจารย์จะเกริ่นๆ ว่า ควรทำแบบนี้ดีกว่านะ แล้วก็
กลับไปคิดว่าสิ่งที่เราเข้าใจกับสิ่งที่อาจารย์เสนอมาตรงกันหรือไม่

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ compréhension และ interprétation

ความเข้าใจ

คือ สิ่งที่ทำให้เราจำได้ หรือรู้ซึ่งในสิ่งที่ผู้เขียนเขียนออกมา เพราะถ้าเข้าใจเราก็จะทำออกมาได้ดี คือทำได้ถูกต้องตามที่ผู้เขียนต้องการ

การตีความ

คือ การขยายความหมายของประโยคนั้นให้กระจ่างมากขึ้น ชัดเจนมากขึ้น สิ่งที่ขยายความน่าจะเป็นความคิดเห็นของเรา แต่ต้องมีความเชื่อมโยงกับสิ่งที่ให้มา อาจจะใส่ความรู้สึกได้บ้างนิดหน่อย

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอะไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

ภาษาไทย

หาในอินเทอร์เน็ต เพราะว่าใกล้ตัว ถ้าไม่พบก็จะหาที่หอสมุด หาหนังสือที่สามารถอธิบายประโยคตรงนี้ได้ ถ้าไม่ได้เลยจริงๆ ก็จะถามอาจารย์

ภาษาฝรั่งเศส

คล้ายๆ กัน คือ หาบทความที่นิยมมากๆ ถ้าบทความนี้ไม่เข้าใจก็จะไปหาในอินเทอร์เน็ตว่า เพราะอะไรจึงไม่เข้าใจ แล้วก็มีคำอธิบาย ถ้าคำอธิบายนี้ไม่เข้าใจอีกก็จะถามอาจารย์ เพราะหอสมุดที่หนังสือภาษาฝรั่งเศสมีน้อย

“หาในอินเทอร์เน็ตว่า เพราะอะไรถึงไม่เข้าใจ” จงขยายความ

มีการตรวจสอบคำที่เราไม่เคยรู้จักมาก่อนในอินเทอร์เน็ต เพื่อหาคำที่คนนิยมใช้มากที่สุด เพราะในอินเทอร์เน็ตจะมีผู้รู้ข้อมูลมาแสดงความคิดเห็นไว้ เราสามารถไปศึกษาข้อมูลเหล่านี้ได้ และวิเคราะห์ออกมาให้เป็นสิ่งที่เราเข้าใจมากที่สุด ดังนั้น การหาข้อมูลทางอินเทอร์เน็ตก็เป็นอีกแนวทางหนึ่งที่จะสร้างความเข้าใจได้ด้วยตัวเราเองก่อน

3. คุณทำอะไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

อ่านคร่าวๆ ก่อน ดูใจความสำคัญ ว่าต้องการสื่อเรื่องอะไร แล้วดูว่าหัวข้อที่ให้มา และเนื้อเรื่องตรงกันหรือไม่ แล้วเราก็สรุปความว่าสิ่งที่หัวข้อ และเนื้อเรื่องสัมพันธ์กันอย่างไร เราก็สรุปออกมาเป็นภาษาของเราง่ายๆ เพื่อให้เราจำได้ง่ายขึ้น

บทความภาษาฝรั่งเศส

อ่านบทความให้เข้าใจก่อน เช่น อ่านโดยรวม แล้วเปิดคำศัพท์ แล้วอ่านเก็บรายละเอียดอีกที

**4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน
สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น**

ตีความก่อนว่า หัวข้อแรกๆ ที่ให้มานั้นคือสิ่งสำคัญ แล้วสาขาที่แตกแยกออกมาคือรายละเอียดปลีกย่อยที่ผู้เขียนให้มา ซึ่งเราต้องหาความสัมพันธ์ว่าใจความสำคัญหลักมีความสัมพันธ์อย่างไรกับส่วนปลีกย่อย คือดูหัวข้อใหญ่ก่อนแล้วค่อยดูส่วนปลีกย่อย

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

ได้ เช่น ถ้าเป็นคนอ่านไว และจับใจความสำคัญได้ดี พอเราเริ่มอ่านภาษาฝรั่งเศสก็จะง่ายขึ้น เหมือนอ่านผ่านๆ สายตา เราพยายามเก็บรายละเอียดปลีกย่อยไม่ต้องเยอะมาก ดูใจความหลักๆ ก่อน แล้วค่อยอ่านอีกทีหนึ่ง ก็เป็นเหมือนการอ่านคร่าวๆ ไปก่อนรอบแรก พอรอบที่สอง อ่านเพื่อเอาใจความหลัก

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

ช่วยในการเข้าใจประโยค ว่าลำดับเหตุการณ์ การเกิด และประธาน ผู้กระทำ ผู้ถูกกระทำ ทำให้เราเข้าใจเนื้อเรื่องได้มากขึ้น

บทความภาษาฝรั่งเศส

มีความสำคัญมากๆ ถ้าไม่เข้าใจไวยากรณ์ก็จะไม่เข้าใจว่าตัวขยายนี้ขยายอะไร หรือว่าต้องการแสดงถึงอะไร

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

ตอนนี้ให้ความสำคัญกับภาษาฝรั่งเศสมากกว่า เพราะว่าภาษาไม่ค่อยได้เรียน ใช้ในการสื่อสารอยู่แล้วทุกวัน ในการอ่านภาษาไทยไม่ได้คิดถึงไวยากรณ์เลย แต่ภาษาฝรั่งเศสต้องตีความว่าเกิดขึ้นที่ไหน อย่างไร เมื่อไหร่

ถ้าอ่านภาษาไทยไม่เข้าใจ เป็นบางครั้งที่ย้อนกลับมาคิดถึงไวยากรณ์ ถ้าไม่เข้าใจจริงๆ ก็จะกลับมาลำดับเหตุการณ์ว่าเกิดขึ้นหรือยัง คล้ายๆ ลักษณะการแปล

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

เริ่มต้นหัดอ่านตัวอักษร เป็นตัวๆ แล้วก็ผสมสระ แล้วก็ค่อยมาเป็นการอ่านประโยค โดยที่จะเริ่มจากประโยคง่ายๆ ประโยคธรรมดาๆ ก่อน แล้วก็ค่อยเริ่มประโยคยากขึ้นเรื่อยๆ มีพวกการขยายส่วนต่างๆ ของประโยค

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

กิจกรรมให้แยกคำนาม กริยา และกรรม แล้วมีส่วนขยายของประโยค นอกจากนี้ก็มีให้แต่งประโยคตามที่อาจารย์กำหนดมาให้ เช่น ให้คำนาม คำกริยาให้อยู่ในประโยคเดียวกัน

วิชาภาษาฝรั่งเศส

ถ้าศัพท์คำไหนไม่รู้ใช้ไวยากรณ์เข้ามาวิเคราะห์ เช่น ก็จะดูโครงสร้างของกริยามาประกอบ เพราะว่ากริยาตัวเดียวกันมีหลายโครงสร้าง โครงสร้างต่างๆ แต่ละอันความหมายก็ไม่เหมือนกัน แบบฝึกหัด มีหลายรูปแบบ เช่น ให้อ่านแบบ scanning คือ อ่านผ่านๆ แล้วให้หาคำตอบมาเติม บางครั้งก็เป็นการวิเคราะห์คำ หรือประโยค ที่ให้มา

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

รู้โครงสร้างของประโยค เราก็จะได้รู้ว่าประโยคนี้อะไรถึงอะไร เกี่ยวข้องกับอะไรบ้าง โครงสร้าง คือ การประกอบประโยค ก็คือ ประธาน กริยา กรรม และส่วนขยาย

จงอธิบายว่าโครงสร้างประโยค คืออะไร และทำอย่างไรให้เข้าใจโครงสร้างประโยค

คือ รูปแบบของประโยคที่ประกอบด้วยประธาน กริยา และกรรม ซึ่งบางประโยคอาจจะมีหรือไม่มีก็ได้ การที่จะทำให้เราเข้าใจโครงสร้างประโยคต้องเริ่มจากการเข้าใจลักษณะของประโยคนั้นก่อนว่า ประโยคนั้นเป็นประโยคประเภทใด ประโยคบอกเล่าหรือว่าปฏิเสธ หลังจากนั้นเราจึงสามารถวิเคราะห์โครงสร้างของประโยคได้ว่าประกอบไปด้วยอะไรบ้าง

ภาษาฝรั่งเศส

ต้องรู้จักคำศัพท์ และ โครงสร้างของประโยคนั้นๆ

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

ประโยคซับซ้อนเกินไป ตีความไม่ได้ เพราะที่ใช้คำอุปสรรค แก้ปัญหาโดยการค่อยๆ วิเคราะห์ประโยคว่า ประโยคนี้อะไรถึงอะไร หรือว่าประโยคนี้อะไรถึงอะไรกับประโยคนี้อันนี้ ปัญหานี้มีต้นเหตุมาจากไม่เข้าใจโครงสร้างของประโยคเลย หรือว่าอาจารย์สอนแล้วลืม

อ่านไปเรื่อยๆ แล้วลืมประโยคแรกทีอ่านมาจับประเด็นไม่ได้ เลยไม่สามารถเข้าใจประโยคต่อๆ ไปได้ ต้องอ่านประโยคแรกใหม่ เพื่อให้กระจ่างมากขึ้น แก้ไขโดยกลับมาอ่านใหม่ จับประเด็นใหม่ อะไรเป็นความคิดหลักก็ค่อยๆ ดูส่วนย่อยๆ ออกไปเรื่อยๆ

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

รูปแบบประโยคซับซ้อน คำศัพท์ที่มีโครงสร้างต่างกัน ทำให้ความหมายต่างกัน แก้ปัญหาเรื่องโครงสร้างกริยาโดยการเปิดดูว่ากริยาตัวนี้กับโครงสร้างนี้มีความหมายอะไร ถ้าตรงกับบทความที่อ่านเราก็จะสามารถใช้ได้ ในเรื่องโครงสร้างประโยค ก็จะค่อยๆ วิเคราะห์ไป เป็น pronom relatif มีสาเหตุมาจากบางทีไม่ค่อยเข้าใจเรื่องที่อ่าน บทความที่อ่านซับซ้อน มีส่วนขยายเยอะมาก

การกระจายกริยา เช่น passé simple ไม่คุ้น ไม่ค่อยได้ใช้ แก้ปัญหาโดยการเช็คดิค หรือว่าถามอาจารย์

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

ต้องจับประเด็นของเรื่องให้ได้ หา main cause ให้ได้

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

อาจารย์ค่อยๆ อธิบายไปเรื่อยๆ ว่าประโยคนี้ต้องการสื่อถึงตรงนี้ อีกประโยคต้องการสนับสนุนหรือว่าคัดค้าน บางทีอาจจะดูได้จากคำเชื่อมของประโยค

ภาษาฝรั่งเศส

ดูโครงสร้างประโยค หรือว่าหาประโยคหลักให้ได้ก่อนแล้วค่อยดูต่อไปเรื่อยๆ

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ compréhension และ interprétation

ความเข้าใจ

คือ สามารถตอบคำถามเกี่ยวกับบทความที่อ่านได้ว่าเกี่ยวข้องกับอะไร มีสาเหตุและผลมาจากอะไร

การตีความ

คือ การวิเคราะห์รูปแบบประโยคหรือคำ ความหมายของคำมาจากคำไหน แล้วแปลไปได้อย่างไรบ้าง มีความหมายอะไรบ้าง

วิเคราะห์อย่างไร จงอธิบาย

วิเคราะห์ว่าประโยคนี้เป็นประโยคประเภทใด จากนั้นวิเคราะห์โครงสร้างประโยค หากคำนาม คำกริยา ถ้าหากว่ากริยานั้นมีความหมายหลายความหมาย เมื่อเราพบโครงสร้างคำกริยาแล้ว เราก็สามารถเลือกใช้ความหมายนั้นได้ง่ายขึ้น

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

ภาษาไทย

ถ้าอยู่ในชั่วโมงเรียน ก็ปรึกษาอาจารย์ ถ้าอยู่ที่บ้านก็พยายามศึกษาด้วยตนเอง หาหนังสือไวยากรณ์มาอ่านว่าประโยคนี้มีโครงสร้างแบบไหน เราสามารถใช้โครงสร้างไหนมาจับได้เพื่อที่จะอ่านออกมาให้ได้

ภาษาฝรั่งเศส

คล้ายๆ กัน

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

อ่านประมาณ 3 รอบ รอบแรกอ่านคร่าวๆ ไปก่อน ถ้ามีศัพท์ที่ไม่เข้าใจก็เก็บไว้ก่อน รอบสอง ค่อยเริ่มหาศัพท์ เราจะรู้มากขึ้นว่าบทความนี้เกี่ยวข้องกับอะไร ครั้งที่สาม คือกลับมาทวนอีกทีเพื่อให้เข้าใจครบสมบูรณ์มากขึ้น

บทความภาษาฝรั่งเศส

คล้ายๆ กัน รอบแรกอ่านคร่าวๆ รอบสอง ถ้ามีประโยคซับซ้อน ก็จะหาหนังสือไวยากรณ์มาช่วยอ่านด้วย รอบสาม อ่านรวมหมด แล้วทำเครื่องหมายเน้นส่วนที่สำคัญ

จงยกตัวอย่างไวยากรณ์ที่นำมาช่วยให้เข้าใจบทความ และอธิบายว่าช่วยได้อย่างไร

ในประโยคที่มี pronom relatif เราจะเริ่มสามารถเข้าใจประโยคนั้นได้โดยหาว่า pronom relatif นั้นแทนคำอะไร หลังจากนั้นเราจะวิเคราะห์ประโยคออกมา ได้ ๑ ประโยค ทำให้เราสามารถอ่านได้เข้าใจขึ้นเมื่อเราแทน pronom relatif นั้นด้วยคำนามแล้ว

**4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน
สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น**

เริ่มดูจากลูกศร คือหัวลูกศรจะเป็นผลมาจากอีกด้านของลูกศร จะเชื่อมโยงมากันเรื่อยๆ แดกแขนงว่าใน
สิ่งๆ นี้มีอะไรบ้าง คือดูจากซ้ายบนสุดแล้วค่อยไล่ๆ กันลงมา

**5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่า
อย่างไร และยกตัวอย่าง**

ได้ ถ้าเข้าใจรูปแบบประโยคภาษาไทยแล้วจะช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศส เพราะว่าบางที่ประโยคใน
ภาษาฝรั่งเศสก็จะคล้ายกับประโยคในภาษาไทย เช่นมีคำเชื่อมประโยคเหมือนกัน

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

ช่วยในการอ่าน เช่นถ้าเราเจอประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อน เราก็ต้องใช้หลักภาษาเป็นที่พึ่งในการอ่าน
ให้เราเข้าใจ

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

สำคัญมาก เพราะว่า บางที่เราไม่สามารถแปลประโยคได้ เนื่องจากเราไม่รู้จัก โครงสร้างประโยค เพื่อที่
เราจะได้รู้จักประโยคนั้นดีขึ้น เราก็ต้องอาศัยโครงสร้างนั้นมาช่วยด้วย เราจะได้รู้ว่าคำนี้ขยายคำนี้

**7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกัน
หรือไม่ จงอธิบาย**

ให้ความสำคัญกับไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศสมากกว่าภาษาไทย เพราะว่าภาษาไทยสามารถคาดการณ์ได้
เพราะว่าเป็นภาษาของเรา คาดการณ์ได้ว่าประโยคนี้เกี่ยวข้องกับอันนี้ หรือว่าประโยคถัดไปน่าจะเป็นอย่างไร แต่ถ้า
เป็นฝรั่งเศส ที่ไม่ใช่ภาษาเรา เราเลยต้องอาศัยโครงสร้างทางภาษามากกว่าภาษาไทย

การอ่านภาษาฝรั่งเศสยากกว่าภาษาไทย เพราะว่าซับซ้อน และต้องใช้อะไรหลายๆ อย่างมาประกอบกัน
เช่น คำศัพท์ ไวยากรณ์ มาเป็นตัวช่วยในการอ่าน ภาษาไทยไม่ต้องใช้เลย เพราะว่าเราเข้าใจอยู่แล้ว

โครงสร้างบอกอะไรได้บ้าง จงอธิบายและยกตัวอย่าง

โครงสร้างสามารถบอกรูปแบบของประโยคได้ว่าประโยคนั้นเป็นประโยคประเภทใด ประโยคคำถาม
ประโยคบอกเล่า หรือประโยคปฏิเสธ นอกจากนี้ยังสามารถบอกลำดับความสำคัญของประโยคได้อีกด้วย เช่น
ประโยคที่มี pronom relatif เชื่อมอยู่เราก็สามารถรู้ได้ว่าประโยคไหนเป็นประโยคหลัก และประโยคไหนเป็น
ประโยคย่อยหรืออนุประโยค เพื่อขยายประโยคหลักอีกทีหนึ่ง

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

จำยากมาก ตอนอยู่ในห้อง อาจารย์ก็มอบหมายงานให้ ให้ทำตามที่อาจารย์บอก มีหนังสือมาให้ค้นคว้า บางคาบก็มีสไลด์สรุปมา

เล่าถึงกิจกรรม หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะในชั้นเรียน และนอกเวลาเรียน

ส่วนใหญ่เป็นเอกสาร มีถามตอบ มีกิจกรรมกลุ่มบ้าง เคี้ยวบั้ง

จงอธิบายการเรียนการอ่านบทความภาษาไทย และกิจกรรมที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะ

ก่อนอื่นต้องมีสมาธิกับสิ่งนั้นเสียก่อน และการอ่านนั้นจึงจะสัมฤทธิ์ผล ทำให้เราเข้าใจบทความนั้น กิจกรรมที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะ หรือแบบฝึกหัดต่างๆ ก็คือ ต้องหมั่นฝึกฝนทำแบบฝึกหัดจึงจะเกิดความเข้าใจกับเนื้อหาหรือแนวคิดของโจทย์ข้อนั้นๆ

วิชาภาษาฝรั่งเศส

อาจารย์ให้เทคนิคเป็นอย่างไรๆ ไป เช่น การกระจายกริยา ต้องเขียนมากๆ ถ้าทำผิดก็ให้เขียนซ้ำ 10 หรือ 20 จบ แบบฝึกหัดอาจารย์จะเอาข้อสอบเข้ามหาวิทยาลัยมาให้ทำบ่อย

จงอธิบายการเรียนการอ่านบทความภาษาฝรั่งเศส และกิจกรรมที่ทำเพื่อพัฒนาทักษะ

ก่อนอื่นหากเราอ่านภาษาฝรั่งเศสไม่เข้าใจ เราจะต้องเริ่มจากตัวเองว่าต้องรู้ข้อบกพร่องของตัวเอง รู้จักสาเหตุของปัญหานั้นๆ เช่นถ้าเรารู้ว่าเรามักจะอ่านหรือฟังภาษาฝรั่งเศสไม่เข้าใจ เราควรจะทำอย่างไรให้เข้าใจ ดังนั้น สำหรับฉันแล้วจะฝึกฟังหรือดูภาษาฝรั่งเศสจากโทรทัศน์บ่อยๆ จากนั้นเราจะค่อยซึมซับภาษาสำนวนและความหมายของคำนั้นๆ ไปโดยปริยาย ส่วนกิจกรรมเพื่อพัฒนาทักษะ ฉันจะใช้เวลาฝึกทักษะส่วนใหญ่ในอินเตอร์เน็ตกับแบบฝึกหัดภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับคำศัพท์ ไวยากรณ์

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

ความขยัน จิตสำนึกว่าต้องอ่านให้ได้ ต้องจำให้ได้ ต้องหาวิธีที่จะทำให้ตัวเองจำ เรียนได้ดี หมายถึง เราต้องทำอะไรเป็นบ้าง ต้องหมั่นทบทวนหนังสือ หมั่นทำการบ้าน หมั่นทำแบบฝึกหัด อะไรเหล่านี้ ต้องหมั่นทำให้เป็นประจำ และเป็นกิจวัตร กล่าวคือ การจัดเวลาให้ถูกเพื่อที่จะอ่านหนังสือบ่อยๆ หาแบบฝึกหัดไว้สำหรับทำหรือฝึกฝนบ่อยๆ เปิดทีวีหรือรายการของฝรั่งเศสดู และหัดพูดออกเสียงตามบ่อยๆ

ภาษาฝรั่งเศส

ต้องทบทวนเยอะๆ

จงอธิบายว่า ทำอย่างไรบ้าง, ทำอะไรบ้างเวลาทบทวน

คือ การทวนบทเรียนที่วันๆ หนึ่งได้เรียนไปว่าเรียนอะไรไปบ้าง ทบทวนแบบฝึกหัด จะได้จำแม่นขึ้น กล่าวคือ การอ่านซ้ำๆ ทำซ้ำๆ พูดซ้ำกับบทเรียน หรือแบบฝึกหัดที่เพิ่งเรียนไป

3. จงอธิบายว่าโครงสร้างประโยค คืออะไร และทำอย่างไรให้เข้าใจโครงสร้างประโยค

โครงสร้างประโยค คือ ส่วนประกอบของประโยค อันได้แก่ ประธาน กริยา กรรม คำวิเศษณ์ หรืออื่นๆ มาประกอบเข้าด้วยกัน แล้วทำให้เกิดเป็นประโยคที่สมบูรณ์

4. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

ตีโจทย์ไม่ได้ ต้องอ่านซ้ำๆ เลขทำข้อสอบซ้ำ แก้ปัญหาโดยการอ่านทวนหลายๆ รอบ มีสาเหตุมาจากตัวเอง คือเรียนไม่เก่ง อ่านแล้วไม่จำ หรือสภาพแวดล้อมเช่น เสียงดัง ทำให้เสียสมาธิ

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

คำศัพท์ยากหรือเฉพาะทาง แก้ปัญหาโดยการเปิดดิก หรือดูบริบท

ไวยากรณ์ มีปัญหาเรื่องการใช้ de เพื่อมาขยายคำนามว่าต้องมีคำนำหน้านามหรือไม่ แก้ปัญหาโดยดูจากบทความที่อ่าน ปัญหานี้มีมาตั้งแต่เริ่มเรียน อาจารย์อาจจะไม่ได้สอน

5. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

ถ้าทำข้อสอบ ได้ก็แสดงว่าเข้าใจ ถ้าทำไม่ได้ก็ไม่เข้าใจ

จงอธิบายว่ามีอะไรเป็นเกณฑ์ในการตัดสินว่าเข้าใจหรือไม่เข้าใจบทความภาษาไทย

เราสามารถรู้ถึงความหมายของบทความว่า บทความหรือบริบทนั้นต้องการสื่ออะไร ต้องการให้ทำอะไร
อย่างไร

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

อ่านโจทย์ซ้ำๆ ดูบริบทแล้วทำ

6. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

ใจเย็นๆ เริ่มใหม่ ลองทำใหม่ ค่อยๆ คิด อาจารย์จะแนะจุดสังเกตว่าต้องดูจากไหน คือแนะให้ดู key word

ภาษาฝรั่งเศส

ให้สังเกตคำ ถ้าอ่านไม่ถูกก็พยายามตีความออกมา ให้มันเปิดศัพท์

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ compréhension และ interprétation

ความเข้าใจ

คือ สิ่งที่เราได้รับ ไม่ว่าจะเป็นการอ่าน การพูดคุย หรือการฟัง การดู การที่เราเอาใจใส่สิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น ทำข้อสอบต้องทำสมาธิ ตั้งใจอ่าน เช่น ฟังแล้วผ่าน โอเคได้

การตีความ

คือ การวิเคราะห์ คือ จากคำๆ หนึ่ง เราแตกย่อยออกมาให้ได้ความหมายของคำนั้นๆ

วิเคราะห์อย่างไร จงอธิบายขยายความ

หมายถึง การแยกแยะ การตีความบทความนั้นๆ ว่ามีอะไรบ้าง ใช้รูปแบบอะไร ทำหน้าที่อะไรในประโยค แยกออกมา เช่น ภายในหนึ่งประโยคประกอบด้วย ประธาน กริยา กรรม คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ หรืออื่นๆ แล้วตรงคำนั้นๆ ทำหน้าที่อะไร ลักษณะไหน รูปแบบประโยคเป็นอย่างไร

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

อ่านซ้ำๆ หลายๆ รอบ ดูบริบทข้างบน ข้างล่างมาประกอบกัน ใช้การคาดการณ

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

เนื่องจากเป็นภาษาแม่อยู่แล้ว ไม่มีอะไรที่ต้องวิเคราะห์มากมาย อ่านซ้ำๆ โดยการอ่านทวนแต่ละครั้งจะจับจุดที่ไม่เข้าใจในรอบก่อนๆ ได้มากขึ้น และจะเน้นอ่านส่วนที่ยังไม่เข้าใจ

บทความภาษาฝรั่งเศส

อ่านซ้ำ พยายามมองให้เคลิบเคลิ้ม เจาะบริบทว่าต้องการบอกอะไร

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

schéma ดูตามลำดับชั้น ที่มีโยงหากัน แสดงว่ามีความสัมพันธ์กัน ดูจุดศูนย์กลาง หรือตัวกำเนิดแตกแยกออกมา

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

ช่วย คือ ในภาษาไทยถ้าไม่เข้าใจก็ดูบริบทรอบข้าง ภาษาฝรั่งเศส และอังกฤษก็เหมือนกัน

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

ทำให้รู้ว่าในภาษาประกอบด้วย วลี อนุประโยค ประโยคหลัก, ประโยครอง และคำแบ่งเป็นบุพบท อุทาน สันธาน

การรู้ว่าภาษาประกอบด้วยอะไรบ้าง มีประโยชน์อย่างไรต่อการทำความเข้าใจบทความ ทำให้รู้หน้าที่ของคำนั้นๆ ว่าทำหน้าที่อะไรในประโยค และสิ่งนั้นจะช่วยให้เราเข้าใจบทความนั้นๆ ง่ายขึ้น

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ทำให้รู้โครงสร้างของประโยค และภายในประโยคนั้นๆ ประกอบด้วยส่วนใดบ้าง และส่วนนั้นๆ ทำหน้าที่อะไร เพื่อให้ผู้เขียนได้เข้าใจบทความหรือประโยคนั้นๆ มากขึ้น ทำให้รู้หลักการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสม มีความสำคัญ ครั้งหนึ่งกับฟังพูด ไม่จำเป็น 100 เปอร์เซ็นต์ ขึ้นอยู่กับคนที่จะนำไปใช้ เช่น ถ้าเป็นอาจารย์ก็จำเป็น 100 เปอร์เซ็นต์ ถ้าเป็นนักพูด นักเขียน นักกิจกรรม ไวยากรณ์ก็ไม่จำเป็นเท่าไร ต้องใช้ภาษาพูดมากกว่า เช่น ศัพท์วัยรุ่น การคุยกับชาวฝรั่งเศสไม่ต้องพูดให้ถูกไวยากรณ์แต่เขาก็เข้าใจ

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

ภาษาฝรั่งเศสมากกว่า เพราะไม่ใช่ภาษาแม่ เวลาเขียนก็ต้องพยายามสื่อความให้ผู้อ่านเข้าใจ หลีกเลี่ยงการใช้คำซ้ำอย่างที่อาจารย์สอนมา เพราะจะทำให้บทความดูน่าเบื่อ ภาษาไทยเหมือนอยู่ในสายเลือด เรียนมาตั้งแต่เด็ก เช่น คำนี้ควรใช้คำว่า นอกจากนั้น เนื่องจาก นอกจาก เรารู้หลักการใช้ดีอยู่แล้ว

Annexe 20

**Questions d'entretien et réponses
du public expérimenté**

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

Je ne me souviens pas.

วิชาภาษาฝรั่งเศส

Je n'ai pas choisi d'apprendre le français au lycée.

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

ภาษาฝรั่งเศส

Pour pouvoir lire et comprendre, la base est certainement la compréhension du lexique. Autrement dit, il faut comprendre le sens des mots (au moins, les mots clés). Sans cette connaissance, on ne pourra jamais comprendre un texte.

Ensuite, les connaissances culturelles et situationnelles (pragmatiques) sont aussi importantes. Cela permet de capter le sens d'un passage quand celui-ci n'est pas de son sens propre.

Et une autre compétence indispensable à la compréhension d'un texte relève de l'esprit de synthèse. Personnellement, c'est ce qui me pose des problèmes, faute de lectures régulières. (Je pense que la plupart des thaïlandais devraient avoir le même problème).

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

Pour le thaï, le seul problème qui me gêne, c'est qu'il n'y a pas la fin de la phrase. Lorsqu'on s'habitue au français. La lecture d'un texte thaï devient fatigant.

Origine : Grammaire Thaïe

Solution :

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

1. Se perdre au milieu du texte

Origine : Manque de concentration

Solution : Se concentrer

2. Message reçu étant obscure

Origine : Mots inconnus

Solution : Dictionnaire

3. Blocage syntaxique

Origine : Tournures complexes (relatives, inversion du sujet, trop de complément circonstanciel, adverbes réparés par des virgules

Solution : Extraire les phrases complexes en phrases simples. Supprimer les compléments circonstanciels.

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

Jamais un test formel, si, après la lecture, je comprends ou j'ai l'impression que j'ai compris, donc c'est que je comprends.

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

ภาษาฝรั่งเศส

Je ne me rappelle pas du tout ce que mon enseignant m'a dit de faire quand je n'ai pas compris un texte. Quand je ne comprends pas, je relis. Si après plusieurs lectures, toujours rien, je demande à quelqu'un de m'expliquer. Ou je cherche un autre texte qui traite le même sujet mais plus accessible.

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ Comprendre le sens littéral du texte, des mots.

การตีความ

คือ Interpréter, c'est de comprendre ce que le sens du texte veut nous communiquer. Mais franchement, pour moi, compréhension et interprétation sont quasiment identiques.

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

บทความภาษาฝรั่งเศส

Cette question est trop difficile. On ne réussit pas de trouver ce qu'on cherche quand on veut. Je veux dire qu'il est impossible de donner des exemples ici.

En général, face aux mots inconnus, on regarde : la racine du mot, les affixes, les mots voisins. On peut aussi imaginer le sens du mot inconnu selon le thème du texte (sens possible, sens impossible, sens probable).

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

บทความภาษาฝรั่งเศส

Je ne me pose jamais cette question. Comme je disais plus haut. Je lis quand il faut lire. Lire pour comprendre, si je comprends je continue la lecture, si je ne comprends pas, je ne continue pas. Si j'arrive à la fin du texte, cela implique que j'ai compris.

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

D'abord, je regarde l'ensemble, tout ce que je possède : les chiffres, les dessins. Ensuite, lire la légende. Et enfin, lire la consigne pour commencer à interpréter.

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

Bien sûr que cela aide, encore une fois comme je disais plus haut que les thaïlandais manquent d'esprit de synthèse, faute de lectures régulières durant son enfance, adolescence. On lit beaucoup moins par rapport aux européens.

J'ai un petit frère français qui n'aime pas du tout l'école mais il paraît qu'il aime lire. Il peut passer une journée entière à lire des dessins animés.

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

Euh, si on ne connaît pas les règles de syntaxe (ex. l'ordre des mots dans une phrase : SVO, SOV, etc), on ne peut pas comprendre, non ?

La syntaxe est aussi importante que le lexique.

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

C'est vrai que, pour comprendre le français, la grammaire est très très importante. La grammaire thaï n'est pas très formelle, je veux dire qu'elle est un peu du n'importe quoi. Si on observe vraiment dans un texte thaï, interview passé à la Télé, on remarquera souvent que les thaïlandais ne finissent pas ses phrases. En français, une phrase doit être une phrase, donc la grammaire, ici, est plus importante.

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

ตอนประถมการเรียนการอ่านนั้นหัดจากหนังสือเรียน เริ่มหัดจากประโยคง่ายๆ ไม่ซับซ้อนอย่าง มานีมีตา ปูอยู่ในนา พร้อมทั้งมีรูปประกอบบ้าง เรียนเกี่ยวกับการผันวรรณยุกต์ ต้องท่องจำอักษรสูง-กลาง-ต่ำ หลังจากนั้น ช่วงประมาณชั้นประถม 3 ก็มีวิชาเรียนส่งเสริมการอ่าน จำได้ว่าเรียกว่าวิชา “ครูณ” เหมือนกับเป็นการคัดเรื่องสั้น ต่างๆที่เข้าใจง่ายรวมเป็นหนังสือเรียนมาให้อ่าน โดยส่วนใหญ่เป็นเรื่องราวคล้ายๆกับนิทาน มีการทำแบบฝึกหัด ในคาบเรียน โดยอาจารย์จะให้นักเรียนอ่านเรื่องที่กำหนดในต้นชั่วโมง และมีโจทย์คำถามเกี่ยวกับเนื้อเรื่องที่อ่าน ในท้ายชั่วโมง อย่างเช่น ใครทำอะไร ที่ไหน อย่างไร

จากนั้นตอนช่วงมัธยม เกี่ยวกับวิชาภาษาไทยเกี่ยวกับการอ่านเริ่มมีความยากมากขึ้น เพราะนอกจากเรียน พวกร้อยแก้วแล้วยังมีร้อยกรอง (คำประพันธ์ประเภทต่างๆ) อีก พวกร้อยแก้วยังพอเรียนรู้ได้ แต่ร้อยกรองนี้ยากมาก เพราะส่วนใหญ่จะมีศัพท์ที่ไม่ค่อยได้พบในชีวิตประจำวัน จึงต้องแปลศัพท์แต่ละคำ หลังจากรู้ศัพท์แล้วก็ยัง ต้องมาแปลความหมายของคำประพันธ์อีกครั้ง และมีการสอบท่องกลอนบทต่างๆ

แบบฝึกหัดเกี่ยวกับการอ่านในสมัยมัธยมนี้แตกต่างจากสมัยประถมมาก เพราะไม่ใช่การถามตอบแบบ ตรงตัวอย่าง ใครทำอะไร ที่ไหน อย่างไร แต่จะเป็นการวิเคราะห์ เช่น ใจความหลักของสิ่งที่อ่าน สิ่งที่ต้องผู้แต่งต้องการ สื่อ ความงามและศิลปะของการใช้ภาษา ข้อคิดที่ได้จากเรื่อง ฯลฯ

นอกจากนี้ ยังต้องเรียนเกี่ยวกับโครงสร้างของภาษา เช่น ประเภทของประโยคเช่นประโยคความเดียว ประโยคความซ้อน หน้าที่ของคำ หรือประเภทของคำ อย่างเช่นคำสมาส คำสนธิ คำที่มาจากภาษาบาลี หรือ สันสกฤต

วิชาภาษาฝรั่งเศส

สำหรับภาษาฝรั่งเศสเริ่มเรียนครั้งแรกตอนมัธยมปลาย จำได้ว่าครั้งแรกที่เริ่มเรียนนั้นอาจารย์สอนให้อ่าน A-Z ในแบบภาษาฝรั่งเศส ซึ่งสับสนพอสมควร เพราะมันต่างกับภาษาอังกฤษที่เคยเรียนมา แม้จะใช้อักษรเดียวกัน จากนั้นก็เรียนเกี่ยวกับประโยคง่ายๆ และการผันกริยาที่ใช้บ่อยๆ

หนังสือที่ใช้ประกอบการเรียนคือ FREQUENCE JEUNE โดยทักษะที่เน้นก็คือ การเขียนและการอ่าน ไม่ค่อยได้มีโอกาสฝึกการพูดหรือฟังเท่าที่ควร หลังจากจบมัธยมปลายก็ไม่ได้เรียนภาษาฝรั่งเศสอีก เว้นไป 5 ปี หลังจากนั้นก็มาเรียนภาษาฝรั่งเศสอีกที่ประเทศฝรั่งเศส

ที่ฝรั่งเศสนี้ หลักสูตรที่เรียน มีการฝึกหลายๆทักษะพร้อมๆกันไป คือ ฟัง พูด อ่าน เขียน ในที่นี้จะพูดถึง เฉพาะวิชาเรียนด้านการอ่าน อันดับแรกคิดว่าอาจารย์ที่สอนมีส่วนมากในการพัฒนาการอ่านของนักเรียน เพราะ เรียนมาประมาณปีครึ่ง มีการเลื่อนชั้นก็มีการเปลี่ยนอาจารย์ที่สอน อาจารย์บางคนก็สอนดี บางคนก็สอนไม่เข้าใจ บางคนก็ดูไม่ค่อยมีหลักในการสอนเท่าไร

ที่เรียนมานั้นชอบวิธีการอ่านที่อาจารย์ให้วิเคราะห์จำแนกหน้าที่คำต่างๆในประโยค สอนโครงสร้าง ลักษณะประโยคในภาษาฝรั่งเศส เพราะบางครั้งประโยคไม่ได้มีแค่ ประธาน กริยา และกรรม แต่ยังมีส่วนขยาย

ต่างๆ เช่น Adv. กรรมตรง กรรมรอง กริยาช่วย คำเชื่อม ฯลฯ ซึ่งพบว่าหากเราเข้าใจส่วนเหล่านี้ดีแล้วก็จะทำให้
อ่านเข้าใจภาษาฝรั่งเศสได้ง่ายขึ้น

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

- สามารถอ่านออก
- ความรู้เรื่องหลักไวยากรณ์
- ความสามารถในการจับใจความสำคัญหรือสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อ
- กระบวนการอ่านอย่างเป็นระบบ เช่น ทำความเข้าใจที่มาของบทความ คุณลักษณะรูปแบบโดยรวมของบทความและภาพประกอบ ฯลฯ

ภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกับภาษาไทย แต่เน้นเรื่องความเชี่ยวชาญด้านไวยากรณ์

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

1. บทความไม่น่าอ่าน

Origine : ตัวหนังสืออ่านยาก เล็กไป จางไป รูปแบบ FRONT ไม่ชวนอ่าน

Solution : ถ้าจำเป็นก็ค่อยๆอ่านไปวันละนิด

2. อ่านแล้วไม่เข้าใจเนื้อหา

Origine :

- ผู้เขียนขาดทักษะด้านการเขียน
- เป็นบทความเกี่ยวกับเรื่องที่ยากและซับซ้อน อย่างเช่นเรื่องของทฤษฎีวิทยาศาสตร์ต่างๆ

Solution :

- หาบทความของคนเขียนคนใหม่ แต่หัวข้อเดิม
- ค่อยๆอ่านทำความเข้าใจไป อ่านหลายๆ รอบ หรือหาหนังสือเล่มอื่นที่เกี่ยวข้องกันมาอ่านเสริม

3. ไม่มีสมาธิในการอ่าน

Origine : มีเสียงดังรบกวน ถูกบังคับให้อ่านสิ่งที่ไม่อยากอ่าน

Solution : หามุมสงบๆ พยายามสนุกกับการอ่าน

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

1. มีศัพท์ที่ไม่รู้มากเกินไป

Origine : ไม่ใช่ภาษาแม่

Solution : เปิดพจนานุกรม

2. หาศัพท์บางอย่างในพจนานุกรมไม่พบ

Origine :

- เป็นภาษาพูดหรือสแลง ที่แปลกไปมาก พจนานุกรมไม่ละเอียดพอ
- ขาดความรู้เรื่องไวยากรณ์ เช่น ไม่รู้รูปแบบเดิมของคำกริยา

Solution :

- ถามคนไทยที่รู้ภาษาฝรั่งเศสดี หรือถามคนฝรั่งเศส
- หาพจนานุกรมใหม่

3. เมื่อสิ่งที่อ่านเป็นบทความที่มีความยาวพอสมควรจะเริ่มไม่เข้าใจประเด็นของเนื้อหา

Origine : ขาดความชำนาญเรื่องภาษา

Solution : ฝึกฝน อ่านบ่อยๆ

4. บทความประเภทพูดถึงเกี่ยวกับนามธรรม อย่างปรัชญา อ่านเข้าใจยากมาก

Origine : ขาดความชำนาญเรื่องภาษา, มีพื้นฐาน มุมมองที่แตกต่างจากผู้เขียนมาก

Solution :

- (ถ้ามี) หาที่เป็นภาษาไทยมาอ่าน
- ดูประวัติของผู้แต่ง พยายามมองโลกในมุมมองของผู้แต่งดู

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

- สามารถอธิบาย สรุปเนื้อหาที่อ่านได้
- รู้ว่าผู้เขียนต้องการจะบอกอะไร

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

- หาสาเหตุว่าทำไมจึงไม่เข้าใจ
- ลองอ่านซ้ำดูอีกที

ภาษาฝรั่งเศส

- เปิดพจนานุกรมหาคำศัพท์ที่ไม่รู้
- ดูสภาพโดยรวมของบทความ หากมีภาพประกอบก็ดูภาพประกอบเพื่อความเข้าใจไปด้วย
- พยายามแยกองค์ประกอบของประโยค โดยเฉพาะการมีการใช้สรรพนามแทน ต้องรู้ว่าสรรพนามนั้นหมายถึงใคร หรือสิ่งใด

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือความเข้าใจเป็นขั้นตอนแรกก่อนการตีความ หมายความว่า จะตีความได้นั้นต้องเข้าใจก่อน ซึ่งก็แน่นอนว่าถ้าเข้าใจไม่ถูกก็ย่อมตีความผิด

1. ความเข้าใจมีหลายระดับ มาก – น้อย ลึกซึ้ง – ผิวดิน
2. ความเข้าใจมีเพียงหนึ่งเดียว แต่การตีความนั้นสามารถมีหลากหลาย

การตีความ

คือ เป็นกระบวนการทำงานต่อจากความเข้าใจ การตีความมีหลายมุมมอง โดยอาจแตกต่างกันไปตามพื้นฐานของผู้ตีความ

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

- Mot : อ่านบทความโดยรวม ซึ่งบริบทอาจทำให้เราเข้าใจคำๆ นั้นได้เอง, เปิดพจนานุกรม
- Proposition : ถามผู้รู้, ค้นหาข้อมูลเพิ่มเติม, เปิดพจนานุกรม
- Phrase : อ่านบริบท เปิดพจนานุกรม

บทความภาษาฝรั่งเศส

Mot, Proposition, Phrase : อ่านบริบท เปิดพจนานุกรม

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

1. อ่าน
2. ดูรูปประกอบ
3. วิเคราะห์ว่า อ่านเพื่ออะไร, สารที่ผู้แต่งต้องการสื่อ

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกัน

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สิ่งใดอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

ส่วนใหญ่เวลาได้บทความหรือหนังสืออะไรมาอ่าน สิ่งแรกที่ดูก่อน อันที่จริงไม่ได้ตั้งใจจะดูก่อน แต่มันเด่นกว่าอะไรอื่นๆ คือรูป ไม่ว่าจะเป็นรูปอะไรก็ตาม รูปถ่าย รูปวาด รูปสี่ หรือข้อความ หรือพวกแผนภูมิ พอเห็นรูป

ประกอบเหล่านี้ก็จะเริ่มคาดการณ์ถึงเนื้อหาของบทความ และรูปบางรูปก็จะมีคำอธิบายใต้ภาพ ก็จะอ่านตรงนั้นก่อน จากนั้นค่อยไปทีหัวเรื่อง ที่ส่วนใหญ่เป็นตัวหนังสือใหญ่ๆ อยู่บนสุดของเนื้อหา

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

1. ดูภาพรวมๆของสิ่งที่จะอ่าน เช่นหน้าปกหนังสือ ภาพประกอบ ผู้แต่ง ประเภทหนังสือ
2. อ่านแบบรวมๆ ผ่านๆ 1 รอบ
3. ชิดเส้นใต้ส่วนสำคัญ

คำอธิบาย

1. เป็นการปูทางความเข้าใจก่อนการเริ่มอ่าน
2. เพื่อให้เห็นเนื้อหาโดยรวมทั้งหมด
3. เน้นใจความสำคัญของบทความ และลดความสับสนหากเนื้อหานั้นมีหลายประเด็น

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

สำหรับการอ่านแล้วคิดว่าปัจจัยสำคัญและจำเป็นที่สุดต่อการอ่านไม่ว่าจะภาษาใดก็คือ “หลักภาษา”

หากเปรียบเทียบการอ่านเหมือนกับการวาดภาพคนแล้ว “หลักภาษา” ก็เหมือนกับโครงสร้างภายในหรือโครงกระดูก

ในกรณีที่เราวาดภาพคนเพียงแต่ดูแค่ภายนอก โดยไม่ได้ศึกษาเรื่องโครงกระดูก ภาพที่ออกมามันก็พอดูเป็นคน แต่ขาดความสมจริงและพลังของภาพ ก็เหมือนกับการอ่านบทความแบบไม่รู้โครงสร้างของภาษา เราอาจเข้าใจเนื้อหาในบทความนั้นแค่ในระดับหนึ่ง หรือพอจับใจความได้จากคำต่างๆที่อ่านผ่านสายตา แต่ไม่สามารถวิเคราะห์ในสิ่งที่ลึกซึ้งลงไปอีกได้

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

เหมือนกับเรื่องการวาดภาพที่ยกตัวอย่างในการอ่านภาษาไทยจะแตกต่างกันตรงที่คราวนี้ไม่ได้วาดภาพคน แต่เป็นสิ่งมีชีวิตประหลาดที่ไม่เคยพบมาก่อนภาษาที่ไม่ใช่ภาษาแม่ที่มีความคุ้นเคย ยิ่งต้องศึกษาโครงสร้างให้ดีกว่าเดิม

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

เพราะเป็นคนไทย จึงให้ความสำคัญกับหลักภาษาฝรั่งเศสมากกว่า เพราะในกรณีที่อ่านภาษาไทย รู้สึกว่าอ่านได้แบบเป็นธรรมชาติ เพราะความรู้เรื่องหลักภาษาไทยที่ฝึกมาตั้งแต่เด็กและใช้อยู่เรื่อยๆจนเป็นเรื่องปกติ เวลาอ่านซึ่งเราก็คงถึงความรู้นี้เอามาใช้แบบไม่รู้ตัว เรียกได้ว่าเป็นระบบอัตโนมัติตลอดเวลา

ตรงข้ามกับเวลาอ่านภาษาฝรั่งเศส ซึ่งหลักภาษาแตกต่างกับภาษาไทย เวลาอ่านต้องคิดเรื่องหลักภาษาควบคู่ไปด้วยตลอดเวลา

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

อ่านเพื่อทำความเข้าใจ อ่านจับใจความ โดยการสามารถรู้ว่า บทอ่านนั้นพูดเกี่ยวกับเรื่องใด โดยการใช้ทักษะว่า ควรรู้ว่าใคร ทำอะไร ที่ไหน เมื่อไหร่

กิจกรรมหรือแบบฝึกหัดที่ทำในชั้นเรียน ส่วนใหญ่จะเป็นการอ่านเนื้อเรื่องหรืออาจเป็นบทความสั้นๆ แล้วตอบคำถาม ในระดับประถมและมัธยมอาจมีความแตกต่างกันบ้างเล็กน้อยเช่น ความยาวของเรื่องที่อ่าน และความยากง่ายของบทอ่าน ประถมอาจเป็นเนื้อเรื่องสั้นๆ เข้าใจง่ายกว่าการอ่านในระดับมัธยม

วิชาภาษาฝรั่งเศส

การอ่านในภาษาฝรั่งเศสคงมีความแตกต่างจากภาษาไทย เพราะเป็นภาษาต่างประเทศ ฉะนั้นจึงต้องรู้คำศัพท์และหลักไวยากรณ์ แต่โดยหลักคือให้สามารถอย่างน้อยเข้าใจว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน เมื่อไร อย่างไร

การอ่านในระดับมัธยมมักเป็น texte สั้นๆ และเป็นบทความที่สามารถทำความเข้าใจได้เร็วกว่าการอ่าน texte ที่จะมีลักษณะไวยากรณ์ซับซ้อนในระดับมหาลัย

แบบฝึกหัดที่ทำมักเน้นการอ่านแล้วตอบคำถามจาก texte

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

- ความเข้าใจ
- การตีความ
- รู้หลักไวยากรณ์ เช่น เพื่อรู้จักลักษณะของประโยค เช่น ความเดียว ความรวม ความซ้อน เป็นต้น

ภาษาฝรั่งเศส

- รู้คำศัพท์ซึ่งอาจไม่จำเป็นต้องรู้หมด
- รู้จักหลักไวยากรณ์ เช่น เรื่องโครงสร้างของประโยค
- ความเข้าใจเพื่อสามารถตีความของเรื่องที่อ่านได้

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

การจับใจความ

Origine : เนื้อเรื่องที่อ่านมีความยาวเกินไป

Solution : กลับไปอ่านซ้ำ

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

1. ไม่เข้าใจความหมายของประโยค

Origine : โครงสร้างของประโยค หลักรหัสกรรม ประโยคอาจเป็นประโยค complexe

Solution : ดูโครงสร้างของ verbe ว่าเป็น verbe ลักษณะใด มีโครงสร้างอย่างไร

2. การลำดับความเข้าใจในเรื่องที่อ่าน

Origine : การอ้างอิง เช่น การใช้ข้อความ หรือ pronom แทน

Solution : กลับไปอ่านบทความ précédent เพื่อหาว่าอะไร แทนอะไร ซึ่งจะช่วยในการลำดับความเข้าใจ

3. การตีความ

Origine : การเทียบระหว่าง LM et FR

Solution : อ่านซ้ำจนกว่าจะเข้าใจ หา mot-clé

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

ตั้งคำถามแล้วสองตอบดู

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

พยายามตั้งคำถามเช่น ใคร ทำอะไร ที่ไหน อย่างไร เมื่อไหร่ แล้วลองตอบคำถามดู โดยการกลับไปดูคำตอบใน texte

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

ค้นหาคำความไม่เข้าใจอยู่ในจุดไหน แล้วลองหาคำตอบ ถ้าไม่เข้าใจเรื่องที่อ่าน ก็ให้กลับไปอ่านซ้ำ หรือลองตั้งคำถามแล้วให้ตอบ

ภาษาฝรั่งเศส

ค้นหา ressource ของความไม่เข้าใจ เช่น มีปัญหาด้านคำศัพท์ก็ให้ค้นหาคำศัพท์ ถ้ามีปัญหาด้านโครงสร้างประโยคก็ต้องมาเรียนรู้ที่ประโยค เช่น ประโยคความเดียวหรือความซ้อน จากนั้นนำประโยคมาเรียงใหม่ จะช่วยทำให้เราสามารถเข้าใจได้

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ ความเข้าใจ อาจเป็นความเข้าใจแบบคร่าวๆ โดยรวม อาจเข้าใจโดยอาศัย mot-clé

การตีความ

คือ การตีความหมาย เกิดจากต้องเข้าใจบทอ่านทั้งหมดก่อน จึงจะสามารถตีความได้ อีกอย่างอาจหมายถึงสามารถสรุปได้ทั้งหมด

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

บทความภาษาฝรั่งเศส

- Mot : หาความหมายในดิกชันนารี ดูความหมายพร้อมตัวอย่างการใช้ในประโยค

- Proposition : พยายามดูว่าอันไหนคือ proposition principale และอันไหนคือ proposition subordonnée เพื่อเป็นการลำดับความเข้าใจ

- Phrase : หาว่าอะไรคือ verbe ซึ่งเป็นตัวทำกริยาของประโยค เพราะ verbe คือ noyau ของประโยค จากนั้นจึงดูส่วนอื่น เช่น nom และ complément ต่างๆ

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

เช่นเดียวกับการอ่านภาษาฝรั่งเศส เริ่มดูที่หัวข้อ ภาพประกอบ ข้อความที่เน้น เช่น ตัวหนา ตัวเอน เป็นต้น

บทความภาษาฝรั่งเศส

1. ดูหัวข้อเกี่ยวกับอะไร ถัดมาดูว่ามีภาพประกอบหรือไม่ ส่วนมากภาพจะช่วยทำให้เข้าใจบทอ่านได้

2. บางเรื่องอาจมีตัวหนาหรือตัวเอียง เลือกอ่านก่อน จากนั้นลองอ่านคร่าวๆ ก่อนทั้งบทความ

3. พยายามทำความเข้าใจกับ mot-clé คำที่คาดว่าจะทำให้เราเข้าใจบทความได้

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

เริ่มดูที่หัวข้อก่อนว่าเกี่ยวกับอะไร จากนั้นถึงมาดูที่แผนภาพ รูปภาพ และให้ความสำคัญกับการอธิบายที่แสดงในรูปภาพ แผนภาพ

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

ได้ เช่น โครงสร้างประโยค เพราะโครงสร้างประโยคในภาษาฝรั่งเศสมีความคล้ายคลึงกับในภาษาไทย จึงนำมาใช้ประยุกต์ได้เวลาอ่านภาษาฝรั่งเศสไม่เข้าใจ

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

ช่วยให้เข้าใจความหมายของบทอ่านได้ดีขึ้น

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

เช่นเดียวกัน ให้เข้าใจความหมายของเรื่องที่อ่านได้ เช่น ถ้าเรารู้ถึงการลำดับคำ กลุ่มคำ การวางรูปประโยคในภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างไร จะทำให้เราเข้าใจ texte ได้

ภาษาฝรั่งเศสมักใช้ pronom แทนทั้งคำ หรือทั้งข้อความ ถ้าเรารู้หลัก grammaire จะช่วยให้เรารู้ว่า pronom นั้นแทนอะไร สิ่งนี้สำคัญในการช่วยทำให้เข้าใจ

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

การอ่านฝรั่งเศส หลักภาษาจะมีความสำคัญกว่าการอ่านภาษาไทย ซึ่งเป็นภาษาที่เราคุ้นเคย เพราะเราจะเข้าใจภาษาแม่ได้ดีซึ่งกว่าภาษาต่างประเทศ ถึงแม้ว่าหลักการเกี่ยวกับโครงสร้างของประโยคมีความคล้ายคลึงกันในสองภาษา แต่เมื่อเป็นบทความยาวๆ ภาษาฝรั่งเศสจะมีการจัดวางประโยคที่ค่อนข้างซับซ้อนกว่าภาษาไทย

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

สมัยเรียนประถม การอ่านนั้นเป็นการออกเสียงง่ายๆ แบบสะกดคำ และพออ่านเรื่องราวได้พอประมาณ แต่สมัยมัธยมศึกษาการอ่านนั้นยากขึ้น เริ่มมีการอ่านบทกลอนเข้ามา อ่านบทความ วิเคราะห์บทความ โดยที่การอ่านรอบแรกเป็นการอ่านคร่าวๆ พอรู้เรื่องราวว่าเป็นอย่างไร หรืออาจขีดเส้นใต้ใจความสำคัญไว้ พอรอบที่สองถึงได้จับใจความ สามารถเขียนออกมาได้ว่า ใจความสำคัญมีอะไรบ้าง โดยมีเทคนิคสำคัญคือ ก่อนการเริ่มต้นของการอ่านนั้น ควรอ่านคำถามที่ต้องตอบก่อน เพื่อจะได้สะดวกและง่ายต่อการหาคำตอบ ส่วนรอบสามเราสามารถวิเคราะห์บทความที่อ่านได้

ในสมัยมัธยมนั้น แบบฝึกหัด จะเป็นพวกหนังสืออ่านนอกเวลา ปีละสองถึงสามเล่ม แล้วก็ตอบคำถามในห้องสอบ หรืออาจจะเป็นบทกลอนเพื่อที่จะสามารถอ่านและเข้าใจได้

วิชาภาษาฝรั่งเศส

สมัยมัธยมศึกษาอ่านวิชาภาษาฝรั่งเศสนั้น อาจารย์จะสอนให้อ่านบทสนทนาสั้นๆ ก่อน อ่านออกเสียงและแปลความหมาย แต่พอเรียนในมหาวิทยาลัยแล้วนั้นการอ่านนั้นยากขึ้น มีการอ่านบทความจากหนังสือพิมพ์และสามารถตอบคำถามและแสดงความคิดเห็นจากบทความนั้นได้ โดยการอ่านนั้นมีสามระดับ รอบแรกอ่านคร่าวๆ โดยรวม จากนั้นเริ่มอ่านแบบใจความสำคัญๆ หาศัพท์ที่ไม่เข้าใจ และสุดท้ายสามารถเขียนใจความต่างๆ หัวข้อสำคัญๆ ได้

โดยที่แบบฝึกหัดก็จะมีหนังสืออ่านนอกเวลาเป็นภาษาฝรั่งเศสปีละหนึ่งถึงสองเล่ม และตอนปลายเทอมก็จะมีสอบตอบคำถามถึงเรื่องที่ได้อ่านนั้นๆ ว่าเรามีความเข้าใจมากน้อยแค่ไหน

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

ทักษะการอ่านและการฟังนั้นจำเป็นและมีประโยชน์มากต่อการอ่าน ยิ่งเรามีความรู้มาก มีความรู้กว้างขวาง

เวลาอ่านต้องอ่านอย่างรอบคอบ วิเคราะห์และทำความเข้าใจกับปัญหา โดยอาศัยความรู้เกี่ยวกับศัพท์ บทนิยาม เหล่านี้อาจจะเป็นตัวช่วยสำคัญที่ทำให้เราเข้าใจบทความนั้นๆ ได้เร็วขึ้น โดยไม่ต้องเสียเวลาอ่านถึงหลายรอบด้วยกัน และอย่างอื่นคือสภาพแวดล้อม ต้องอยู่ในสถานที่ที่เหมาะสม มีแสงสว่างพอเหมาะ ไม่ทำให้ปวดตา

ภาษาฝรั่งเศส

ในการอ่านภาษาฝรั่งเศสนั้นยิ่งยากขึ้นไปกว่าการอ่านภาษาไทยธรรมดาเพราะมีคำศัพท์ที่เป็นอุปสรรค ดังนั้นส่วนที่จำเป็นต่อการอ่านนั้นคือ อาจจะต้องมีแรงจูงใจที่ดีในการอยากอ่านหนังสือ มีอุปกรณ์ในการอ่านครบ คึกขันนารีเพื่อเป็นตัวช่วยในเวลาที่ไม่เข้าใจความหมาย ความสามารถในการเข้าใจภาษาฝรั่งเศส ไวยากรณ์และคำศัพท์ก็เป็นความสามารถเฉพาะตัวที่จำเป็นอย่างยิ่ง

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

1. ไม่เข้าใจคำศัพท์

Origine : การใช้ศัพท์เฉพาะทาง การใช้คำราชาศัพท์

Solution : เปิดพจนานุกรม

2. งงกับประโยค

Origine : ใช้ประโยคที่ซับซ้อน ขยายความ และยาวเกินไป

Solution : ค่อยๆ อ่านและทำความเข้าใจของประโยค

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

1. ไม่เข้าใจความหมายในประโยค

Origine : ไม่เข้าใจคำศัพท์

Solution : เปิดดิกชันนารี

2. ไม่เข้าใจประโยค ว่าใคร ทำอะไร ที่ไหน อย่างไร

Origine : การใช้ COD COI และประโยคที่ซับซ้อน มีคำขยายเยอะ

Solution : ต้องค่อยๆ คุรายละเอียดของประโยค ว่าประธานคืออะไร กริยาคือตัวไหน และกรรมที่ตามมา

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

การเข้าใจในการอ่านนั้น คือเมื่ออ่านแล้ว สามารถตอบคำถามที่เกี่ยวกับบทความ และสามารถวิเคราะห์ จับใจความสำคัญของบทความนั้นๆ ได้ ว่าใครทำอะไร ที่ไหนอย่างไร มีผลประทบและก่อให้เกิดอะไรได้บ้าง และได้ประโยชน์อะไรในการอ่านบทความนี้ และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ในการอ่านครั้งต่อไป หรือในชีวิตประจำวัน ส่วนการไม่เข้าใจในการอ่านนั้นคือ การที่อ่านไปแล้ว แต่ไม่รู้เรื่องว่าใคร ทำอะไร ที่ไหน อย่างไรได้

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

ความเข้าใจในการอ่านบทความฝรั่งเศสนั้นคือการที่อ่านแล้วเข้าใจบทความ สามารถเขียนสรุปเรื่องราว หรือสามารถตอบคำถามเกี่ยวกับบทความนั้นได้ และรู้เรื่องราวว่าใคร ทำอะไรที่ไหนอย่างไร เมื่อไร และเราได้ประโยชน์อะไรบ้างจากการอ่านในครั้งนี้

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

อาจารย์จะบอกให้อ่านอย่างละเอียด หรืออ่านหลายๆ ครั้ง และขีดเส้นใต้ใจความสำคัญ เพื่อที่จะไปถามอาจารย์ในชั้นเรียนได้

ภาษาฝรั่งเศส

อาจารย์มักจะสอนว่าใจความสำคัญของบทความนั้น มักจะอยู่ที่ต้นๆ ของประโยคหรือตอนท้ายของประโยค ถ้าไม่เข้าใจอาจจะพอมหาได้จากส่วนนี้

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ การเข้าใจบทความโดยรวมว่ากล่าวถึงอะไร

การตีความ

คือ การตีความบทความ หรือการวิเคราะห์บทความนั้นๆ สามารถให้คำจำกัดความบทความและให้ความเห็นส่วนบุคคลได้

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

Mot : เช่นคำว่ายิ่งยวดนั้นไม่ค่อยเข้าใจมากนัก จึงต้องไปเปิดพจนานุกรม

- dictionnaire

EX. ความขยันหมั่นเพียรอย่างยิ่งยวดเป็นผลให้ถึงจุดหมายปลายทาง

Proposition : พยายามเข้าใจความหมายของประโยคที่ถูกต้อง และหาคำที่วางไม่ถูกตำแหน่ง มาวางจัดให้ถูกตำแหน่ง

- chercher à relever le vrai sens des phrases

- mettre en ordre canonique les éléments des phrases

EX. ผู้หญิงที่อุ้มลูกหมาหน้าตาคล้ายคุณเพิ่งเดินออกไปเมื่อครู่นี้เอง

Phrase : พยายามเข้าใจประโยคว่าอะไรที่ขาดหายไปโดยหาคำมาเติมให้สมบูรณ์

- chercher et compléter les éléments manquant dans les phrases

EX. ผู้โดยสารเข้าคิวกันซื้อตั๋ว ออกันขึ้นรถ มองหาผู้นัดหมาย และชื่อของฝากญาติมิตร

บทความภาษาฝรั่งเศส

เปิดดิกชันนารี หรือหาคำเหมือน EX. คำว่า Dériter

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

- อ่านรอบแรกเพื่อเข้าใจเนื้อหาโดยรวม จดเส้นใต้ใจความสำคัญ
- อ่านรอบที่สองสามารถดึงใจความสำคัญๆ ออกมาได้ สามารถตั้งออกมาเป็นหัวข้อๆ ได้
- สามารถตั้งคำถาม ตอบคำถามและเขียนสรุปถึงบทความนั้นได้

บทความภาษาฝรั่งเศส

- อ่านรอบแรกเพื่อเข้าใจเนื้อหาโดยรวม และหาคำศัพท์ที่ไม่เข้าใจ
- อ่านรอบที่สองสามารถดึงใจความสำคัญๆ ออกมาได้ สามารถตั้งออกมาเป็นหัวข้อๆ ได้

- สามารถตั้งคำถามตอบคำถามและเขียนสรุปถึงบทความนั้นได้

4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน

สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น

ดูว่ารูปนี้มีภาพพื้นอะไรเป็นหลัก ต้องการจะสื่ออะไร พยายามดูรายละเอียดโดยรวมๆ ภาพ หรือชื่อภาพ หรือใครเป็นคนวาดหรือเขียน

5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่าอย่างไร และยกตัวอย่าง

ทักษะการอ่านภาษาไทยนั้น สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้กับการอ่านในทุกๆ ภาษา โดยที่เริ่มแรกเราอ่านคร่าวๆ ก่อน จากนั้นอ่านอีกรอบโดยมีการแยกแยะเอาใจความสำคัญออก และสุดท้ายเราสามารถเขียนสรุปและวิเคราะห์หรือตอบคำถามบทความนั้นๆ ได้

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

เรียนรู้ว่าประโยคคืออะไร มีกี่ชนิดอะไรบ้าง ดังนั้นเวลาเราอ่านประโยคที่ไม่เข้าใจเราต้องค่อยๆ คิดและวิเคราะห์หว่าอันนี้เป็นประโยคชนิดไหน อะไรที่ขาดหายไปหรือไม่สมบูรณ์ เช่น หนังสือพิมพ์เป็นข่ามฝ่ายรัฐบาลที่ดี อันนี้คือการที่จัดวางตำแหน่งของกริยาพจน์ที่ ดังนั้นความหมายจึงผิดไป ควรแก้เป็น หนังสือพิมพ์ที่ดีเป็นข่ามฝ่ายรัฐบาล จะเห็นได้ว่าการรู้หลักไวยากรณ์นั้นเป็นสิ่งที่จำเป็นอย่างมากต่อการอ่าน

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

ก่อนเริ่มการอ่านนั้น เรามักจะได้เรียนรู้ไวยากรณ์มาก่อน รูปแบบของคำ โครงสร้างประโยค ฯลฯ ดังนั้นเราจะสามารถเข้าใจ โครงสร้างประโยคนั้นได้โดยง่าย ว่าใครเป็นประธาน ทำอะไร ที่ไหนอย่างไร เช่น Les professeurs sont en train de discuter du problème de wifi dans la bloque centrale.

7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกันหรือไม่ จงอธิบาย

สำคัญเท่าเทียมกัน เพราะว่าไวยากรณ์นั้นเป็นหลักพื้นฐานของแต่ละภาษา การที่เราจะเข้าใจประโยคได้นั้น เราต้องเรียนรู้ไวยากรณ์ของภาษานั้นๆ ก่อน เราจะไม่สามารถเข้าใจประโยคนั้นได้ถ้อยแต่เพียงว่าประโยคนี้คืออะไรเป็นอะไร เราจะรู้แต่ว่าหมายความว่าอย่างไร แต่ถ้าให้เจาะลึกว่า อะไรคือประธาน กริยา หรือกรรม หรือคำขยาย หรือเป็นลักษณะของประโยคแบบไหน ถ้าปราศจากการเรียนรู้ไวยากรณ์มานั้น เราจะไม่สามารถตอบได้เลยว่าประโยคนี้ประกอบด้วยอะไรบ้าง

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

วิธีการเรียนในการอ่านภาษาไทยส่วนใหญ่จะมาในรูปของการอ่านนิทาน ความซับซ้อนจะเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ ตามระดับการศึกษา (คำศัพท์) เพื่อจัดเรียงความคิด และความเข้าใจในเนื้อหา การอ่านมักเรียนคู่กับการเขียน เช่น การเขียนสรุปความจากเรื่องที่อ่านไป เทคนิคส่วนตัวในการฝึกฝนการอ่าน คือ การซื้อหนังสือ ซึ่งเป็นเรื่องที่เราสนใจ ส่วนตอนเด็กๆ จะชอบอ่านชื่อร้านค้าเสียงดังๆ ให้พ่อแม่ฟัง

วิชาภาษาฝรั่งเศส

เทคนิคในการเรียนการอ่านภาษาฝรั่งเศสเป็นเทคนิคเดียวกับภาษาไทย แต่ที่เพิ่มเข้าไปในภาษานี้คือการอ่านแบบผ่านๆ ยังไม่ต้องสนใจในรายละเอียด แค่อ่านเอาใจความสำคัญ แล้วถึงอ่านโดยละเอียดตามมาทีหลัง กิจกรรมที่ช่วยในการเรียนรู้คือ การอ่านหนังสือพิมพ์ และนิยายสารที่เราสนใจ

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

- ต้องมีสมาธิกับเรื่องที่เรารับ
- สามารถจับใจความสำคัญ

ภาษาฝรั่งเศส

เหมือนภาษาไทย ข้อสังเกต คือ ตัวเชื่อม temps จะช่วยให้เข้าใจใน texte ได้เร็วขึ้น

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

1. อ่านบางประโยคไม่รู้เรื่อง

Origine : ไม่รู้คำศัพท์บางคำ

Solution : หาความหมายของคำศัพท์ในพจนานุกรม

2. จับใจความสำคัญของเรื่องที่อ่านไม่ได้

Origine : ไม่มีสมาธิ ไม่สนใจในเรื่องที่อ่าน

Solution : อ่านหลายๆ รอบ หาเรื่องอื่นทำมาเวลาแล้วค่อยกลับมาอ่านใหม่

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

อ่านไม่รู้เรื่อง

Origine : ไม่มีสมาธิ, ไม่รู้ศัพท์, temps ไม่ค่อยได้ใช้ในชีวิตประจำวัน (รูป verbe เปลี่ยนไปอย่างสิ้นเชิง)

Solution : อ่านหลายๆ รอบ, กลับมาอ่านใหม่หลังพักนอนแล้ว, หาในดิกชันนารี, เคาจากบริบท, อ่านหนังสือไวยากรณ์

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

- จับใจความสำคัญได้
- รู้ความหมายคำศัพท์ที่ผู้เขียนใช้เกือบทุกคำ เนื่องจากเป็นภาษาแม่
- เขียนย่อความ สรุปความได้
- อธิบายโดยย่อใจความสำคัญให้คนอื่นฟังได้

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

เหมือนภาษาไทย

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

- ถามผู้รู้ ส่วนใหญ่จะถาม โครงสร้างประโยคจะทำให้เข้าใจง่ายกว่าเนื่องจากภาษาที่ผู้รู้เข้าใจได้ง่ายกว่าภาษาในหนังสือ

- ค้นคว้าเอง ใช้วิธีนี้ตอนมีปัญหาเกี่ยวกับศัพท์ เช่น ค้นในดิกชันนารี

ภาษาฝรั่งเศส

- คำศัพท์ส่วนใหญ่จะถามเจ้าของภาษา เพราะจะได้คำอธิบายที่ concret กว่า เกี่ยวกับโครงสร้างประโยค จะถามอาจารย์

- ค้นคว้าด้วยตนเอง ถ้าต้องการคำอธิบายที่เป็น linguistique มากๆ

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ **compréhension** และ **interprétation**

ความเข้าใจ

คือ ความเข้าใจในสิ่งที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อออกมาในรูปแบบตัวหนังสือ

การตีความ

คือ การตีความจากสิ่งที่ผู้เขียนจะสื่อด้วยตัวหนังสือ ว่ามีอะไรซ่อนอยู่หรือไม่ อาจจะอยู่ในรูปของการเปรียบเทียบ

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

- Mot : ดิกชันนารี, ถามผู้รู้

EX. คำบาลี สันสกฤต ราชศัพท์

- Proposition : ถามผู้รู้ (จะได้คำตอบและคำอธิบายที่ดีที่สุด)

EX. ออกรีเป็นจะแตก

- Phrase : ถามผู้รู้

บทความภาษาฝรั่งเศส

- Mot : เหมือนภาษาไทย

- Proposition : เหมือนภาษาไทย และ เดาจากบริบท

EX. le mouvement de brassage des boissons

- Phrase : เหมือนภาษาไทย และ เดาจากบริบท

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

- อ่านหลายๆ รอบ จะทำให้ชินกับ texte

- ชิดเส้นใต้ส่วนที่คิดว่าเป็นใจความสำคัญ

- ทำย่อความสั้นๆ

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนภาษาไทย

**4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน
สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น**

อันดับแรกถ้ามีชื่อภาพ หรือชื่อ schéma ต้องอ่านชื่อก่อน เพราะว่า titre คือ résumé ของสิ่งนั้นๆ หาจุดเริ่มต้นให้ได้ แล้วสิ่งต่อไปจะง่ายขึ้น

**5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่า
อย่างไร และยกตัวอย่าง**

ได้ เทคนิคในการอ่านเหมือนกันในทุกภาษา เพราะฉะนั้นจะเอาเทคนิคภาษาไทยมาช่วยก็ได้ เพราะพูดภาษาไทยได้ก่อน คือการหา main idea, key word, คำเชื่อม préposition : dans, vers / connecteur : pourtant, néanmoins ...

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

ภาษาไทยไม่มีไวยากรณ์ที่ชัดเจน เราไม่มี temps ไม่มีเพศ ไวยากรณ์อย่างอื่นไม่ค่อยช่วยในความเข้าใจมากมายนัก

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

สำคัญมาก ทำให้เรารู้ว่าเหตุการณ์เกิดขึ้นเมื่อไร (temps) โดยไม่ต้องมีคำบอกเวลาให้ชัดเจน (adverbe de temps) คำเชื่อม ทำให้เราบอกและเข้าใจอะไรๆ ง่ายขึ้น โดยไม่ต้องเข้าใจคำศัพท์ทุกคำ เช่น cependant ทำให้รู้ว่าขัดแย้งกับที่พูดมาก่อนหน้านี้

**7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกัน
หรือไม่ จงอธิบาย**

ไม่เท่ากัน คิดว่าภาษาฝรั่งเศสมีความสำคัญมากกว่า ถ้าเราเข้าใจหลักภาษา เช่น temps คำเชื่อม เราจะสามารถเข้าใจคร่าวๆ แล้วว่าผู้เขียนจะสื่อสารอะไร อย่างน้อยก็รู้ว่าเป็นการเล่าเรื่องอดีต หรือการทำนายเหตุการณ์ในอนาคต เพราะฉะนั้นการเล่นของการเขียน และการอ่านภาษาฝรั่งเศสจะอยู่ตรงนี้ แต่ในขณะที่ภาษาไทยการเล่นของเราจะอยู่ที่การใช้คำเป็นส่วนใหญ่ เพราะเราไม่มี temps

L'apprentissage de la lecture

1. จงอธิบาย วิธีการเรียน ขั้นตอน เทคนิคต่างๆ เกี่ยวกับการอ่านที่เรียนมาตอนเด็ก ประถม มัธยม ทำอย่างไรบ้าง ต่างกันอย่างไร

วิชาภาษาไทย

- สังเกต contexte ไม่จำเป็นต้องรู้ศัพท์ทุกคำ
- ถ้าอ่านเพื่อตอบคำถาม ต้องอ่านคำถามก่อน เพราะคำถามเป็นตัวช่วยให้เราหาจุดสำคัญของ texte เร็วขึ้น
- ฝึกทักษะบ่อยๆ ยิ่งอ่านมาก ก็ทำให้ยิ่งอ่านเร็วขึ้น
- ฝึกอ่านบ่อยๆ เพื่อที่จะให้รู้จักคำศัพท์มากๆ (เช่น การอ่านวรรณกรรม) และให้รู้จักโครงสร้างประโยค

ที่หลากหลาย

- หัดจับใจความสำคัญและตีความ ว่าประโยคแต่ละประโยค หรือแต่ละย่อหน้าผู้เขียนต้องการสื่ออะไรถึงผู้อ่าน

วิชาภาษาฝรั่งเศส

คล้ายกับภาษาไทย แต่ด้วยความที่เป็นภาษาต่างชาติ เราจึงมีอุปสรรคมากขึ้นในด้านคำศัพท์ เทคนิคที่เพิ่มมากขึ้นคือการเดาคำศัพท์ เพราะอาจจะสามารถเข้าใจบทความได้โดยไม่ต้องรู้คำศัพท์ทุกคำที่ผู้เขียนใช้ เพราะการเปิดพจนานุกรมทุกคำจะทำให้เสียเวลา หากเราต้องการแค่จับใจความสำคัญของบทความ

2. จงบอกความสามารถที่จำเป็นต่อกิจกรรมการอ่าน

ภาษาไทย

- ต้องมีสมาธิอยู่ที่บทความ ไม่วอกแวก
- อ่านบทความดึงข้อมูลสำคัญโดยรวมโดยไม่จดจ่อกับรายละเอียดเล็กๆ น้อยๆ จนทำให้สับสน และเสียเวลา
- มีคำศัพท์อยู่ในคลังคำศัพท์มากพอที่จะเข้าใจบทความได้โดยง่าย

ภาษาฝรั่งเศส

คล้ายภาษาไทยแต่ภาษาฝรั่งเศสมีหลักภาษาทำให้บางครั้ง sens ของประโยคสามารถซ่อนอยู่ใน temps ที่ใช้ได้ เราจึงควรเข้าใจการใช้รูปประโยคแบบต่างๆ เพื่อที่จะสามารถตีความบทความได้ด้วย

3. จงบอกถึงปัญหาที่พบบ่อยระหว่างการอ่าน สาเหตุของปัญหานั้นๆ และการแก้ไข

การอ่านภาษาไทย

1. อ่านช้า

Origine : ไม่มีสมาธิ, texte ยาก, ไม่อยากอ่าน

Solution : ต้องหยุดอ่านไปก่อน เปลี่ยนอิริยาบถแล้วเริ่มใหม่

2. อ่านไม่เข้าใจ

Origine : ภาษา, texte ยาก, ประโยคซับซ้อนเกินไป

Solution : ศึกษาข้อมูลในด้านนั้นมากขึ้น หา texte อื่นมาอ่านควบคู่เพิ่มเติมคำศัพท์, มีสมาธิกับประโยคนั้น, แยกประโยคออกเป็นประโยคย่อยเพื่อให้เข้าใจง่ายขึ้น

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

อ่านไม่เข้าใจ

Origine : บทความยาก, มีศัพท์เฉพาะมาก, ประโยคซับซ้อน

Solution : ศึกษาข้อมูลในด้านนั้นมากขึ้น หาบทความอื่นมาอ่านควบคู่ เพื่อดูการอธิบายในเรื่องเดียวกัน แต่ด้วยคำศัพท์และวิธีการที่ต่างกัน

4. คุณมีการประเมินความเข้าใจการอ่านอย่างไร จงอธิบาย

ความเข้าใจภาษาไทย

สามารถอธิบายและตีความว่าทำไมผู้เขียนถึงเขียนบทความ ประโยค หรือใช้คำศัพท์ รูปแบบประโยคนั้นๆ รวมถึงสามารถอธิบายให้บุคคลอื่นเข้าใจสิ่งที่เราอ่านได้อย่างถูกต้อง

ความเข้าใจภาษาฝรั่งเศส

เหมือนภาษาไทย

5. อาจารย์สอนให้ทำอย่างไร เมื่อคุณไม่เข้าใจสิ่งที่กำลังอ่าน

ภาษาไทย

- ลองอ่านข้ามไปก่อน อาจจะเข้าใจบทความโดยรวมโดยอาศัยบริบทอื่นๆ ได้
- ถ้าในประโยค หรือย่อหน้านั้นมีสิ่งที่ไม่เข้าใจมากเกินไป เป็นปัญหาเกี่ยวกับคำศัพท์ : เปิดพจนานุกรม
- ถ้าเข้าใจทุกคำ แต่ไม่เข้าใจ sens ของประโยค อาจเป็นเพราะวัฒนธรรมหรือความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับเรื่องนั้นๆ ก็หาข้อมูลเพิ่มเติม หรือถามผู้รู้

ภาษาฝรั่งเศส

เหมือนภาษาไทย

La compréhension écrite

1. จงอธิบายความหมายของ compréhension และ interprétation

ความเข้าใจ

คือ เข้าใจความหมายเบื้องต้นของสิ่งที่อ่านว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน อย่างไร ทำไม

การตีความ

คือ บางประโยคหรือบางบทความมักจะใช้สำนวนการเปรียบเทียบ ก็ต้องตีความสำนวนหรือความหมายที่ซ่อนอยู่ในประโยคที่ใช้ ว่าผู้เขียนต้องการพูดถึงอะไร เปรียบเทียบกับอะไร ทำไมผู้เขียนถึงเขียนเช่นนั้น
Interprétation จึงเป็นการเข้าใจความหมายที่ซ่อนอยู่ในสำนวนเหล่านั้นว่าทำไมผู้เขียนจึงหยิบนำมาใช้

2. ขณะอ่านบทความ คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ คำ วลี และประโยค ที่ไม่เคยรู้จักมาก่อน จงยกตัวอย่าง

บทความภาษาไทย

- Mot : เปิดพจนานุกรม ถามเพื่อน, อาจารย์, ผู้รู้

EX. ราชศัพท์ ศัพท์ที่ใช้ในวรรณกรรม ศัพท์เฉพาะในสาขาวิชาต่างๆ เช่น กฎหมาย วิทยาศาสตร์ ฯลฯ

- Proposition : ถามผู้รู้ เพราะบางทีไม่มีในพจนานุกรม แต่บางครั้งผู้เขียนที่ใช้วิธียากๆ จะอธิบายวลีที่ขบขันในประโยคถัดไป ในอีกรูปแบบหนึ่งที่เข้าใจง่ายขึ้น

- Phrase : ประโยคที่ยาวมากๆ ซ้ำซ้อนมากๆ ก็ต้องพยายามแยกเป็นประโยคย่อย ให้จับใจความได้ง่ายขึ้น

EX. ประโยคในบทความวิชาการ

บทความภาษาฝรั่งเศส

- Mot : เปิดพจนานุกรม ถามเพื่อน หรืออาจารย์ เดาะจากบริบท

EX. tirailler / tarauder

- Proposition : ถามผู้รู้ เพราะบางทีไม่มีในพจนานุกรม แต่บางครั้งก็ไม่จำเป็นเพราะถ้าผู้เขียนใช้วิธียากๆ เขาอาจจะอธิบายในประโยคถัดไปให้เข้าใจง่ายขึ้น

EX. à la manière de natures mortes

- Phrase : ประโยคที่ยาวมากๆ ซ้ำซ้อนมากๆ ก็ต้องพยายามหากริยาของประโยคย่อย จะทำให้จับใจความได้ง่ายขึ้น (ย่อยประโยคให้เป็นประโยคความเดียว ง่ายๆ ไม่ซ้ำซ้อน) ดู temps ที่ใช้ หากกริยาหลักให้เจอ

3. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจบทความ

บทความภาษาไทย

- จดโน้ตย่อสั้นๆ เพื่อเรียงลำดับความคิด

- ทำแผนภาพลำดับความคิด ทำให้เข้าใจ และจำได้นานด้วย

บทความภาษาฝรั่งเศส

เหมือนภาษาไทย

**4. คุณทำอย่างไรเพื่อจะเข้าใจ แผนภาพ รูปภาพ ฯลฯ เช่น เริ่มดู หรือว่าอ่านจากจุดไหนก่อน
สังเกตอะไรเป็นพิเศษ ให้ความสำคัญกับอะไรมากกว่าสิ่งอื่น**

หากจุดเริ่มต้นของแผนภาพ (ถ้ามีลูกศร) แล้วดูไล่เรียงไปจนจบ จะช่วยให้เข้าใจบทความได้ดีกว่าอ่านอย่าง
เดียว รูปภาพ ส่วนใหญ่จะใช้เพื่อ illustrer บทความมากกว่า แต่ไม่ค่อยช่วยให้เข้าใจบทความดีขึ้น

**5. คุณคิดว่าเทคนิคที่ใช้ในการอ่านภาษาไทยช่วยในการอ่านภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ ถ้าได้จงอธิบายว่า
อย่างไร และยกตัวอย่าง**

- ได้ ส่วนใหญ่ในทุกภาษาก็มี mot clé ที่ช่วยอธิบายความสัมพันธ์ เหตุผล ก่อนหลัง ข้อดีข้อเสีย ต่างๆ ถ้า
ประยุกต์เทคนิคนี้จากภาษาไทยก็จะใช้ได้กับการอ่านในทุกภาษา EX. cependant, mais, donc, ดังนั้น, ถึงแม้ว่า, แต่,
อย่างไรก็ตาม

- ไม่ได้ โครงสร้างประโยคแต่ละภาษาต่างกัน ภาษาฝรั่งเศสมีการเติมประโยคย่อยโดยใช้คอมม่า ซึ่งไม่มี
ในภาษาไทย ทำให้บทความซับซ้อนยิ่งขึ้น

6. ในการอ่าน หลักภาษา หรือว่าไวยากรณ์มีความสำคัญอย่างไร จงอธิบายและยกตัวอย่าง

การอ่านภาษาไทย

ภาษาไทยเท่าที่เรียนมาไม่มีหลักภาษา การที่จะบรรยายอะไรจึงต้องคำนึงถึง syntaxe ให้ชัดเจน / การทำ
ให้รู้ว่ากล่าวถึงอดีต หรือปัจจุบัน หรืออนาคตจำเป็นต้องมีการใช้คำบอกเวลา เช่น จะ กำลัง แล้ว

การอ่านภาษาฝรั่งเศส

- ช่วยให้เห็นว่า คำกริยา/วิเศษณ์/นาม ไต่สัมพันธ์กัน พูดถึงเรื่องเดียวกัน หรือจะเปลี่ยนเรื่อง
- ช่วยให้เห็นว่าพูดถึงเหตุการณ์ในอดีต ปัจจุบัน หรืออนาคต ว่าเหตุการณ์เหล่านั้นแน่นอนหรือไม่

**7. ขณะที่อ่านบทความภาษาไทย และภาษาฝรั่งเศส คุณคิดว่าหลักภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกัน
หรือไม่ จงอธิบาย**

ไม่ เพราะภาษาไทยไม่มีการผันกริยา / นาม / วิเศษณ์ ฯลฯ เช่น

- เปลี่ยนรูปนาม เป็น พหูพจน์
- เปลี่ยนวิเศษณ์ตามคำนามที่ขยาย
- เปลี่ยนรูปกริยาตามประธาน เวลา ความสุภาพ ความแน่นอน

แต่ในภาษาไทยต้องสังเกตจากบริบท การใช้คำศัพท์ที่ต่างกันในประโยคลักษณะต่างๆ การอ่านแต่ละ
ภาษาต้องจับจุดต่างกันไป ขึ้นอยู่กับโครงสร้างภาษานั้นๆ

Annexe 21

**Questions et réponses aux
exercices des textes :
public élémentaire**

Texte 1

« Dis-moi ce que tu manges, je te dirai où tu vis » : « Dans chaque pays, les aliments consommés racontent le lien différent que les hommes entretiennent avec leur environnement. »

1.1 จงอธิบายความเข้าใจของคุณที่มีต่อชื่อเรื่องของบทความนี้ « Dis-moi ce que tu manges, je te dirai où tu vis »

- ELE 1** : อาหารที่คนทั่วโลกรับประทานกันมีความแตกต่างกันไปในแต่ละท้องถิ่นตามวัฒนธรรม สิ่งแวดล้อม และทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่เหมือนกัน จึงสามารถบอกได้ว่าถ้ารับประทานอาหารแบบนี้จะเป็นคนที่มาจากประเทศอะไร
- ELE 2** : บอกฉันว่าคุณกินอะไร ฉันจะทราบว่าคุณอาศัยอยู่ที่ไหน
- ELE 3** : เข้าใจว่า ชื่อเรื่องบอกว่า คุณกินอะไร แล้วเราจะบอกคุณได้ว่าคุณอยู่ที่ใด หมายความว่า อาหารหรือชนิดของอาหารสามารถบอกได้ว่าผู้ที่กินอาหารอยู่ที่ใด
- ELE 4** : การกินของคุณ บอกถึงที่ที่คุณอยู่ คือแต่ละประเทศก็มีการกินที่แตกต่างกันไป ดังนั้นการกินอาหารของเราจะสามารถรู้ได้ว่ามาจากประเทศอะไร อาศัยอยู่ที่ไหน
- ELE 5** : ชื่อเรื่องของบทความนี้ได้พูดถึง คุณทานอะไร ฉันจะบอกว่าคุณอยู่ที่ไหน เป็นการบอกถึงเนื้อเรื่องในบทความ ว่า การรับประทานอาหารของคุณจะสามารถบอกได้ว่าคุณมาจากไหน เพราะแต่ละประเทศก็มีอาหารที่เฉพาะของแต่ละพื้นที่
- ELE 6** : สิ่งที่คุณกินมีความแตกต่างสำหรับคนตามความต้องการ และการเจริญเติบโตของแต่ละคน รวมถึงอาหารหรือทรัพยากรของแต่ละประเทศด้วยที่แตกต่างกัน

จงเขียนใหม่ให้เข้าใจง่ายขึ้น

ในแต่ละประเทศมีความแตกต่างกันในหลายๆ ด้าน โดยเฉพาะด้านวัฒนธรรมการทานอาหาร ซึ่งความต่างนี้เป็นผลสืบเนื่องมาจากความต่างทางด้านสภาพภูมิประเทศ ภูมิอากาศ และทรัพยากรของแต่ละประเทศ

1.2 'Je' หมายถึงใคร จงอธิบายว่าอะไรคือตัวบ่งชี้

- ELE 1** : « je » หมายถึงผู้เขียน ส่วนใหญ่แล้วในเนื้อเรื่องที่เคยได้อ่านมาคำว่า « je » จะเป็นลักษณะของการถามตัวผู้อ่าน
- ELE 2** : น่าจะหมายถึง ผู้ที่ทำการสัมภาษณ์ ดูจากคำว่า Dis-moi จึงคิดว่าน่าจะเป็นคนถาม
- ELE 3** : น่าจะหมายถึง ผู้เขียนบทความ เพราะดูจากชื่อเรื่อง และคิดว่าน่าจะเป็นคำพูดของผู้เขียนที่จะดึงดูดความสนใจคนอ่าน
- ELE 4** : น่าจะหมายถึง ผู้เขียน ตัวบ่งชี้ คือ ตัวประโยค คำเขียนว่า บอกฉัน แสดงว่าผู้เขียนให้บอกตัวผู้เขียน
- ELE 5** : หมายถึง ตัวผู้เขียน เนื้อหาในบทความเป็นตัวบ่งชี้

ELE 6 : หมายถึง les pays riches ซึ่งตัวบ่งชี้ คือ หัวข้อที่เขียนว่า 'je te dirai où tu vis' นั้นแสดงถึงประเทศที่ ร่ำรวยตามบริบท และความเข้าใจจากหัวข้อ

1.3 'tu' หมายถึงใคร จงอธิบายว่าจะไรคือตัวบ่งชี้

ELE 1 : « tu » หมายถึง ผู้อ่าน จากที่เคยอ่านมาถ้าเจอคำว่า « tu » มักจะหมายถึงผู้อ่าน เป็นไปในลักษณะการ ถาม

ELE 2 : น่าจะหมายถึง ผู้ที่อาศัยอยู่ในประเทศต่างๆ ดูจากคำว่าแต่ละประเทศก็จะมีการกินอาหาร และรักษา สิ่งแวดล้อมต่างกัน (จากหัวข้อ)

จงอธิบายขยายความ

ในประโยคเป็นการถามว่า บอกสิ่งที่คุณกิน ฉันจะรู้ว่าคุณมาจากที่ไหน “คุณ” จึงน่าจะหมายถึง บุคคลที่เป็นประชากรในส่วใดส่วหนึ่งของโลก อาจจะเป็นตัวแทนจากประเทศต่างๆ ที่พอบอก อาหารที่เขากิน เราจะรู้ว่าเขามาจากประเทศอะไร เพราะแต่ละประเทศมีการกินเป็นเอกลักษณ์ เฉพาะตัว

ELE 3 : น่าจะหมายถึง คนที่อ่านบทความ เพราะจากชื่อเรื่องคนถามคือผู้เขียน

ELE 4 : น่าจะหมายถึงเรา tu ในที่นี้คงจะเป็นตัวผู้อ่าน ดูจากประโยคก็เป็นคำสั่งล่อยๆ ขึ้นมา ดังนั้นน่าจะเป็น การสื่อสารระหว่างผู้อ่านกับผู้เขียน

ELE 5 : หมายถึง ผู้อ่าน Topic เป็นตัวบ่งชี้

จงอธิบายว่า Topic คืออะไร

ก็คือต้นเรื่องที่เกริ่นนำเรื่องราวในบทความ

ELE 6 : หมายถึง les pays faim ตัวบ่งชี้คือ 'tu vis' ซึ่งแสดงถึง ความแตกต่างระหว่าง tu และ je รวมถึง ประโยค เปรียบระหว่าง 'En Amérique du Nord, mais aussi en Chine, En Europe กับ Au Bhoutan ตาม ความเข้าใจพื้นฐานประเทศเหล่านี้มีความแตกต่างกัน

'tu vis' เป็นตัวบ่งชี้อย่างไร จงอธิบาย

tu vis เป็นตัวบ่งชี้ถึง ประเทศ ที่มีความเป็นอยู่ที่ต่างกัน โดยเฉพาะด้านอาหารการกิน โดยเมื่อ อ่านจากบริบทแล้ว tu vis จะชี้ให้เห็นถึงชีวิตความเป็นอยู่ เพราะเมื่อแปลเป็นไทยแล้ว tu vis จะ หมายถึง ความเป็นอยู่ของคุณ ทำให้สามารถเห็นว่าเรื่องนี้เกี่ยวกับอะไร

1.4 จงอธิบายความเข้าใจของคุณที่มีต่อส่วนถัดลงมาจากชื่อเรื่อง « Dans chaque pays, les aliments consommés racontent le lien différent que les hommes entretiennent avec leur environnement. »

ELE 1 : ในหลายประเทศการบริโภคอาหารที่แตกต่างกัน มาจากการมีสิ่งแวดล้อมที่ไม่เหมือนกัน รสชาติ อาหาร รวมถึงวิธีการทำอาหาร จึงแตกต่างกันออกไปด้วย

ELE 2 : ในแต่ละประเทศผู้บริโภคอาหารเล่าเกี่ยวกับข้อผูกมัดที่ต่างกัน ในการที่มนุษย์จะดูแลรักษาสิ่งแวดล้อม

ข้อผูกมัด คืออะไร จงยกตัวอย่าง

ข้อผูกมัดอาจจะเป็นจารีตประเพณีที่ประเทศเหล่านั้นทำสืบกันมาและกลายเป็นวัฒนธรรม หรือ ประเพณีในการดำเนินชีวิตด้านต่างๆ ของประเทศเหล่านั้น ทำให้มีความแตกต่างกัน ความแตกต่างอาจ ขึ้นอยู่กับหลายปัจจัย เช่นลักษณะภูมิประเทศ ภูมิอากาศ เป็นต้น

- ELE 3** : เข้าใจว่าเนื้อหา บอกว่า ในแต่ละประเทศ อาหารที่ถูกบริโภคเข้าไปจะบอกเล่าความสัมพันธ์ที่แตกต่าง กันของคน และสิ่งรอบๆ ตัว หมายความว่า คนในแต่ละที่จะกินอาหารที่แตกต่างกัน เพราะฉะนั้นคน ในแต่ละที่จึงมีลักษณะต่างกัน และสิ่งแวดล้อมต่างกัน

จงยกตัวอย่าง

เช่นคนในเขตร้อนชื้นก็จะกินอาหารที่เป็นไขมันในสัดส่วนที่น้อยกว่าคนในเขตหนาว คนใน เขตหนาวจึงอาจจะอ้วนกว่าคนเขตร้อนชื้นก็ได้

- ELE 4** : น่าจะหมายถึงว่า แต่ละประเทศการบริโภคอาหารแตกต่างกันไปตามสิ่งแวดล้อมของพวกเขา
ELE 5 : ในแต่ละประเทศนั้น มีการบริโภคที่แตกต่างกัน ขึ้นอยู่กับตัวของมนุษย์เอง และสิ่งแวดล้อมที่อยู่อาศัย
ELE 6 : ในแต่ละประเทศผู้บริโภคมีความแตกต่างของแต่ละคน และการเจริญเติบโตรวมทั้งสิ่งแวดล้อมรอบข้างด้วย

จงอธิบายใหม่

ในแต่ละประเทศอาหารที่บริโภค จะมีความแตกต่างกันตามทรัพยากร และสภาพความเป็นอยู่ แวดล้อมด้วย

1.5 จงอธิบายความสัมพันธ์ระหว่างชื่อเรื่องและส่วนถัดจากชื่อเรื่อง และอธิบายว่าทำไมจึงเป็นเช่นนั้น

- ELE 1** : ชื่อเรื่องเป็นการถามก่อนว่ารับประทานอาหารอะไรจึงจะสามารถบอกได้ว่ามาจากที่ไหน ส่วนถัดจาก ชื่อเรื่องเป็นตัวที่อธิบายชื่อเรื่องอีกที เพื่อเป็นการขยายความให้ผู้อ่านเข้าใจมากยิ่งขึ้น
- ELE 2** : เพราะว่าแต่ละประเทศ การกินและข้อผูกมัดในการรักษาสิ่งแวดล้อมก็จะต่างกัน ชื่อเรื่องจะเป็นหัวข้อ สำคัญ และส่วนที่ถัดจากชื่อเรื่องจะเป็นส่วนที่ขยายหัวข้อ ทำให้เราเข้าใจยิ่งขึ้นว่าเรื่องนั้นเกี่ยวกับ อะไร
- ELE 3** : ชื่อเรื่องจะบอกถึงประเด็นหลักก่อน ส่วนเนื้อหาที่ถัดจากชื่อเรื่องจะมีรายละเอียดเพิ่มขึ้นเพื่อให้ผู้อ่าน เข้าใจชื่อเรื่อง และคาดการณ์ได้ว่าเนื้อเรื่องส่วนใหญ่จะมีลักษณะ หรือเกี่ยวกับเรื่องใด
- ELE 4** : ชื่อเรื่องเหมือนเป็นประโยคที่บอกสั้นๆ ให้รู้เหมือนกับขั้นต้นก่อนว่า บอกจนถึงการกินของคุณ มันจะ บอกคุณได้ถึงที่ที่คุณอยู่ ส่วน le chapeau ก็จะอธิบายชื่อเรื่องอีกที คือเราก็จะเข้าใจว่า ชื่อเรื่องขยาย ความได้ว่าแต่ละประเทศมีการบริโภคอาหารแตกต่างกันไปตามสิ่งแวดล้อมของพวกเขา
- ELE 5** : ชื่อเรื่องเป็นการเกริ่นว่าเนื้อเรื่องจะเกี่ยวกับอะไร ส่วนถัดจากชื่อเรื่องนั้นก็ขยายความจากชื่อเรื่องให้เรา เข้าใจมากขึ้น
- ELE 6** : ชื่อเรื่องและส่วนที่ถัดลงมา มีความสัมพันธ์กัน ในแง่ที่ว่าหัวข้อเรื่องเป็นชื่อเกี่ยวกับการกินอยู่ซึ่งในส่วน ถัดมาบรรยายความในส่วนหัวข้อ ซึ่งมีความสัมพันธ์กัน โดยเนื้อหา

1.6 หลังจากอ่านชื่อเรื่องและส่วนที่อยู่ถัดมา คุณสามารถคาดการณ์ได้ไหมว่าบทความนี้จะเกี่ยวกับอะไร ถ้าได้จงอธิบายความคิด ถ้าไม่ได้ จงอธิบายว่าเป็นเพราะเหตุใด

ELE 1 : เกี่ยวกับเรื่องการรับประทานที่แตกต่างกันตามแต่ละท้องถิ่น เพราะส่วนของชื่อเรื่องก็สามารถเข้าใจได้ทันทีที่อ่าน เนื้อเรื่องน่าจะเกี่ยวข้องกับการรับประทานอาหารที่แตกต่างกัน รวมถึงการปรุงอาหารจากวัตถุดิบที่แตกต่างกันทำให้รสชาติไม่เหมือนกัน วัฒนธรรมการกินในแต่ละที่จึงแตกต่างกันออกไป

ELE 2 : น่าจะเกี่ยวกับการกินอาหาร และการรักษาสิ่งแวดล้อมของประเทศต่างๆ

ELE 3 : เนื้อหาน่าจะเกี่ยวกับว่า คนในแต่ละประเทศจะกินอาหารที่แตกต่างกัน และทำให้สิ่งรอบๆ ตัวของเขาแตกต่างกันด้วย เนื้อหาคงอธิบายว่าคนในประเทศใดกินอะไร และเพราะอะไร และทำให้เกิดลักษณะเฉพาะอย่างไร ที่ทำให้เรารู้ได้จากอาหารที่เขากินว่าเขาอาศัยอยู่ที่ใด

อะไรทำให้สิ่งแวดล้อมต่างกัน

คนที่อาศัยอยู่ในสิ่งแวดล้อมนั้น เพราะคนแต่ละที่แตกต่างกัน เช่น การกินก็ทำให้สิ่งแวดล้อมแต่ละที่แตกต่างกัน

ELE 4 : ได้ น่าจะเป็นบทความที่เกี่ยวกับการกินของแต่ละประเทศว่ามีความแตกต่างกันอย่างไร คงจะมีการยกตัวอย่างของประเทศต่างๆ ว่ามีการกินอย่างไร อาหารเช้า อาหารกลางวัน อาหารเย็น กินอะไรบ้าง

ELE 5 : ได้ บทความนี้จะเกี่ยวกับการบริโภคของประเทศต่างๆ ตามสภาพแวดล้อมที่เขาเหล่านั้นอาศัยอยู่

ELE 6 : สามารถคาดการณ์ได้จากบริบทของหัวข้อ และส่วนที่อยู่ถัดมา เพราะเมื่ออ่านภาพโดยรวมแล้ว คิดว่าน่าจะเป็นเรื่องของแต่ละประเทศที่มีความแตกต่างกันในเรื่องการกินอยู่ระหว่างประเทศที่มั่งคั่งกับประเทศกำลังพัฒนา

Texte 2

Groenland : Famille Madsens « Deux heures de traîneau pour faire les courses »

2.1 « Groenland » คืออะไร จงอธิบาย

- ELE 1** : คือ สถานที่ หรือเมืองที่ครอบครัว Madsens อาศัยอยู่
- ELE 2** : เป็นเมืองในหมู่บ้านที่เงียบสงบ เป็นสถานที่ผลิตของที่ทำเป็นเป็นอันดับแรกๆ
- ELE 3** : น่าจะแปลว่า เกาะกรีนแลนด์ เพราะว่ามีรูปแผนที่บอกไว้ในเนื้อเรื่อง
- ELE 4** : น่าจะเป็นชื่อสถานที่ เพราะดูจากบริบทแล้วน่าจะเป็นเกาะเหนือ หรือเป็นประเทศนั่นเอง
- ELE 5** : น่าจะเป็นร้านขายของ
- ELE 6** : คือ ที่อยู่ของครอบครัว Madsens

2.2 จงแปล « Deux heures de traîneau pour faire les courses » จงแสดงความคิดเห็นทำไมจึงเกิดเหตุการณ์นี้ขึ้น

- ELE 1** : แปลว่า รถเลื่อนใช้เวลา ๒ ชม สำหรับการ ไปจ่ายตลาด
- ทำไมจึงเป็นเช่นนั้น**
- การอาศัยอยู่ในเขตที่มีภูมิประเทศเป็นน้ำแข็ง อากาศจึงหนาวมาก การจราจรก็ลำบากจึงต้องใช้รถเลื่อนเวลาไปไหนมาไหน แต่ก็จำเป็นต้องออกไปซื้อของเพื่อมาเป็นเสบียง แม้ว่าจะใช้เวลาเดินทางถึง 2 ชม.
- ELE 2** : น่าจะใช้เวลาเลือกของนานจึงใช้เวลามาก เช่นต้องซื้ออาหารจำนวนมาก
- จงแปล**
- ต้องใช้เวลาราว 2 ชม ในการเดินทางไปซื้อของ เพราะในกรีนแลนด์ภูมิประเทศเป็นน้ำแข็งต้องใช้รถเลื่อนเพื่อเดินทางไปซื้อของ จึงทำให้เดินทางด้วยความยากลำบากจึงใช้เวลานาน
- ELE 3** : แปลว่า ใช้เวลา 2 ชม ในการนั่งรถลากเพื่อไปซื้อของมาทำอาหาร เหตุการณ์เกิดขึ้นเพราะว่าคนที่ไปซื้อ และคนทำอาหารมีความใส่ใจที่จะทำอาหาร โดยใช้ของที่ดีๆ จึงไปซื้อของแต่ต้องใช้เวลามาก
- ELE 4** : แปลความว่า 2 ชม ของรถเลื่อนสำหรับทำอาหาร เกิดเหตุการณ์นี้ขึ้นเพราะ น่าจะเป็นความไกลเลยต้องใช้รถ
- จงอธิบายข้อความที่ขีดเส้นใต้**
- เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นเพราะอากาศหนาว ประเทศมีแต่หิมะเลยใช้รถลาก และไกล
- ELE 5** : 2 ชม ของรถเลื่อนในการซื้ออาหารเป็นการ ไปซื้อของเพื่อเตรียมทำอาหาร
- ทำไมจึงเป็นเช่นนั้น**
- เพราะใน Groenland ชูเปออร์มาเกิดกับบ้านคนนั้นไกลกันมาก และพื้นที่ก็เป็นน้ำแข็ง ต้องใช้รถเลื่อน และใช้เวลาที่จะต้องไปซื้อของมาประกอบอาหาร

ELE 6 : เนื่องจากเป็นวันหยุดสุดสัปดาห์ สำหรับครอบครัวทุกๆ คนจึงใช้เวลากับครอบครัวเพื่อทำกิจกรรมร่วมกันในการรับประทานอาหารและทำอาหาร

2.3 จงอธิบายความสัมพันธ์ระหว่างรูปและบทความ

ELE 1 : รูปสามารถบอกได้ว่าในบทความนี้ครอบครัว Madsens รับประทานอาหารอะไรบ้าง

ELE 2 : การซื้ออาหารบางอย่างในภาพจึงทำให้ต้องใช้เวลาลือกนาน

ELE 3 : บทความอธิบายเกี่ยวกับครอบครัวที่อยู่ทีกรีนแลนด์ พวกเขาให้ความสนใจในการทำอาหาร รูปที่ให้มาแสดงให้เห็นว่ามีอาหารอยู่เต็มโต๊ะ และคนในครอบครัวก็มีความสุข เพราะครอบครัวเขาใส่ใจเรื่องอาหาร

ELE 4 : มีความสัมพันธ์กัน โดยบทความนี้เป็นเรื่องเกี่ยวกับครอบครัวที่ Cape Hope, Groenland ส่วนรูปที่เป็นรูปครอบครัวกับอาหารหลากหลายชนิดบนโต๊ะซึ่งสอดคล้องกับเนื้อเรื่องที่กล่าวถึงอาหารการกินของพวกเขาซึ่งก็มีหลายชนิด

ELE 5 : บทความเกี่ยวกับอาหาร รูปก็เกี่ยวกับอาหารของครอบครัว Madsens

ELE 6 : บทความเกี่ยวกับการร่วมกันทำอาหาร และรับประทานอาหารร่วมกันของครอบครัวในวันสุดสัปดาห์ รูปภาพมีความเกี่ยวเนื่องสื่อจากบทความถึงการเตรียมลงมือทำอาหารร่วมกัน โดยมีอุปกรณ์ต่างๆ สำหรับประกอบอาหาร

Texte 3

Bhoutan : Famille Sangay « Piment et thé au beurre matin, midi et soir »

3.1 Bhoutan ตั้งอยู่ที่ไหน

- ELE 1** : ตั้งอยู่ที่เมือง Shingkhey ที่ครอบครัว Sangay อาศัยอยู่
รู้ได้อย่างไร
Bhoutan อยู่ในทวีปเอเชียเป็นประเทศที่ล้อมรอบด้วยภูเขา แต่ครอบครัว Sangay อาศัยอยู่ที่เมือง Shingkhey ที่อยู่ในประเทศภูฏาน
- ELE 2** : ในทวีปเอเชียมีหมู่บ้าน Shingkhey
รู้ได้อย่างไร
เพราะรู้อยู่แล้วว่า Bhoutan อยู่ในทวีปเอเชีย และในบทความมีชื่อหมู่บ้านนี้ จึงคิดว่าหมู่บ้านนี้น่าจะอยู่ในภูฏาน
- ELE 3** : ตั้งอยู่ที่ประเทศจีนลงมาในทวีปเอเชีย
รู้ได้อย่างไร
ดูจากรูปแผนที่ในบทความ
- ELE 4** : ตั้งอยู่บนภูเขา
รู้ได้อย่างไร
ก็คาดการณ์ว่าเป็นประเทศภูฏานซึ่งอยู่บนเขา
- ELE 5** : ตั้งอยู่ในทวีปเอเชีย
รู้ได้อย่างไร
ดูจากภาพที่ให้มาประกอบ และวิถีชีวิตของคนในรูปก็คล้ายกับคนในทวีปเอเชีย
- ELE 6** : เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ใกล้กับทิเบต
รู้ได้อย่างไร
รู้จากพื้นความรู้เดิม รวมทั้งอ่านจากบทความที่ได้มา ทำให้ทราบว่าสภาพภูมิประเทศของภูฏานเป็นอย่างไร และสามารถนึกภาพได้ว่าภูฏานอยู่บริเวณใด

3.2 คุณคิดหรือไม่ว่าวัฒนธรรมการกินของ Bhoutan ใกล้เคียงกับของไทย จงอธิบายและยกตัวอย่าง

- ELE 1** : ไม่ เพราะคนไทยไม่กินชาและขนมปังทาเนยในตอนเช้า คนไทยชอบกินข้าวมากกว่า ส่วนตอนกลางวันและตอนเย็นคนไทยจะไม่กินเหมือน Bhoutan เลย
คน Bhoutan กินอะไร
กินชาที่ใส่นม และพริกในตอนเช้า กลางวัน เย็น
- ELE 2** : ใกล้เคียงตรงที่กินข้าวเป็นอาหารหลักเช่นเดียวกับไทย

ELE 3 : คิดว่าไม่เหมือน เพราะที่ Bhoutan กินชาและเนย เป็นอาหารหลัก แต่ที่ไทยไม่ได้กินชาและเนยเป็นอาหารหลัก

นอกจากชาและเนย คิดว่าคนไทยและคนภูฏานกินคล้ายกันหรือไม่

ก็อาจจะคล้ายกันได้ เพราะภูฏานอยู่ใกล้จีนก็อาจได้อิทธิพลด้านอาหารจากจีนเหมือนที่ไทยได้มา ทำให้อาหารบางอย่างอาจจะคล้ายกัน

ELE 4 : ก็ใกล้เคียงกัน คือมีการกินรสเผ็ดเหมือนกัน มีการกินข้าวรวมทั้งมีผลไม้หลากหลายชนิด แต่บางอย่างก็แตกต่างกันคือคนไทยไม่ค่อยใช้น้ำมันในการทำอาหาร และการกินอาหาร แต่โดยรวมก็คล้ายๆ กัน

ELE 5 : ก็คล้ายๆ เพราะ Bhoutan ก็กินข้าวเหมือนไทย

ELE 6 : คิดว่าใกล้เคียงกัน เพราะวัฒนธรรมการกินของ Bhoutan ส่วนใหญ่มาจากพืชผลทางการเกษตร โดยเฉพาะบริโภคข้าวเป็นหลักเหมือนกับวัฒนธรรมการกินของไทย

Texte 4

Chine : Famille Cui « Personne n'a jamais mis les pieds au restaurant »

4.1 จงสรุป และอธิบายความรู้ที่มีอยู่แล้วเกี่ยวกับบทความ

- ELE 1** : ชาวจีนนิยมไปกินอาหารที่ร้านอาหารหรือภัตตาคาร เพราะเห็นได้จากเมื่อก่อนร้านอาหารหรือภัตตาคารส่วนใหญ่ก็เป็นของคนจีน อาหารของชาวจีนจะรสชาติไม่จัด ใส่น้ำมัน และบางอย่างก็ใส่เหล้าด้วย
- ELE 2** : คนจีนมักจะไม่ต้องไปกินอาหารที่ร้านอาหาร มักจะมีวัตถุดิบตนเองไว้ที่บ้านอยู่แล้วเพื่อทำอาหารกินเอง
- ELE 3** : ครอบครัวของคนจีนมักจะไม่นิยมไปกินข้าวนอกบ้านตามร้านอาหาร เพราะเป็นครอบครัวใหญ่และมีคนทำอาหารให้กินภายในครอบครัว
- ELE 4** : จากรูปเป็นคนที่กินอาหารบนโต๊ะ สำหรับความรู้เกี่ยวกับคนจีนคือคนจีนชอบกินอาหารบนโต๊ะจีน คือมีอาหารหลายอย่างเป็นกับข้าววางอยู่ แล้วก็จะมีข้าวสำหรับคนที่ทานอาหารร่วมกันและก็มีก้นทานในร้านอาหาร อย่างที่เห็นในไทยคือชาวจีนมักจะกินข้าวร่วมกัน อยู่เป็นสมาคม เช่น สมาคมไต้หวัน แล้วก็จะมีสังสรรค์กัน

จงแปล

ในประเทศจีนคนค่อนข้างจะไม่ร่ำรวย พวกเขาจึงปลูกผักกินเอง ทำให้อุดมสมบูรณ์เพียงพอในแต่ละวันแล้ว จึงไม่มีใครไปกินในภัตตาคารเนื่องจากมีราคาแพง

- ELE 5** : การกินของประเทศจีนในแต่ละบ้านจะมีอาหารที่อุดมสมบูรณ์ ซึ่งแต่ละบ้านจะปลูกผักผลไม้กินเอง
- ELE 6** : ครอบครัวที่อยู่ในประเทศจีนมีความอุดมสมบูรณ์ของอาหารการกิน

4.2 จงแปล และอธิบายความเข้าใจที่มีต่อ « Personne n'a jamais mis les pieds au restaurant » คุณคิดเห็นอย่างไรเกี่ยวกับคำพูดนี้

- ELE 1** : แปลว่า ไม่มีใครไม่เคยไปกินอาหารที่ภัตตาคาร เห็นด้วย เพราะทุกคนไม่ว่าจนหรือรวยก็ต้องไปกิน เพราะอาจจะไปเพราะสถานการณ์บังคับ หรือไปเพราะความต้องการของตนเองก็ได้ ฐานะทางเศรษฐกิจไม่เป็นปัญหา
- ELE 2** : ไม่มีใครเลยที่ต้องเดินไปร้านอาหาร เพราะว่ามีวัตถุดิบและสิ่งของที่จำเป็นสำหรับทำอาหารอยู่ที่บ้านแล้ว
- ELE 3** : ไม่มีใครที่จะไปที่ร้านอาหาร เข้าใจว่าคนจีนเป็นคนที่นิยมกินข้าวที่บ้านของตนเอง ไม่ไปกินที่ร้านอาหาร คิดว่าเป็นวัฒนธรรมของเขาที่ชอบกินข้าวที่ครอบครัวทำเอง จึงไม่นิยมไปที่ร้านอาหาร
- ELE 4** : หมายความว่า ไม่มีใครไม่เคยไปภัตตาคาร เห็นด้วยคือ สำหรับชาวจีนจากที่เห็น ดักกับยารวมทั้งในหนังสือ ส่วนใหญ่ไม่ว่าจะเป็นหนังสือก่อนหรือสมัยนี้ก็มักจะมีจากในภัตตาคาร รวมถึงดักกับยารวมทั้งในหนังสือ ส่วนใหญ่ไม่ว่าจะเป็นหนังสือก่อนหรือสมัยนี้ก็มักจะมีจากในภัตตาคาร รวมถึงดักกับยารวมทั้งในหนังสือ ส่วนใหญ่ไม่ว่าจะเป็นหนังสือก่อนหรือสมัยนี้ก็มักจะมีจากในภัตตาคาร อยู่เสมอ

ELE 5 : ในประเทศจีนแต่ละบ้านก็จะมีอาหารที่อุดมสมบูรณ์อยู่แล้ว จึงไม่มีใครไปกินอาหารที่ภัตตาคาร

ELE 6 : คนที่ไม่เคยไปร้านอาหาร ซึ่งคิดว่าคนจีนเป็นผู้ร่ำรวย ดังนั้นการไม่ไปร้านอาหารจึงเป็นธรรมดาของชาวจีน

Texte 1

Tchad : Famille Mustapha « L'eau sort du puits, pas des bouteilles »

5.1 จากรูปภาพ คุณสามารถบอกได้หรือไม่ว่า Tchad ตั้งอยู่ที่ไหน และอธิบายภูมิศาสตร์ของ Tchad ทำให้ถึงคิดเห็นเช่นนั้น

- ELE 1** : Tchad น่าจะตั้งอยู่บริเวณเอเชียกลาง เพราะดูจากลักษณะการแต่งตัวของคนที่อยู่ในรูปเป็นสถานที่ที่มีทะเลทราย อากาศร้อน
- ELE 2** : น่าจะอยู่ในทวีปแอฟริกา ภูมิอากาศน่าจะร้อนแห้งแล้งเพราะในภาพคนน่าจะเป็นคนแอฟริกาเพราะเป็นคนผิวดำ และอาหารที่อยู่ในภาพน่าจะเป็นพืชที่ขึ้นในเขตที่อากาศแห้งแล้ง
- ELE 3** : Tchad ตั้งอยู่ที่ทวีปแอฟริกาเป็นประเทศที่พื้นที่ส่วนใหญ่เป็นทะเลทราย เพราะว่าเห็นในรูปและรู้ว่าทวีปแอฟริกาแห้งแล้งและเป็นทะเลทราย
- ELE 4** : น่าจะตั้งอยู่แถบตะวันออกกลางดูจากสภาพแวดล้อมแล้วก็การแต่งตัว คือมีผ้าโปกหัว น่าจะเป็นภูมิศาสตร์แบบทะเลทราย เพราะดูแห้งแล้ง
- ELE 5** : Tchad ตั้งอยู่ในทวีปแอฟริกา เนื่องจากดูสภาพแวดล้อมที่แห้งแล้ง เด็กๆ เหมือนจะขาดสารอาหาร
- ELE 6** : จากรูปคิดว่า Tchad น่าจะตั้งอยู่บริเวณแห้งแล้ง ภูมิศาสตร์จะเป็นลักษณะร้อนและแห้งแล้ง เพราะดูจากสภาพบรรยากาศ และลักษณะอาหาร

5.2 จงแปล « L'eau sort du puits, pas des bouteilles » และแสดงความคิดเห็นว่าทำไมผู้เขียนจึงคิดเช่นนั้น

- ELE 1** : แปลว่า น้ำออกจากบ่อ ไม่ได้ออกจากขวด ผู้เขียนอาจจะคิดว่าสมัยนี้คนส่วนใหญ่ไม่รู้แหล่งที่มาของน้ำเพราะเวลาซื้อน้ำก็ซื้อกันเป็นขวดๆ
- ELE 2** : น้ำที่ออกมาจากบ่อโดยไม่ใช้น้ำที่บรรจุขวด เพราะประเทศในภาพนี้คนอาจจะกินน้ำจากบ่อ เพราะเป็นประเทศที่ยังไม่ค่อยเจริญ จึงไม่มีโรงงานผลิตน้ำขวด
- ELE 3** : น้ำดื่มได้มาจากบ่อหรือสระน้ำไม่ได้มาจากขวด คิดว่าผู้เขียนต้องการบอกว่าน้ำที่ใช้กินที่ Tchad หาได้ตามบ่อน้ำไม่เหมือนกับประเทศที่เจริญแล้วที่ดื่มน้ำจากขวด และคงเพื่อให้ผู้อ่านรู้ว่าที่ประเทศนี้ยังไม่เจริญ
- ELE 4** : แปลความว่า น้ำที่ออกมาจากบ่อไม่เป็นขวด เห็นด้วย คือน้ำในสมัยนี้หาน้ำที่สะอาดได้ยาก กว่าจะมาบรรจุลงขวดก็ใช้เวลาการกรองนาน แล้วยิ่งในประเทศที่แห้งแล้งมีน้ำน้อยน้ำก็อาจจะยังไม่เพียงพอต่อความต้องการ ส่วนใหญ่ก็คงน่าจะเอามาใช้ มาดื่มกินเลย คงไม่พอหรือว่าไม่ทันได้มาทำเป็นขวด
- ELE 5** : มีน้ำที่เอามาจากบ่อแต่ไม่มีขวดบรรจุน้ำ ก็แสดงให้เห็นถึงความแห้งแล้ง
- ELE 6** : เพราะ น้ำเป็นสิ่งที่ต้องมีเพียงเล็กน้อย ไม่ถึงขั้นมีน้ำเป็นขวดเพื่อใช้สำหรับดื่มกิน

Texte 6

Cuba : Famille Costa « Pour manger, le système D est obligatoire »

6.1 จงอธิบายความรู้ที่มีอยู่แล้วต่อประเทศคิวบา

- ELE 1 : คิวบา เป็นประเทศที่มีความยากจน อาหารที่กินน่าจะมีเครื่องเทศผสมอยู่
- ELE 2 : ประเทศคิวบาเป็นประเทศที่คนในประเทศมีผิวดำ มีลักษณะการกินที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว และมีกฎข้อบังคับที่เป็นระบบ
- ELE 3 : เป็นประเทศที่ตั้งอยู่ในทวีปอเมริกาใต้ อาจจะปกครองด้วยระบอบเผด็จการทหาร
- ELE 4 : คิวบาเป็นประเทศที่มีคนอาศัยอยู่เยอะ มีคนไปท่องเที่ยวเยอะ ผู้คนดูใจดี
- ELE 5 : คิวบาตั้งอยู่ในอเมริกาใต้
- ELE 6 : คิวบาเป็นประเทศที่อยู่ในอเมริกาใต้มีสภาพอากาศร้อน แต่อุณหภูมิไปด้วยพืชพรรณต่างๆ

6.2 เพราะเหตุใด 'le système D' (การแก้ปัญหาเฉพาะหน้า เช่น เห็นกระจกแตก ก็แก้ด้วยการเอาแก้วมาปะก่อนที่กระจกนั้นจะแตกมากไปกว่านี้) จึงเป็นกฎบังคับ

- ELE 1 : เพราะ การแก้ปัญหาเฉพาะหน้าไปก่อนจะทำยับยั้งหรือลดความรุนแรงของปัญหาให้น้อยลง
- ELE 2 : เพราะเป็นการแก้ปัญหาเบื้องต้นก่อนที่จะเกิดปัญหามากขึ้น ทำให้ลดการสูญเสียของหรือทำให้ใช้สิ่งๆ นั้น ได้นานขึ้นจึงบังคับเป็นกฎ
- ELE 3 : เพื่อไม่ให้ปัญหาที่เกิดขึ้นไปกว่านี้ อาจเป็นปัญหาเกี่ยวกับการกินของคนที่คิวบาจึงออกเป็นกฎบังคับ
- ELE 4 : คงเป็นเพราะ สิ่งใดที่เราทำได้ก็ควรจะทำไปก่อน ไม่ใช่จะต้องรอเวลาหรือรอบุคคลอื่นให้มาทำให้สิ่งใดที่เราพอแก้ไขได้เราก็ควรจะทำ ดังนั้นจึงเหมือนเป็นกฎบังคับที่เป็นจิตสำนึกที่ทุกคนต้องทำ
- ELE 5 : ก็เป็นการแก้ปัญหาไม่ให้บานปลาย ซึ่งทุกๆ คนสามารถแก้ปัญหานั้นๆ ได้ด้วยตนเอง
- ELE 6 : เพราะเป็นการแก้ไขสภาพของปัญหาที่บุคคลสามารถแก้ปัญหานั้นได้ ดังนั้นจึงเป็นกฎที่ทุกคนถูกบังคับต้องทำ

